

You
are
here



LAT: 36° 58' 17" N
LONG: 24° 41' 57" E

FREE PRESS

13

ΤΕΥΧΟΣ
2026

Sifnos



MA PETITE COPINE
lovmade candles

www.mapetitecopinecandles.com
info@mapetitecopinecandles.com



ALYÉLO
A taste of simplicity



alyelo-sifnos.gr

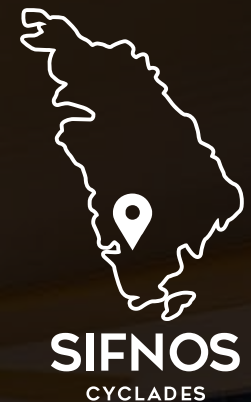


84003, FAROS - SIFNOS,
RESERVATIONS: (+30) 22840 72265, (+30) +30 6947 470 004, INFO@ALYELO-SIFNOS.GR



Bola

tapas bar



Αναζητήστε τη χαλαρή πολυτέλεια και την αίσθηση οικειότητας και απολαύστε τη μοντέρνα κουζίνα μας σε μια μοναδικά casual ατμόσφαιρα. Συνδυάζοντας την ελληνική διατροφική παράδοση με την ευρωπαϊκή αντίληψη του comfort food, έχουμε αποκτήσει από το 2006, μια ξεχωριστή γαστρονομική ταυτότητα. Το μενού μας περιλαμβάνει προτάσεις για πρωινό, σνακ και γεύμα, πρωτότυπα smoothies και ανώτατης ποιότητας καφέ. Το μπαρ σερβίρει signature cocktails και aperitifs.

If you are looking for the relaxing luxury and the sense of hospitality, come to enjoy our modern cuisine in a cozy atmosphere. We combine the Greek, Mediterranean tradition with the slow, comfort food and we have developed a unique gastronomic signature since 2006. Our meal options include breakfast, snacks, lunch and dinner, tasty smoothies and coffee of the highest quality. The bar also serves signature cocktails and aperitifs.

Exclusive Activity



www.bola.gr

CONTACT
0030 2284 036 002

f TAPAS RESTAURANT
BolarRestaurant

Instagram
@bola_sifnos

Biba®

FASHION STORE

Sifnos

Apollonia 22840 32280





CARDO CAFE
• APOLLONIA, SIFNOS •

ALL DAY

Good Vibes ♥

BRUNCH • COFFEE • COCKTAILS • GOOD TIMES

BRUNCH

Fresh ingredients,
great coffee &
delicious moments
to start your day
the right way.

DRINKS

Signature cocktails,
spritz & spirits
from sunset
to late night.

STREET FOOD

Tasty & satisfying
flavorful bites
on the go!

*Come for
the day,
stay for
the vibes!* ♥



INSTAGRAM
@cardo_cafe_sifnos



FACEBOOK
Cardo Cafe



GOOGLE MAPS
Find Us

📍 APOLLONIA, SIFNOS
CYCLADES, GREECE

☎ +30 2284 031399

🕒 OPEN DAILY
08:00 - 02:00



INDEX

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ 11
PHOTO TRAVELOGUE
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE

Η ΕΠΤΑΜΑΡΤΥΡΟΣ ΤΟΥ ΚΑΣΤΡΟΥ 30
THE “EFTAMARTYROS” OF KASTRO
L’EFTAMARTYROS DE KASTRO

ΤΣΕΛΕΜΕΝΤΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ 38
NIKOLAOS TSELEMENTES

Η ΓΑΤΑ ΤΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ 54
THE AEGEAN CAT
LE CHAT DE LA MER ÉGÉE

ΤΟ ΣΤΕΝΟ ΠΟΥ ΑΓΑΠΑΜΕ 66
THE STENO WE ALL LOVE!
LE STENÓ QUE TOUT LE MONDE ADORE

ΑΡΙΣΤΟΜΕΝΗΣ ΠΡΟΒΕΛΕΓΓΙΟΣ 86
ARISTOMENIS PROVELENGIOS

ΩΡΑ ΓΙΑ ΒΟΥΤΙΕΣ 102
TIME FOR A SWIM
L’HEURE DE LA BAIGNADE

ΚΕΡΑΜΙΚΗ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ 126
THE CERAMICS OF SIFNOS
LA CÉRAMIQUE DE SIFNOS

THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES 136
LES GENS... DANS LES COULISSES

SHARE YOUR EXPERIENCE 138

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) maybe republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the “You Are Here” magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l’Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l’Éditeur.



COVER PHOTO BY
KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU

You Are Here Magazine

www.youarehere.gr

 **www.facebook.com/YahMagazineSifnos**

 **www.instagram.com/youareheresifnos**

PHOTOS

Andreas Zampelis

Aerial Motion

Chryssi Giannou

EliasEmma photography

Giannis Kontos

Giorgos Venios

Giorgos Zampelis

Konstantina Triantafyllou

Konstantinos Vassalos

Koronakis Alexandros

MM vision

Robert Harding

Roberto Ritter

You Are Here

EDITORS

Alkiviadis Lempessis

Giorgos Gainopoulos

Fotis Spiliopoulos

Maria Macha

Maria Mystakidi

Sofia Katzilieri

PUBLISHER | Fotis Spiliopoulos

COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

ART DIRECTORS | Fotis Spiliopoulos

DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

TRANSLATIONS | English: Chrysi Giannou
French: Alexander Tsipouridis - Vernerey

GREEK PROOFREADING | Corinna Fanara

PRINTING | Haidemenos S. A.

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Free Press Magazine:
Apollonia Sifnos, Hellas (84003)

PHOTO TRIANTAFYLLOU

PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU

Σε κάθε γωνιά της Σίφνου, από τα ασβεστωμένα σοκάκια μέχρι το βαθύ μπλε που αγκαλιάζει το νησί, κρύβεται μια σιωπηλή υπόσχεση: ότι η ομορφιά μπορεί να είναι απλή, αυθεντική, και διαχρονική. Σε μια εποχή που ο κόσμος μοιάζει συχνά αβέβαιος και τα γεγονότα μας ξεπερνούν, η Σίφνος στέκει σαν ένα ήσυχο καταφύγιο, θυμίζοντάς μας τι έχει πραγματικά αξία. Η αγάπη για αυτό το νησί δεν είναι μόνο εικόνες και αναμνήσεις: είναι οι άνθρωποι, οι ιστορίες, οι μικρές στιγμές που μας ενώνουν. Είναι η πίστη πως, ακόμη κι όταν όλα αλλάζουν, υπάρχει πάντα ένας τόπος που μας περιμένει να επιστρέψουμε. Ας κρατήσουμε αυτή την αίσθηση ελπίδας. Ας ευχηθούμε οι δυσκολίες να περάσουν και ο κόσμος να βρει ξανά την ισορροπία του. Και μέχρι τότε, η Σίφνος θα συνεχίσει να μας εμπνέει, να μας γαληνεύει και να μας θυμίζει πως το φως πάντα επιστρέφει.

In every corner of Sifnos—from its whitewashed alleys to the deep blue that embraces the island—there hides a silent promise: that beauty can be simple, authentic, and timeless. In an era when the world often feels uncertain and events overwhelm us, Sifnos stands like a quiet refuge, reminding us of what truly matters.

The love for this island is not only images and memories; it is the people, the stories, the small moments that connect us. It is the belief that, even when everything changes, there is always a place waiting for us to return to. Let us hold on to this sense of hope. Let us wish for difficulties to pass and for the world to find its balance again. And until then, Sifnos will continue to inspire us, to bring us peace, and to remind us that light always returns.

Dans chaque recoin de Sifnos, des ruelles blanchies à la chaux jusqu’au bleu profond qui enlance l’île, se cache une promesse silencieuse : celle que la beauté peut être simple, authentique et intemporelle. À une époque où le monde semble souvent incertain et où les événements nous dépassent, Sifnos demeure comme un refuge paisible, nous rappelant ce qui a véritablement de la valeur. L’amour pour cette île ne se résume pas à des images et à des souvenirs ; ce sont aussi les personnes, les histoires et ces petits instants qui nous rassemblent. C’est la conviction que, même lorsque tout change, il existe toujours un lieu qui nous attend pour y revenir. Gardons ce sentiment d’espoir. Souhaitons que les difficultés s’estompent et que le monde retrouve son équilibre. Et d’ici là, Sifnos continuera à nous inspirer, à nous apaiser et à nous rappeler que la lumière finit toujours par revenir.

BUY
YOUR PLACE
IN PARADISE

SIFNOS



Spitha
properties

Real Estate

experience you can trust

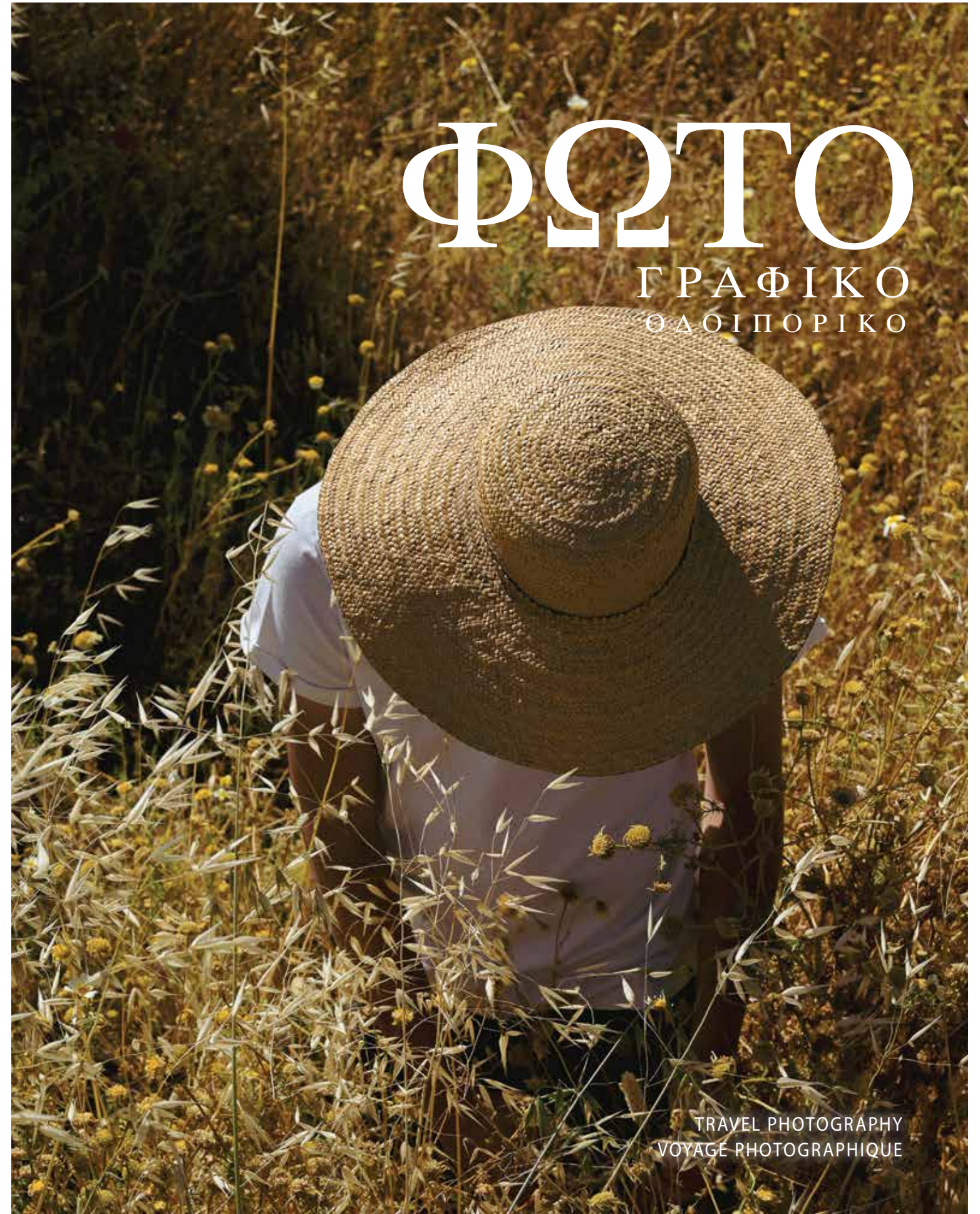
Evaggelia spitha

Apollonia, sifnos
spitha.evaggelia@gmail.com
tel: +30 6947801386
www.housesinsifnos.com




COLORES
APOLLONIA

Apollonia Sifnos, www.colores.gr, colores_clothing_official



ΦΩΤΟ
ΓΡΑΦΙΚΟ
ΘΑΛΙΠΟΡΙΚΟ

TRAVEL PHOTOGRAPHY
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE

PHOTO | **VIVI KOFINAKI**



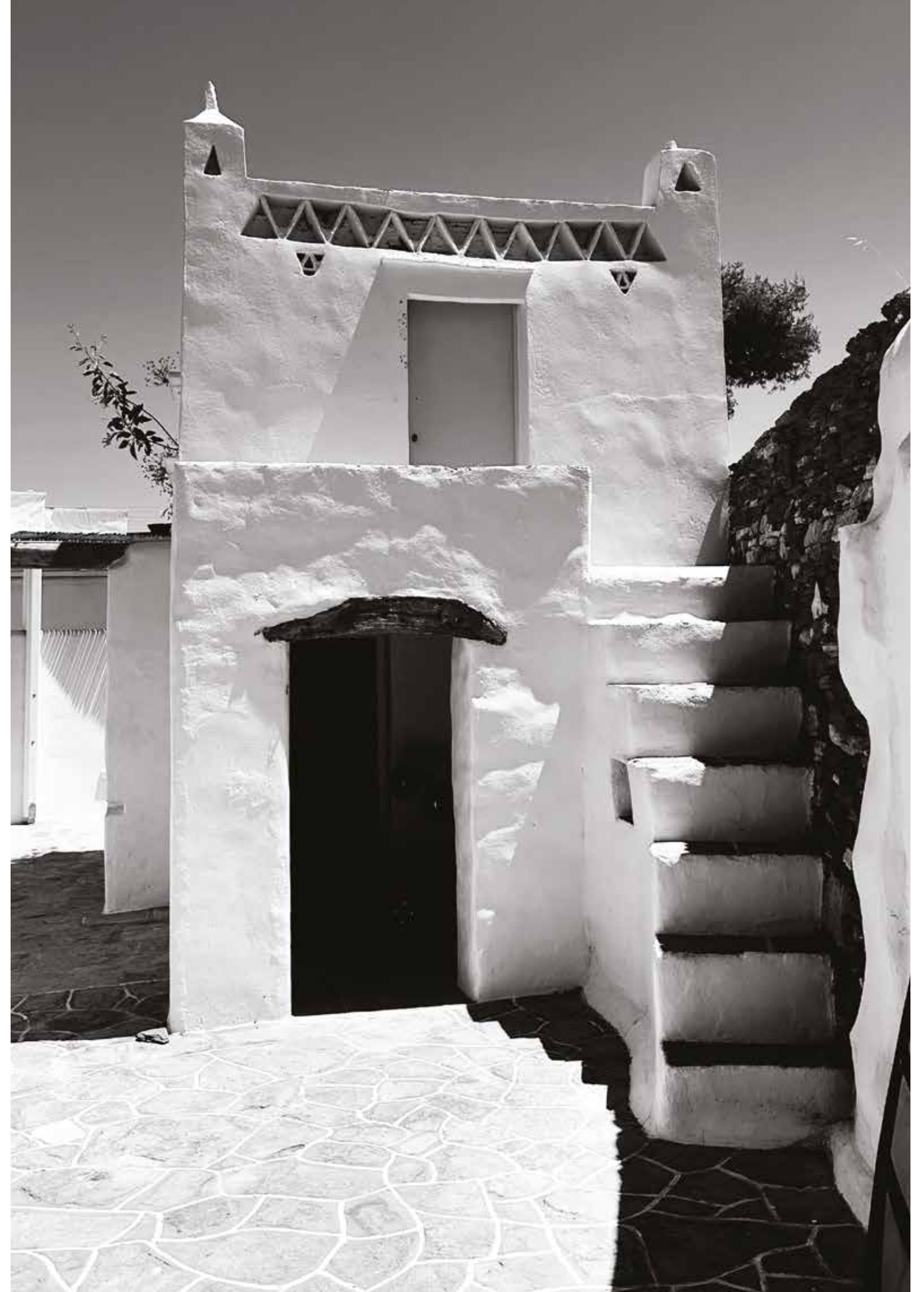
PHOTOS | **KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU**

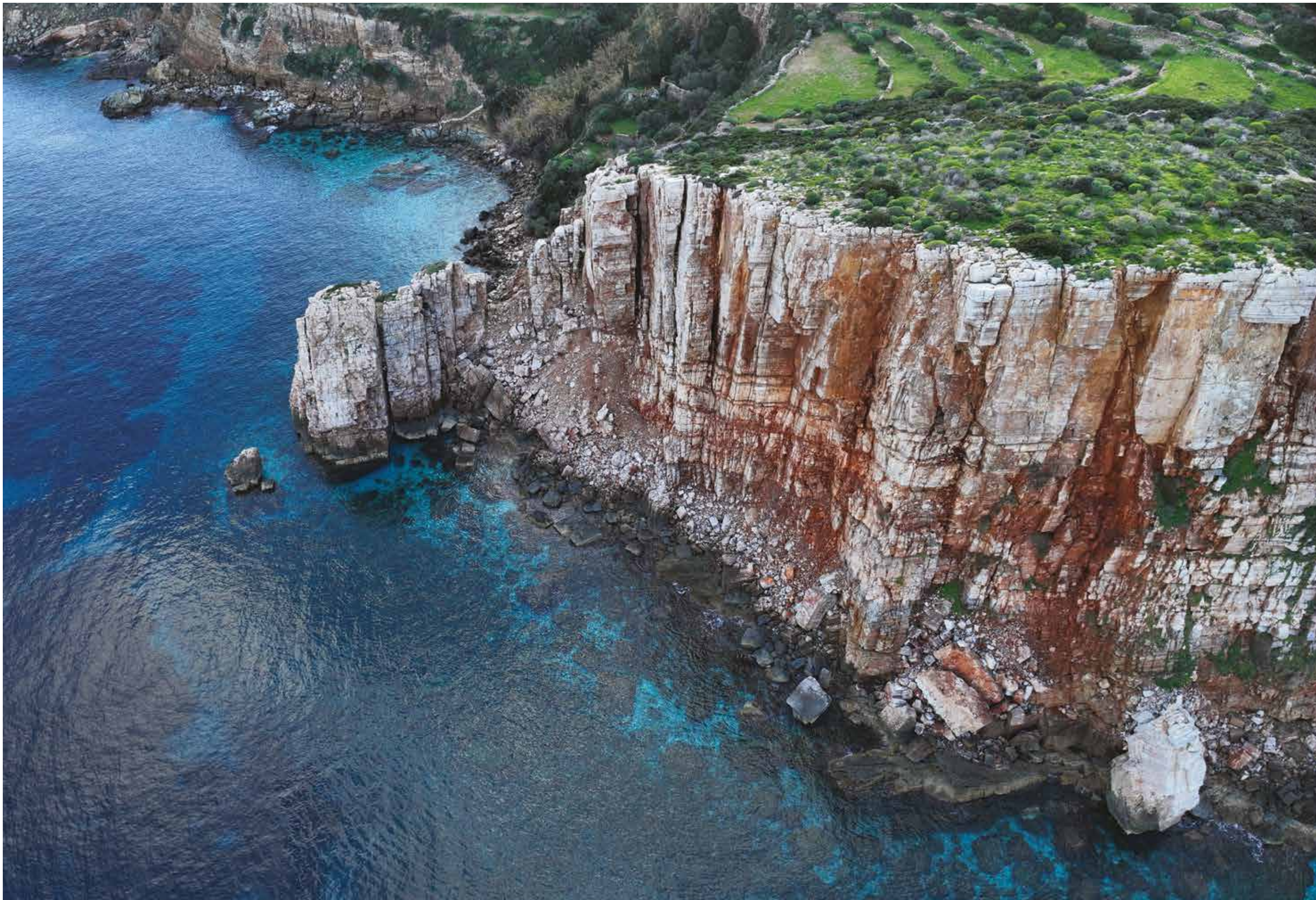






PHOTOS | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOY







PHOTOS | **VIVI KOFINAKI**

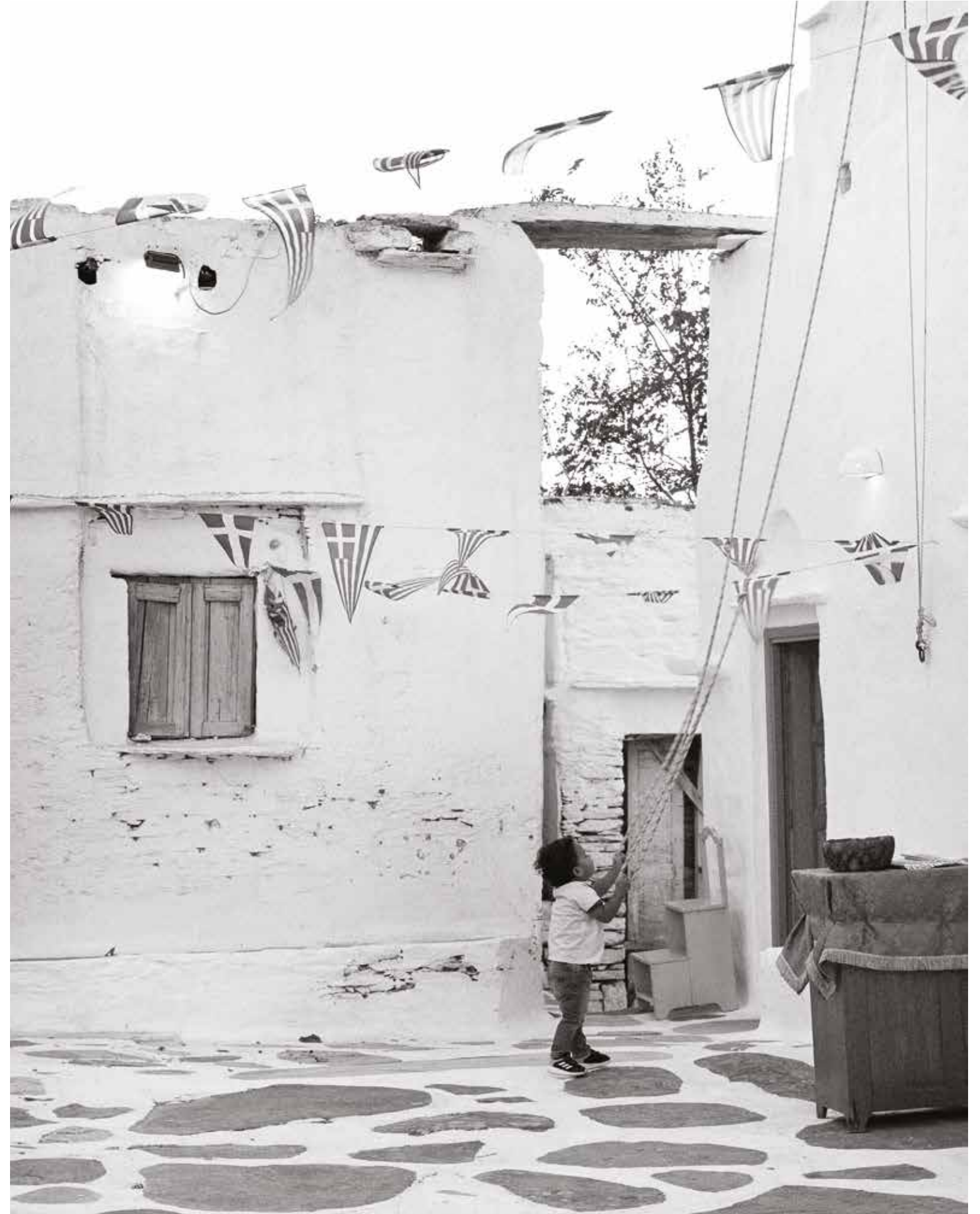






PHOTO | **GIORGOS VENIOS**

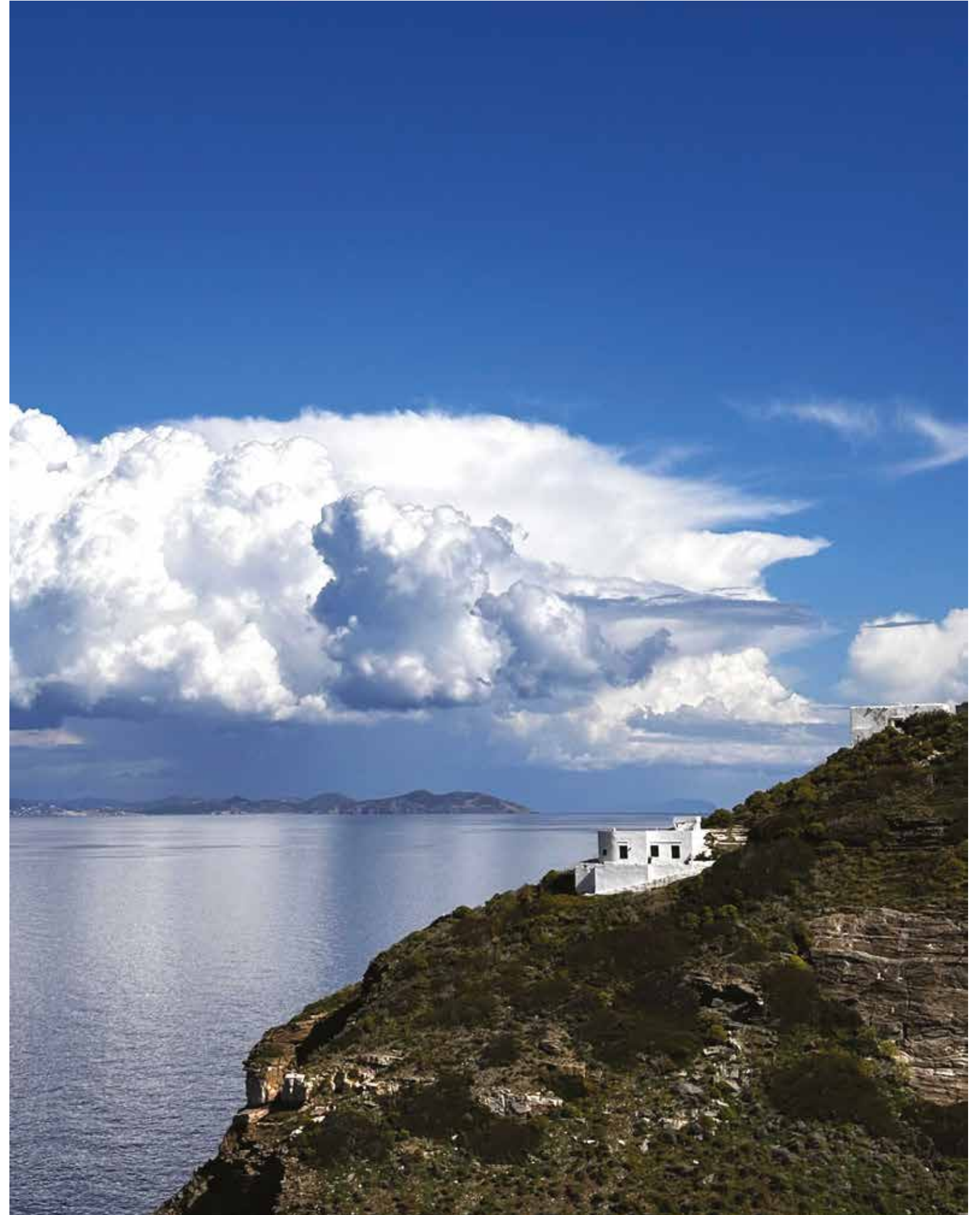


PHOTO | **KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU**

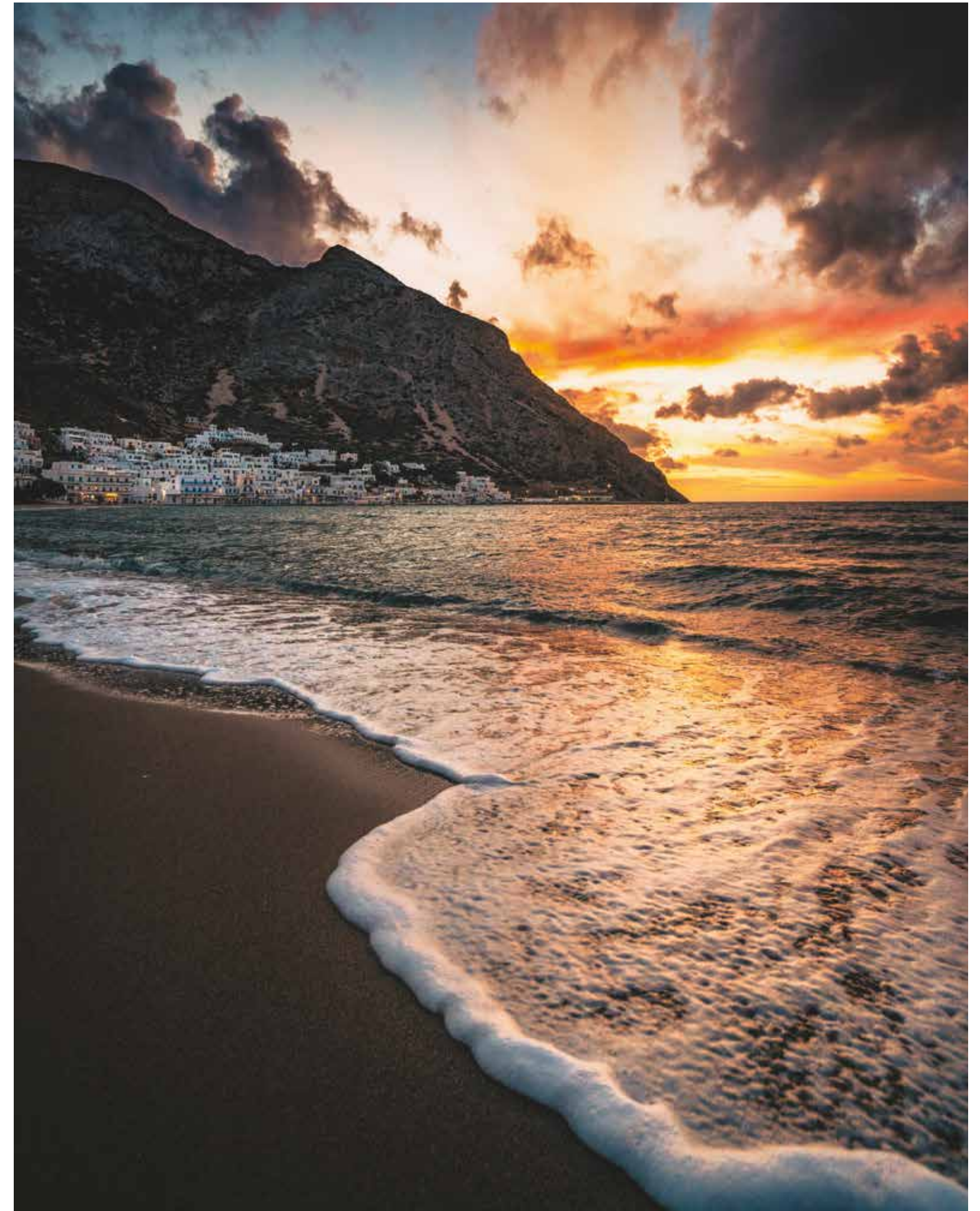




PHOTO | ANTREAS ZAMPELIS

ATHENA P GERARD

fashion designs

Steno, Apollonia, Sifnos

+30 22840 33208

athena.p.gerard@gmail.com

facebook: Athena P Gerard



Η ΕΦΤΑΜΑΡΤΥΡΟΣ

Ένα ποίημα μέσ’ στην θάλασσα

ΤΟΥ ΚΑΣΤΡΟΥ

Αν και Καστριανός στην καταγωγή, κάθε φορά που άκουγα για τον «Εφταμάρτυρα» στο Κάστρο, το μυαλό μου πήγαινε στα 7 μαρτύρια, που νόμιζα ότι θα με περίμεναν αν κατέβαινα εκεί κάτω. Και μάλιστα τα είχα μοιράσει προεξοφλητικά στο μυαλό μου: δύο να κατέβω και πέντε κατά την ανηφορική και απόκρυμνη επιστροφή. Βέβαια, η εκκλησία της «Εφταμάρτυρος», όπως την λέμε στη Σίφνο, έχει να κάνει με το γεγονός ότι είναι αφιερωμένη στους Επτά Παίδες εν Εφέσω και το θρυλούμενο θαύμα της νεκράνάστασής τους 194 χρόνια μετά την κοίμησή τους, όταν πια οι διωγμοί του Ρωμαίου αυτοκράτορα Δεκίου (252 μ.Χ.) είχαν γίνει παρελθόν. Το ιστορούμενο αυτό θαύμα είναι ιδιαίτερα εντυπωσιακό στη σύλληψή του, γιατί δεν αφορά μόνον έναν πρωτοΧριστιανό, αλλά επτά «στην συσκευασία ενός». Η Ορθόδοξη Χριστιανική εκκλησία μας τιμά την μνήμη αυτών των μαρτύρων της πίστης κάθε χρόνο στις 4 Αυγούστου, οι Ρωμαιοκαθολικοί στις 27 Ιουλίου και διαβάζω πως ακόμη και στο μετέπειτα Κοράνι υπάρχει σχετική αναφορά. Μιλάμε για το δεύτερο σε δημοφιλία φωτογραφημένο τοποσημείο της Σίφνου, μετά την Χρυσοπηγή, την οποία ανταγωνίζεται ισότιμα σε φωτογραφίες. Σε βαθμό μάλιστα, που επιλέχτηκε η Εφταμάρτυρος (καιόχι Χρυσοπηγή) για τη ναυαμνηστική «καρφίτσα», όταν η Ολυμπιακή Φλόγα πέρασε από την Σίφνο το 2004. Για μια ιστορική αναδρομή στο εκκλησάκι, παραπέμπω τους φιλομαθείς στο παντελώς άγνωστο βιβλίο (έκδ. 2000) του πολυγραφότατου αρχιμ. Φιλάρετου Βιτάλη για το θέμα. Σπανιώτατο, το βρίσκει κανείς μόνο στην Εθνική Βιβλιοθήκη. Ήδη από το 1882 διαβάζουμε στην τοπική εφημερίδα ΣΙΦΝΟΣ, πως οι Καστριανοί αφηφούσαν τα στοιχεία της φύσης και περιέργως εκεί διάλεγαν να κατεβούν για τα Θεοφάνεια. Εκείνη την χρονιά μάλιστα εκτός από αέρηδες είχε και χιόνια.

Although I am originally from Kastro, every time I heard about the “Eftamartyros” (Seven martyrs) in Kastro, my mind went to the “seven martyrdoms” I assumed would await me if I went down there. I had even pre-assigned them in my imagination: two on the way down and five during the steep, rocky ascent back. Of course, the church of the “Eftamartyros,” as we call it in Sifnos, is dedicated to the Seven Sleepers of Ephesus and the legendary miracle of their resurrection 194 years after their “falling asleep,” once the persecutions of the Roman emperor Decius (252 AD) had long passed. This tradition is particularly striking in its conception, because it involves not just one early Christian figure, but seven “in a single package.” The Orthodox Church commemorates these martyrs every year on August 4th, the Roman Catholics on July 27th, and I have read that there is even a reference to them in the later Quran. We are talking about the second most photographed landmark of Sifnos, after Chrysopigi, which it rivals on equal footing. So much so that the Eftamartyros (and not Chrysopigi) was chosen for the commemorative pin when the Olympic Flame passed through Sifnos in 2004. For a historical overview of the small church, I refer interested readers to the virtually unknown (2000 edition) book by the prolific Archimandrite Filaretos Vitalis on the subject. It is extremely rare; one can find it only in the National Library. As early as 1882, we read in the local newspaper SIFNOS that the people of Kastro defied the natural elements and, curiously, chose that very spot for the Epiphany celebrations. That year, there were not only strong winds but also snow. The national poet Aristomenis Provelengios, who was politically associated with Exabela but originally from Kastro, describes in a private letter to his daughters in September 1916:

Bien qu’étant originaire de Kastro, chaque fois que j’entendais parler de « l’Eftamartyros » à Kastro, mon esprit allait immédiatement vers les « sept supplices », persuadé que c’était ce qui m’attendrait si je descendais jusque-là. Et je les avais même déjà répartis dans ma tête : deux pour la descente et cinq pour le retour, en remontant la pente abrupte et escarpée. Bien sûr, l’église de « l’Eftamartyros », comme nous l’appelons à Sifnos, doit son nom au fait qu’elle est dédiée aux Sept Dormants d’Éphèse et au miracle légendaire de leur retour à la vie, 194 ans après leur endormissement, lorsque les persécutions de l’empereur romain Dèce (252 apr. J.-C.) appartenaient déjà au passé. Ce miracle raconté est particulièrement fascinant dans sa conception, car il ne concerne pas un seul chrétien des premiers temps, mais sept — « réunis dans un seul ensemble ». L’Église orthodoxe célèbre chaque année la mémoire de ces martyrs de la foi le 4 août, tandis que les catholiques romains la commémorent le 27 juillet. On retrouve même, d’après certaines sources, une référence à cette histoire dans le Coran. On parle ici du deuxième site le plus photographié et populaire de Sifnos, juste après Chrysopigi, à laquelle il fait d’ailleurs jeu égal en nombre d’images. À tel point que c’est l’église d’« Eftamartyros » (et non Chrysopigi) qui a été choisie pour la « broche » commémorative lors du passage de la Flamme olympique à Sifnos en 2004. Pour une rétrospective historique de cette petite chapelle, je renvoie les lecteurs curieux à l’ouvrage totalement méconnu (édition 2000) du très prolifique archimandrite Filaretos Vitalis consacré au sujet. C’est un livre rarissime, que l’on ne trouve qu’à la Bibliothèque nationale.

THE “EFTAMARTYROS” OF KASTRO

A poem in the sea

L’EFTAMARTYROS DE KASTRO

Un poème au milieu de la mer

ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΛΚΙΒΙΑΔΗ ΛΕΜΠΕΣΗ

BY ALKIVIADIS LEMPESIS
DE ALKIVIADIS LEMPESIS

Περιγράφει ο πολιτογραφημένος Εξαμπελιανός, αλλά με καταγωγή από το Κάστρο, εθνικός ποιητής Αριστομένης Προβελέγγιος σε μια ιδιωτική επιστολή προς τις θυγατέρες του τον Σεπτέμβριο του 1916:

«Κάτω στο βάθος υψώνεται ένα μικρό αλλά απότομο ακρωτήριο κι απάνω στην κορυφή του είναι κτισμένη μια εκκλησίτσα, στακτιά και μαδημένη από τα χρόνια και τα κύματα, με το μυστηριώδες όνομα: «Η Έφταμάρτυρος». Και φαίνονται γύρω στο ακρωτήριο, μέσα στη σμαραγδένια θάλασσα, οι βράχοι οι φυκιασμένοι. Μου έδειξαν κι ένα βράχο που εκύλισε προ μηνών από τα ύψη της ακρογιαλιάς και φαίνεται σαν να είναι ζωντανός ακόμη μέσα στη θάλασσα, που δεν επρόφθασεν ακόμη να τον σκεπάση με φύκια. Μου έλεγαν ότι πρέπει να είμαι εκεί, όταν είναι τρικυμία, για να θαυμάσω και να τρομάξω. Η «Έφταμάρτυρος» σκεπάζεται από τα κύματα κι επάνω στα τζάμια του σπιτιού (εις ύψος 200 μέτρων) ζωγραφίζονται διάφορα σχήματα από τα κρύσταλλα του άλατος. Έως εκεί φθάνει η άχνη της θάλασσας».

Μια άσκηση πατριδογνωσίας στους καταγραφείς της τοπικής μας κληρονομιάς Μ. Φιλιππάκη, Ν. Προμπονά και Α. Τρούλλο, γρήγορα θα μας δώσει τα ονόματα αυτών των φυκιασμένων βράχων, που περιστοιχίζουν το εκκλησάκι: οι Μαξελάρες, τα Μπάνια, η Πανωστριά, σε άπταιστη ντοπιολαλιά. Ειδικά μάλιστα ο Φιλιππάκης μάς έχει εξασφαλίσει και μια φωτογραφία του «παλαιστάτου» εικονίσματος της εκκλησίας. Την δημοσιεύει στην ΣΙΦΝΑΪΚΗ ΦΩΝΗ (Μάιος του 1968), προτού αργότερα περιληφθεί και στο βιβλίο του «Τοπωνύμια της Σίφνου» (1989, σελ.108).

και κλείνω με το θαυμάσιο βιωματικό ποίημα «Έφταμάρτυρος» του Τίτου Πατρίκιου. Η απόλυτα προσωπική, όσο και αισθησιακή νότα που το διακρίνει, γεννά γνώριμο συναίσθημα σε όλους όσους αντικρύζουν για πρώτη ή πολλοστή φορά το μοναχικό εκκλησάκι μέσα στην θάλασσα στα ριζά του Κάστρου.



“Down in the depths rises a small but steep cape, and on its summit stands a tiny church, weathered and stripped by time and waves, bearing the mysterious name: ‘The Eftamartyros.’ Around the cape, within the emerald sea, seaweed-covered rocks are visible. I was shown a rock that had recently rolled down from the heights of the shore and still seems alive in the sea, which has not yet covered it with seaweed. They told me I should be there during a storm to marvel and be awed. The ‘Eftamartyros’ is submerged by the waves, and on the windows of the house (at a height of 200 meters) various patterns are formed by salt crystals. The spray of the sea reaches that far.”

A small exercise in local topography by the recorders of Sifnian heritage M. Filippakis, N. Promponas, and A. Troullos quickly gives us the names of the seaweed-covered rocks surrounding the chapel: Maksielares, Bania, and Panostria—in pure local dialect. Filippakis, in particular, also provides a photograph of the “ancient” icon of the church, published in SIFNAÏKI FONI (Voice of Sifnos) (May 1968) and later included in his book Toponyms of Sifnos (1989, p.108). I conclude with the wonderful experiential poem “Eftamartyros” by Titos Patrikios. Its deeply personal, almost sensual tone evokes a familiar feeling in all who encounter, for the first or hundredth time, the solitary chapel rising from the sea at the foot of Kastro.



Η παλαιστάτη εικόνα των Επτά Μαρτύρων στο εκκλησάκι της Έφταμάρτυρος του Κάστρου (Φωτ. Μ. Φιλιππάκη).

Dès 1882, on peut lire dans le journal local Sifnos que les habitants de Kastro défiaient les éléments naturels et, de manière assez étonnante, choisissaient ce lieu pour descendre célébrer la fête des Théophanies. Cette année-là, il y avait en plus du vent... de la neige.

L’écrivain naturalisé d’Exámbela, mais originaire de Kastro, le poète national Aristomenis Proveleggios, décrit dans une lettre privée adressée à ses filles en septembre 1916 :

« Tout en bas s’élève un petit cap escarpé, et au sommet se dresse une petite église, grise et usée par le temps et les vagues, portant le nom mystérieux de : “Éftamartýros”. Autour du cap, dans la mer d’émeraude, apparaissent des rochers couverts d’algues. On m’a montré aussi un rocher qui s’est détaché il y a quelques mois des hauteurs du rivage et qui semble encore vivant dans la mer, celle-ci n’ayant pas encore eu le temps de le recouvrir d’algues. On me disait qu’il fallait être là par temps de tempête pour admirer et trembler à la fois. L’“Éftamartýros” est recouverte par les vagues et, sur les vitres des maisons (à 200 mètres au-dessus du niveau de la mer), se dessinent diverses formes dues aux cristaux de sel. Jusqu’ici parvient l’écume de la mer. »

Une véritable exploration du patrimoine local menée par les chercheurs de la mémoire et du patrimoine de Sifnos, M. Filippakis, N. Probonas et A. Troullos, permettrait rapidement d’identifier les noms de ces rochers couverts d’algues qui entourent la chapelle : les Mixeláres, les Bánia et la Panostría (Μαξελάρες, Μπάνια, Πανωστριά), dans une parfaite fidélité au dialecte locale. Filippakis, en particulier, nous a également transmis une photographie de la très ancienne icône de l’église. Il la publie dans Sifnaíki Foní (ΣΙΦΝΑΪΚΗ ΦΩΝΗ, mai 1968), avant de l’intégrer dans son ouvrage Toponymes de Sifnos (Τοπωνύμια της Σίφνου, 1989, p. 108). Je termine enfin avec le magnifique poème d’expérience « Éftamartýros » de Titos Patrikios. La tonalité profondément personnelle, presque sensuelle, qui le caractérise, fait naître un sentiment familial chez tous ceux qui contemplent, pour la première ou la énième fois, la petite chapelle solitaire posée sur la mer, au pied de Kastro.



PHOTO | AERIAL MOTION



Ένα μικρό ταξίδι δίφνος

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μ οναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



ένα μικρό ταξίδι,
πολυώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, Τ: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikladon horos,
apollonia, Τ: 22840 33780

Μέσα στο φώς του φεγγαριού που σκέπαζε το νησί
σα να 'χε πάλι ανοίξει το βουλιαγμένο ηφαίστειο
τα χέρια μας μεταμορφώνονταν σε χταπόδια
αναζητώντας σώματα κοντινά κι απρόσιτα
ως να χαθούν στα σκοτεινά θολάμια τους.
Άσπρα δάχτυλα, άσπρα πλοκάμια, άσπροι αρμοί
πάσχιζαν οι παλάμες να κρατήσουν
μες στο υγρό τους κούφωμα
το σχήμα του κορμιού σου που άλλαζε ολοένα
κι άλλαζες η ίδια, δεν ήσουν πια εσύ,
ήσουν οι επτά γυναίκες που αγάπησα
κι ήμουν τα επτά κοιμισμένα παιδιά
που μαρτύρησαν και πέθαναν επτά φορές.
Κάθε που απλώνω τα χέρια να σ' αγγίξω
βρίσκω τη θάλασσα, τις πέτρες, το φεγγάρι
που υπάρχουν πέρα από μάς και δε μας ξέρουν.
Όπως κανείς δεν ξέρει πως χρόνια τώρα
μ' έχουνε θάψει στην αυλή
αυτής της έρημης, λησμονημένης εκκλησιάς.

Δεκέμβρης '68
(Από την συλλογή ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΗ ΣΤΑΣΗ, 1981)

*Under the light of the moon that covered the island
as if the submerged volcano had opened again
our hands were transforming into octopuses
searching for nearby and unreachable bodies
until they disappeared into dark hollow chambers.
White fingers, white tentacles, white joints
the palms struggled to hold
within their watery hollow
the shape of your body that kept changing
and you yourself were changing, you were no longer you,
you were the seven women I loved
and I was the seven sleeping children
who were martyred and died seven times.
Whenever I stretch my hands to touch you
I find the sea, the stones, the moon
that exist beyond us and do not know us.
As no one knows that for years now
I have been buried in the courtyard
of this deserted, forgotten church.*

December '68
(from OPTIONAL STOP, 1981)

*Sous la lumière de la lune qui recouvrait l'île,
comme si le volcan englouti s'était à nouveau ouvert,
nos mains se transformaient en pieuvres,
cherchant des corps proches et inaccessibles,
jusqu'à se perdre dans leurs obscures cavités.
Doigts blancs, tentacules blancs, jointures blanches,
les paumes s'acharnaient à retenir
dans leur creux humide
la forme de ton corps qui sans cesse changeait,
et tu changeais toi-même, tu n'étais plus toi,
tu étais les sept femmes que j'ai aimées
et j'étais les sept enfants endormis
qui ont été martyrisés et sont morts sept fois.
Chaque fois que je tends les bras pour te toucher,
je ne trouve que la mer, les pierres, la lune,
qui existent au-delà de nous et ne nous connaissent pas.
Comme personne ne sait que depuis des années
on m'a enterré dans la cour
de cette église déserte et oubliée.*

Décembre 1968
(Du recueil Station facultative, 1981)

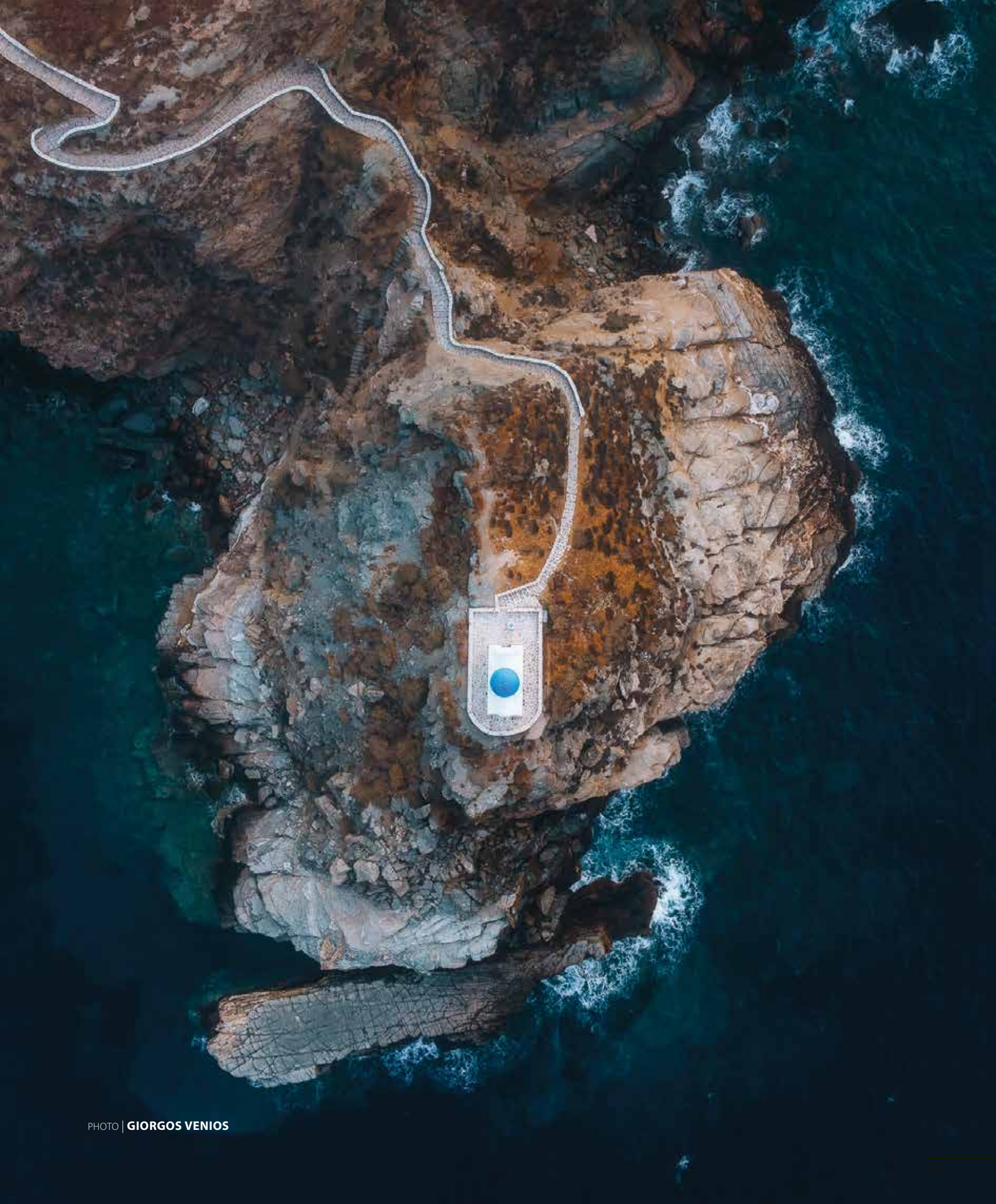


PHOTO | GIORGOS VENIOS



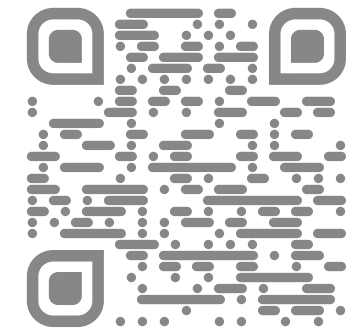
PHOTOS | GIANNIS KONTOS

GREEK^{in Sifnos}

LANGUAGE LESSONS

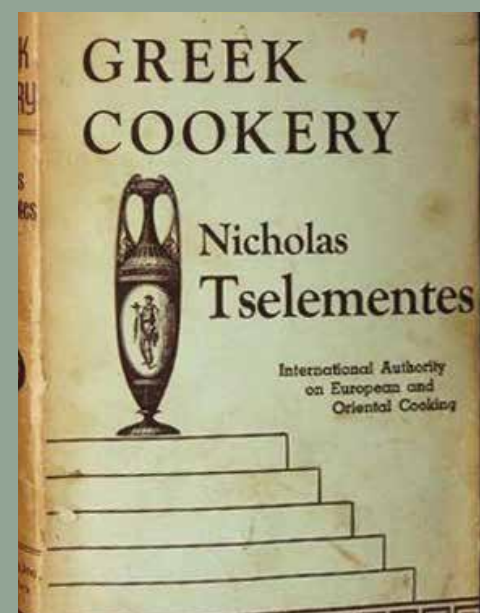
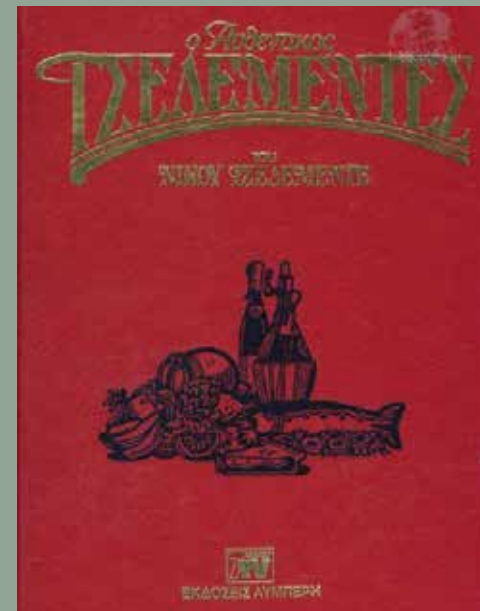
ΜΑΘΗΜΑΤΑ

We offer tailor-made
Greek language courses
suitable for both kids and adults
of all levels.



learngreekinsifnos@gmail.com
Apollonia, Sifnos

learngreekinsifnos.com ☎ +30 6942644665



23 janvier 1911

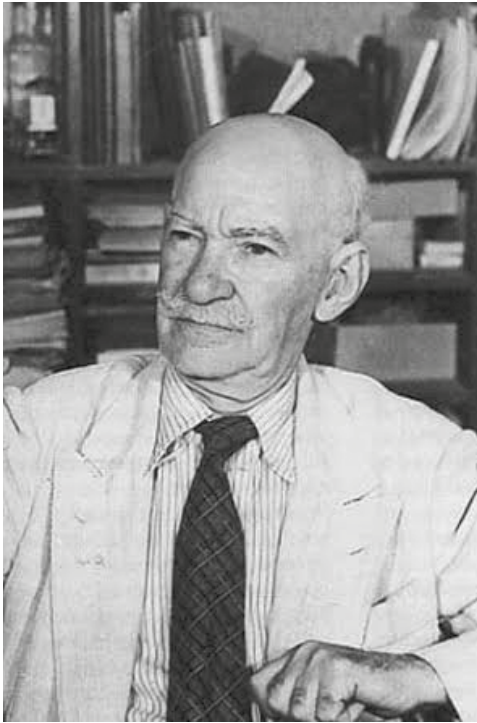
Dejeuner
Macaronij a la froque
Bœuf bouilli - navety glacé
Compote de prunes
Diner p. 14 couverts.

ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ
ΤΣΕΛΕΜΕΝΤΕΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΤΣΕΛΕΜΕΝΤΕΣ

Potage Mignou
Dessert au chocolat
Estouffade de veau a la bordelaise
Sauté de lièvre a la Strasbourg
Salade Mignou
Cremes - Macaronij
Dessert au parmesan
Soupe aux légumes
Bœuf bouilli - Choum fleury
Pâté d'Italie au fromage

ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΕΣ
ΑΠΟ ΤΗ ΣΟΦΙΑ ΚΑΤΖΗΛΙΕΡΗ

TEXT AND PHOTOS BY SOPHIA KATZILIERI
TEXTE ET PHOTOS DE SOPHIA KATZILIERI



Τσελεμεντές Νικόλαος του Κωνσταντίνου και της Φλώρας

Από το μεσουράνημα του, σχεδόν εκατό χρόνια πριν, έως σήμερα, έχουν γραφτεί πολλά για τον Νικόλαο Τσελεμεντέ με αρκετές επαναλαμβανόμενες ανακρίβειες. Μετά από εκτενή έρευνα, επιχειρείται εδώ μια ανθολόγηση κατά το δυνατόν επιβεβαιωμένων στοιχείων που αφορούν στην ζωή και στην καριέρα του.

Οικογένεια Τσελεμεντέ

Η οικογένεια του Νικολάου Τσελεμεντέ ήταν ευγενικής ενετικής καταγωγής και διέθετε μεγάλη ακίνητη περιουσία στη Σίφνο. Ο Νικόλαος ήταν γιός του Κωνσταντίνου Νικ. Τσελεμεντέ (επίσης μάγειρα και αδελφό μαγείρων) και της Φλώρας (1851-28/1/1933), με τέσσερα ακόμα αδέρφια: Τον Ανδρέα (απεβ. στις 6/9/1957) που ήταν εκτελωνιστής και παντρεύτηκε την Μαρία, τον Αντώνη που παντρεύτηκε την Αντιγόνη, την Αικατερίνη και την Σοφία (απεβ. 26/1/1971) που παντρεύτηκε τον Αμυγδαλάκη –ο οποίος είχε αρραβωνιαστεί πρώτα αδελφή της την Αικατερίνη! Και τα πέντε αδέρφια χωρίς άμεσους απογόνους. (βλ. γενεαλογικό δέντρο Οικογένειας Τσελεμεντέ).

Nikolaos Tselementes son of Konstantinos and Flora

From his zenith, nearly a hundred years ago, to the present day, much has been written about Nikolaos Tselementes, with quite a few recurring inaccuracies. Following extensive research, this is an attempt to compile, as far as possible, verified facts about his life and career.

The Tselementes family

The family of Nikolaos Tselementes was of noble Venetian origin and owned substantial real estate on Sifnos. Nikolaos was the son of Konstantinos Nik. Tselementes (also a cook, and brother of cooks) and Flora (1851–28/1/1933), and had four more siblings: Andreas (died 6/9/1957), a customs agent who married Maria; Antonis, who married Antigoni; Aikaterini; and Sofia (died 26/1/1971), who married Amygdalakis — who had first been engaged to her sister Aikaterini! All five siblings left no direct descendants. (See the Tselementes Family genealogical tree.)

Nikolaos Tselementes fils de Constantin et de Flora

Depuis l'apogée de sa carrière, il y a près de cent ans, jusqu'à aujourd'hui, beaucoup de choses ont été écrites sur Nikolaos Tselementes, comportant souvent des inexactitudes répétées. Après une recherche approfondie, on propose ici une sélection, autant que possible, de données exactes et vérifiées concernant sa vie et sa carrière.

Famille Tselementes

La famille de Nikolaos Tselementes était noble d'origine vénitienne, et possédait une importante propriété immobilière à Sifnos. Nikolaos était le fils de Konstantinos N. Tselementes (également cuisinier et issu d'une famille de cuisiniers) et de Flora (1851 – 28/1/1933). Il avait quatre frères et sœurs : Andréas (décédé le 6/9/1957), qui était douanier et épousa Maria, Antonis, qui épousa Antigoni, Aikaterini, et Sofia (décédée le 26/1/1971), qui épousa Amygdalakis — lequel avait d'abord été fiancé à sa sœur Aikaterini ! Les cinq frères et sœurs n'ont pas eu de descendants directs. (cf. arbre généalogique de la famille Tselementes)

Που και πότε γεννήθηκε

Ο Νικόλαος γεννήθηκε στο σπίτι τους στα Εξάμπελα-ανάμεσα στον σημερινό ενοριακό ναό του Αγίου Νικολάου και του Ι.Ν. της Παναγίας. Παρότι συνήθως αμφισβητείται ο τόπος γέννησης (στην Σίφνο ή στην Αθήνα), είναι εγγεγραμμένος στο Μητρώο Αρρένων του Δήμου Σίφνου (με Τόπο Γέννησης τα Εξάμπελα) και στην Α.Π.Θ. του που έχει εκδοθεί στον Δήμο Αθηναίων, ως τόπος γέννησης αναφέρεται η Σίφνος.

Η χρονολογία γέννησης του Τσελεμεντέ αποτελεί επίσης ένα θέμα: Όπως σαφώς φαίνεται από την Α.Π.Θ. του και προκύπτει από τα πάμπολλα άρθρα στον τύπο της εποχής, έζησε έως τις 2/3/1958, αλλά ενώ όλες οι αναφορές στον θάνατο του τον θέλουν να είναι τότε 80 ετών –άρα γεννημένος το 1878– στην ίδια ληξιαρχική πράξη φαίνεται να είναι 75 ετών όταν πεθαίνει, άρα είτε γεννήθηκε το 1883, είτε είχε γεννηθεί το 1878 αλλά γίνει κάποιο λάθος σε κάποια από τα παλαιότερα έγγραφα που τον αφορούσαν. Στα Μητρώα Αρρένων του Δήμου Σίφνου πάντως η μοναδική σχετική εγγραφή είναι το 1883 «Τσελεμεντής Νικόλαος του Κωνσταντίνου Εξάμπελα». Στον Εκλογικό Κατάλογο των Βουλευτικών Εκλογών του 1865 ο πατέρας του Κωνσταντίνος αναφέρεται επίσης ως Τσελεμεντής. Ακόμα όμως και ως προς την ημέρα γέννησης οι απόψεις διίστανται: Κάποιοι αναφέρουν να γεννιέται πρωτοχρονιά και κάποιοι στις 2 Μαρτίου (ίδια ημερομηνία μ' αυτήν του θανάτου του).

Where and when he was born

Nikolaos was born in their family home in Exambela — between what is today the church of Saint Nikolaos and the Church of Virgin Mary. Although his birthplace is commonly disputed (Sifnos or Athens), he is registered in the Male Registry of the Municipality of Sifnos (with Exambela listed as his place of birth), and in his death certificate issued by the Municipality of Athens, Sifnos is listed as his birthplace.

The year of Tselementes' birth is also a matter of debate. As clearly shown by his death certificate and confirmed by numerous press articles of the time, he died on 2/3/1958. While all references to his death suggest he was 80 years old at the time — thus born in 1878 — the same death certificate records his age as 75, meaning he was either born in 1883, or born in 1878 with an error in one of his earlier documents. In the Male Registries of the Municipality of Sifnos, the only relevant entry is from 1883: «Tselementes Nikolaos, son of Konstantinos, Exambela.» In the Electoral Roll for the Parliamentary Elections of 1865, his father Konstantinos is also listed as «Tzelementis.» Even his exact birth date is disputed: some sources say he was born on New Year's Day, others on 2 March — the same date as his death.

Lieu et date de naissance

Nikolaos est né dans la maison familiale à Exambela, entre l'actuel temple paroissial d'Agios Nikolaos et l'église de la Panagia. Bien que le lieu de naissance soit parfois contesté (Sifnos ou Athènes), il est inscrit au registre des hommes de la commune de Sifnos (avec Exambela comme lieu de naissance) et, dans son acte de naissance délivré par la municipalité d'Athènes, Sifnos est également indiqué comme lieu de naissance.

La date de naissance de Tselementes constitue également un sujet de débat. Comme le montrent clairement son acte de décès ainsi que de nombreux articles de presse de l'époque, il est décédé le 2/3/1958. Cependant, alors que toutes les sources indiquent qu'il avait 80 ans au moment de sa mort — ce qui situerait sa naissance en 1878 — son acte de décès mentionne qu'il avait 75 ans, ce qui impliquerait une naissance en 1883. Il est donc possible soit qu'il soit né en 1883, soit qu'une erreur se soit produite dans certains documents plus anciens le concernant. Dans les registres des hommes de la commune de Sifnos, la seule inscription correspondante indique d'ailleurs 1883 : « Tselementis Nikolaos, fils de Konstantinos, Exambela. ». Par ailleurs, dans la liste électorale des élections législatives de 1865, son père Konstantinos apparaît également sous la forme « Tzelementis ». Concernant le jour exact de naissance, les avis divergent également : certaines sources indiquent le 1^{er} janvier, tandis que d'autres mentionnent le 2 mars (la même date que celle de son décès).



Σπουδές - μαθητεία

Education and training

Études – apprentissage

(απεβ. 7/6/1981).
Αργότερα παρακολούθησε μαθήματα μαγειρικής και στην Αμερική στο Πανεπιστήμιο Κολούμπια της Νέας Υόρκης.
Πολύγλωσσος (μιλούσε ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά).

Εργασία - ταξίδια

Η γνωριμία του με την σύζυγο του Αυστριακού πρέσβη στην Ελλάδα τον φέρνει σε ηλικία 30 ετών αρχιμάγειρο στην Αυστριακή Πρεσβεία. Το 1902 τον βρίσκουμε ελεγκτή του Σωματείου Μάγειρο-παλλήλων Αθηνών.

Πριν το 1910 είχε ταξιδέψει ήδη στο Κάιρο όπου εργάστηκε στο Sheppard Hotel και στην Γαλλία όπου διέτελεσε αρχιμάγειρος στο πολυτελές ξενοδοχείο Grand Hotel. Εκεί συνεργάστηκε με τον σπουδαίο γάλλο αρχιμάγειρο Αύγουστο Εσκουφιέ (που τότε μεσουρανούσε ως αρχιμάγειρος και συγγραφέας οδηγού μαγειρικής στα γαλλικά), και ίσως από αυτόν εμπνεύστηκε και πραγματοποίησε -πρώτος στην Ελλάδα, την έκδοση του Ελληνικού Οδηγού Μαγειρικής και Ζαχαροπλαστικής «Τσελεμεντέ». Επέστρεψε στην Ελλάδα γύρω στο 1910. Η οικογένειά του αγόρασε ένα οικόπεδο στο Μετς όπου έχτισε μια μονοκατοικία κοντά στο πρώτο νεοκλασικό -πρ. Παντρεμέναδικο, πολύ υποβαθμισμένη περιοχή που αναβαθμίστηκε από τον «Μέτο» (sic) και κατοικήθηκε από ανθρώπους των γραμμάτων και των τεχνών.

Όμως πάντα όλη η οικογένεια πηγαινοερχόταν στη Σίφνο –κυρίως το Πάσχα και τα καλοκαίρια. Μετά τις σπουδές του στη Βιέννη, γύρω στο 1908, τον βρίσκουμε να κάνει διακοπές στη Σίφνο και να μαγειρεύει για τον Δεσπότη Μεθόδιο και τον

University in New York. He was multilingual, speaking Greek, English, French, and German.

Career and travels

His acquaintance with the wife of the Austrian Ambassador to Greece brought him, at the age of 30, the position of head chef at the Austrian Embassy.

In 1902, he appears as an inspector of the Cooks and Catering Workers' Association of Athens.

Before 1910, he had already traveled to Cairo, where he worked at Shephard's Hotel, and to France, where he served as head chef at the luxury Grand Hotel. There he collaborated with the great French chef Auguste Escoffier (who was then at the height of his fame as a chef and author of a French culinary guide), and it was perhaps from him that Tselementes drew inspiration to produce — as the first in Greece — the Greek culinary and pastry guide «Tselementes.»

He returned to Greece around 1910. His family purchased a plot of land in Mets, where they built a house near the First Cemetery — formerly known as «Pantreménadika,» a once-neglected neighborhood that was revitalized and came to be inhabited by people of letters and the arts.

Yet the whole family always traveled back and forth to Sifnos — mainly at Easter and in the summers.

After his studies in Vienna, around 1908, he is found vacationing in Sifnos and cooking for Bishop Methodios and the island's clergy at the Monastery of Panagia Vrysis, at the request of the abbot Ioannikos.

At their house in Exambela, local staff were

qu'il rencontra sa future épouse, Ersilia (décédée le 7/6/1981).
Il suivit également des cours de cuisine en Amérique, à l'université Columbia de New York.

Travail – voyages

Sa rencontre avec l'épouse de l'ambassadeur d'Autriche en Grèce lui permit, à l'âge de trente ans, de devenir chef cuisinier à l'ambassade d'Autriche. En 1902, on le retrouve contrôleur de l'Association des employés-cuisiniers d'Athènes. Avant 1910, il avait déjà voyagé au Caire, où il travailla au Sheppard Hotel, ainsi qu'en France, où il occupa le poste de chef cuisinier au luxueux Grand Hôtel. Il y collabora avec le grand chef français Auguste Escoffier — alors au sommet de sa carrière comme chef et auteur d'ouvrages culinaires en français — et c'est peut-être auprès de lui qu'il trouva l'inspiration pour publier, pour la première fois en Grèce, le Guide grec de cuisine et de pâtisserie « Tselementes ». Il retourna en Grèce vers 1910. Sa famille acheta un terrain dans le quartier de Mets, où elle fit construire une maison individuelle près du Premier Cimetière — anciennement le quartier des « Pantremenadika », alors très défavorisé, mais qui fut revalorisé par Metsis (sic) et ensuite habité par des intellectuels et des artistes. Toute la famille continua cependant à faire régulièrement des allers-retours vers Sifnos, principalement à Pâques et durant l'été. Après ses études à Vienne, vers 1908, on le retrouve en vacances à Sifnos, où il cuisina pour l'évêque



κλήρο του νησιού στη Μονή Παναγίας Βρύσης, ανταποκρινόμενος σε παράκληση του ηγουμένου Ιωαννικίου.

Στο σπίτι τους στα Εξάμπελα απασχολούνταν ντόπιο προσωπικό για διάφορες δουλειές και για την μαγειρική (μεταξύ των οποίων η Βασιλική Γαϊτάνου και αργότερα η Μαργαρίτα Καράβου- Αρμελενιού). Ο εκπαιδευτικός, συγγραφέας, εκδότης εφημερίδας και μέγας λογοθέτης της Εκκλησίας της Ελλάδος, Θεοδόσιος Κ. Σπεράντσας γράφει στην εφημερίδα Σifναϊκά Νέα για τον Τσελεμεντέ, «έναν από τους πλέον εύχymους καρπούς της προσφιλούς μας Σifναϊκής γης»: «Ολίγοι αληθώς αγάπησαν την Σifνον μας, όπως ο Νικόλαος Τσελεμεντές. Δεν ήταν απλώς νοσταλγός της, αλλά την ησθάνετο να κυλά μετουσιωμένη μέσα εις τα ρείθρα του αίματος του. Και η ζωντανή της παρουσία τον συνόδευε παντού. Και ανέπνεε, οπουδήποτε και αν ευρίσκετο, τον ολοκάθαρον μυρωμένον αέρα της. Και το ύφος του το συγγραφικόν, έχει την απλότητα, την μουσικότητα και την συμμετρίαν των Σifναικών μας τοπίων. Και δια τούτων είναι τόσο επαγωγόν και συναρπαστικόν.»!

Το 1919 ο Νικόλαος διευθύνει το ξενοδοχείο «Ερμής» στην Αθήνα ενώ ανάμεσα σε άλλα διετέλεσε και αντιπρόεδρος του Συνδέσμου των εν Αθήναις Σifνίων.

Την δεκαετία του 20 ταξίδεψε δυο φορές στη Νέα Υόρκη στον θείο του –επίσης μάγειρο Γιώργο Ν. Τσελεμεντέ (1857-1933). Σπούδασε μαγειρική και ζαχαροπλαστική στο Πανεπιστήμιο της Κολούμπια στη Νέα Υόρκη και εργάστηκε ως αρχιμάγειρος στο St. Moritz Hotel (1920-1932). Εργάστηκε επίσης ως αρχιμάγειρος στις Πρεσβείες της Γαλλίας, της Γερμανίας και της Αμερικής. Στις 11/8/1932

employed for various tasks and for cooking (among them Vasiliki Gaitanou and later Margarita Karavou-Armeleniou). The educator, author, newspaper publisher, and Grand Logothetes of the Church of Greece, Theodosios K. Sperantsas, wrote in the newspaper Sifnaika Nea about Tselementes — «one of the most flavorful fruits of our beloved Sifnian soil»: «Truly few have loved our Sifnos as Nikolaos Tselementes did. He was not merely nostalgic for it — he felt it flowing, transformed, through the very channels of his blood. And its living presence accompanied him everywhere. And wherever he was, he breathed its wholly pure, fragrant air. And his literary style carries the simplicity, the musicality, and the symmetry of our Sifnian landscapes. And that is why it is so captivating and enthralling.»

In 1919, Nikolaos managed the «Ermis» hotel in Athens, and among other roles also served as vice-president of the Association of Sifnians in Athens. During the 1920s, he traveled twice to New York to visit his uncle — also a cook — Giorgos N. Tselementes (1857–1933). He studied culinary arts and pastry at Columbia University in New York and worked as head chef at the St. Moritz Hotel (1920–1932). He also served as head chef at the Embassies of France, Germany, and the United States. On 11/8/1932, a newspaper of the era informs us that Tselementes departed for his homeland Sifnos. During 1949–1952, he was again invited to America to organize the Greek section of the St. Moritz Park Hotel. He also traveled to Turkey, Russia, Italy, England, and Egypt.

Méthodios et le clergé de l'île au monastère de Panagia Vryssi, répondant à la demande de l'higoumène Ioannikios.

Dans leur maison d'Exambela, du personnel local était employé pour diverses tâches domestiques et pour la cuisine, parmi lesquelles Vassiliki Gaitanou et, plus tard, Margarita Karavou-Armeleniou. L'enseignant, écrivain, éditeur de journal et grand logothète de l'Église de Grèce, Théodosios K. Sperantsas, écrivit dans le journal Sifnaika Néa à propos de Tselementes, « l'un des fruits les plus savoureux de notre chère terre sifniote » :

« Peu de personnes ont véritablement aimé notre Sifnos comme Nikolaos Tselementes. Il n'en était pas seulement nostalgique : il sentait qu'elle coulait, transformée, dans les veines mêmes de son sang. Sa présence vivante l'accompagnait partout. Où qu'il se trouvât, il respirait l'air pur et parfumé de l'île. Même son style d'écriture possède la simplicité, la musicalité et la symétrie de nos paysages sifniotes. C'est pourquoi il est si séduisant et captivant. »

En 1919, Nikolaos dirigeait l'hôtel « Hermès » à Athènes et occupa également, entre autres fonctions, le poste de vice-président de l'Association des Sifniotes d'Athènes.

Durant les années 1920, il voyagea à deux reprises à New York chez son oncle, également cuisinier, Giorgos N. Tselementes (1857-1933). Il étudia la cuisine et la pâtisserie à l'université Columbia de New York et travailla comme chef cuisinier au St. Moritz Hôtel (1920-1932). Il fut également chef cuisinier dans les ambassades de France, d'Allemagne et des États-Unis. Le 11/8/1932, un journal de l'époque nous apprend que Tselementes partit pour son île natale, Sifnos. Entre 1949 et 1952, il fut de nouveau invité aux États-



FINE MEDITERRANEAN CUISINE

Steno, Apollonia - Sifnos +30 22840 32060



KOUTOUKI
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(comercial paved alley)



Το εστιατόριο “του Αποστόλη το Κουτούκι” είναι μέλος της πρωτοβουλίας “Aegean Cuisine” & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (οπωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

The restaurant “Apostolis' Koutouki” is a member of “Aegean Cuisine” initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρηάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



πληροφορούμαστε από εφημερίδα της εποχής ότι ο Τσελεμεντές έφυγε για τη γενέτειρα του τη Σίφνο. Το διάστημα 1949-1952 ξανά προσκαλείται στην Αμερική για να οργανώσει το ελληνικό τμήμα του St. Moritz Park Hotel. Ταξίδεψε επίσης στην Τουρκία, την Ρωσία, την Ιταλία, την Αγγλία, την Αίγυπτο.

Δάσκαλος

Αξιοποιώντας την σοφία που είχε αποκτήσει από τις σπουδές του, την εξάσκηση του επαγγέλματος, τα ταξίδια και τις επιρροές του από τις κουζίνες και τους μάγειρες του κόσμου, ίδρυσε και δίδαξε σε Σχολές Μαγειρικής στο Λύκειο Ελληνίδων, τους Αρχιμάγειρες στο Στρατό και στο Ναυτικό, σε σχολές και λέσχες, στο Ζαχαροπλαστέιο «Δεσποτικών» της οδού Μέρλιν - με τρία τμήματα ανάλογα με το επίπεδο των μαθητριών, στην Ηλεκτρική Εταιρία της οδού Σταδίου, στο ξενοδοχείο «Ακταίων», στο «Πάνθεον» και στην Ξενοδοχειακή Σχολή. Πληροφορίες Εξαμπελιανών θέλουν ανάμεσα στους μαθητές του και τους γείτονες του, μετέπειτα Εξαμπελιανούς μάγειρες Ιωάννη Ν. Κάραβο και Γιώργο Ν. Χρυσόγελο.

Θεωρούσε όπως ο αρχαίος Σιφνιός βασιλικός γιατρός Διφιλος ο Σίφνιος (4ος -3ος αι. π.Χ.) που έγραψε την «Κατάλληλη διαίτα για τους υγιείς και τους ασθενείς» και ο σχεδόν σύγχρονος του Εξαμπελιανός μάγειρος των ανακτόρων και συγγραφέας τόμων Μαγειρικής Ζαχαροπλαστικής και Διαιτητικής Κωνσταντίνος Α. Μάρκου, ότι ο μάγειρας πρέπει να έχει και ιατρικές γνώσεις για να μπορεί να προσφέρει την κατάλληλη τροφή για την ανάλογη κατάσταση υγείας και τις ανάλογες παθήσεις. Ο Θ. Σπεράντζης γράφει ότι όταν ήταν Διευθύνων Σύμβουλος του Πολιτικού Νοσοκομείου ο ίδιος ο Τσελεμεντές τον είχε επισκεφθεί και του ζήτησε να του παραχωρηθούν πέντε κλίνες ασθενών «δια να πειραματισθεί εις Θεραπευτικήν Διαιτηκήν» υποστηρίζοντας με σοβαρά επιχειρήματα ότι θα προέκυπταν εξαιρετικά αποτελέσματα.

Συγγραφικό έργο - Εκδόσεις

Αρθρογραφούσε- για χρόνια, σε εφημερίδες και περιοδικά στις γνωστές στήλες «Οδηγός Μαγειρικής» και «Τι θα φάμε σήμερα» όπου έδινε συμβουλές και συνταγές μαγειρικής και ζαχαροπλαστικής. Άρθρα του γράφτηκαν την δεκαετία του 30 και για την εφημερίδα «Σίφνος» (Σε συνέχειες το «Οι Σιφνιοί Μάγειροι» και «Το γεύμα του Δεσπότη» που εξιστορεί ο ίδιος το γεύμα που μαγείρεψε 30 περίπου χρόνια πριν στην Ιερά Μονή Παναγίας «Βρύσης» για τον Δεσπότη Μεθόδιο και τους 20 ιερείς και ιερομόναχους της Σίφνου).

Ο Οδηγός μαγειρικής του (ο πρώτος στην Ελλάδα που έμελλε να γίνει συνώνυμο όλων των επόμενων βιβλίων συνταγών και μαγειρικής) πρώτο -κυκλοφόρησε σε μηνιαία τεύχη το 1910. Η χρονολογία ωστόσο της πρώτης έκδοσης του τόμου του « Οδηγός μαγειρικής Ζαχαροπλαστικής» είναι ένα ακόμα ζήτημα: Άλλοι τον θέλουν να κυκλοφορεί το 1920, άλλοι το 1926, άλλοι το 1932. Ανάλογα με τους πολλούς οίκους που τον εξέδωσαν όμως (Μιχ. Ι. Σαλιβερού Α.Ε., Β. Παπαχρύσανθου & ΣΙΑ ή και Β.Παπαχρύσανθου-Γ. Στάγγελ & ΣΙΑ, Λυμπέρη κ.α) βρίσκουμε 2η έκδοση βελτιωμένη το 1921 και 3η έκδοση το 1925 και

As a teacher

Drawing on the wisdom accumulated through his studies, professional practice, travels, and the influences of the world’s kitchens and chefs, he founded and taught at Schools of Culinary Arts at the Lykeion ton Ellinidon (Lyceum of Greek Women), trained Head Chefs for the Army and the Navy, and taught at schools, clubs, the «Despotikon» pastry shop on Merlin Street — with three sections according to the students’ skill level — at the Electric Company on Stadiou Street, at the «Aktaion» hotel, at the «Pantheon,» and at the Hotel School. Local accounts from Exambela hold that among his students were his neighbors, the later Exambela-born cooks Ioannis N. Karavos and Giorgos N. Chrysogelos.

Like the ancient Sifnian royal physician Diphilos of Sifnos (4th–3rd century BC), who wrote «An Appropriate Diet for the Healthy and the Sick,» and like the near-contemporary Exambela-born palace cook and author of volumes on Culinary Arts, Pastry, and Dietetics, Konstantinos A. Markou, he believed that a cook must also possess medical knowledge in order to provide the appropriate food for a given state of health and corresponding ailments. Th. Sperantsas writes that when he was Managing Director of the Civil Hospital, Tselementes himself came to visit him and asked to be given five patient beds «in order to experiment with Therapeutic Dietetics,» arguing with serious reasoning that exceptional results would follow.

Written works and publications

For years he wrote columns in newspapers and magazines, under the well-known headings «Culinary Guide» and «What Shall We Eat Today,» offering culinary and pastry advice and recipes. Articles of his were also written in the 1930s for the newspaper «Sifnos» (including the serialized «The Sifnian Cooks» and «The Bishop’s Dinner,» in which he recounts the meal he cooked some thirty years earlier at the Holy Monastery of Panagia Vrysis for Bishop Methodios and the 20 priests and hieromonks of Sifnos).

His culinary guide (the first in Greece, destined to become synonymous with all subsequent recipe and cookery books) was first published in monthly installments in 1910. The date of the first full-volume edition of the «Culinary and Pastry Guide» is, however, yet another matter of debate: some say it appeared in 1920, others in 1926, others in 1932. Based on the various publishing houses that issued it (Mich. I. Saliveros A.E., V. Papachrisanthou & Co. or V. Papachrisanthou–G. Stangel & Co., Lymperi, and others), a 2nd revised edition appears in 1921 and a 3rd edition in 1925 and 1926, which rules out both 1926 and 1932 as dates for the first edition. It therefore appears that the first full volume — dedicated to his mother Flora — was published around 1920.

Subsequently, again depending on the different publishing houses, we find a 4th expanded and revised edition in 1929, a 6th in 1925 and 1932, a 7th in 1935 and 1936, and an 8th edition in 1938 — always accompanied by glowing reviews that elevated him to the figure of the day and king of

Unis afin d’organiser la section grecque du St. Moritz Park Hôtel.

Il voyagea également en Turquie, en Russie, en Italie, en Angleterre et en Égypte.

Enseignant

Mettant à profit le savoir acquis grâce à ses études, à l’exercice de son métier, à ses voyages ainsi qu’aux influences des cuisines et des chefs du monde entier, Nikolaos Tselementes fonda et enseigna dans plusieurs écoles de cuisine : au Lycée des femmes grecques, auprès des chefs cuisiniers de l’armée et de la marine, dans diverses écoles et cercles, à la pâtisserie « Despotikon » (Δεσποτικόν) de la rue Merlin — où les cours étaient répartis en trois niveaux selon celui des élèves —, à la Compagnie Électrique de la rue Stadiou, à l’hôtel « Aktaeon »(Ακταίων), au « Panthéon » (Πάνθεον) ainsi qu’à l’École hôtelière. Selon des témoignages d’habitants d’Exambela, parmi ses élèves figuraient également ses voisins, les futurs cuisiniers originaires d’Exambela, à savoir, Ioannis N. Karavos et Giorgos N. Chrysogelos.

À l’instar de l’ancien médecin royal sifniote Diphilos de Sifnos (IVe–IIIe siècle av. J.-C.), auteur du traité Régime approprié pour les personnes saines et malades, ainsi que de son presque contemporain, le cuisinier d’Exambela et auteur d’ouvrages de cuisine, pâtisserie et diététique Konstantinos A. Markou, Tselementes considérait qu’un cuisinier devait également posséder des connaissances médicales afin de pouvoir offrir une alimentation adaptée à chaque état de santé et à chaque maladie. Th. Sperantsas écrit que, lorsqu’il était directeur administratif de l’Hôpital civil, Tselementes lui rendit visite en personne afin de lui demander la mise à disposition de cinq lits de patients « afin d’expérimenter la diététique thérapeutique », soutenant avec des arguments sérieux que les résultats seraient remarquables.

Œuvre Écrite – Publications

Pendant de nombreuses années, Nikolaos Tselementes publia des articles dans des journaux et des revues, notamment dans les célèbres rubriques « Guide culinaire » et « Que mangerons-nous aujourd’hui ? », où il donnait des conseils ainsi que des recettes de cuisine et de pâtisserie. Dans les années 1930, certains de ses articles furent également publiés dans le journal Sifnos (notamment en feuilleton : Les cuisiniers de Sifnos et Le repas de l’Évêque, dans lequel il raconte lui-même le repas qu’il avait préparé environ trente ans auparavant au monastère de la Panagia Vryssi pour l’évêque Méthodios et les vingt prêtres et hiéromoines de Sifnos).

Son Guide culinaire — le premier en Grèce et destiné à devenir synonyme de tous les futurs livres de recettes et de cuisine — parut pour la première fois sous forme de fascicules mensuels en 1910. La date de la première édition en volume de son Guide de cuisine et de pâtisserie demeure toutefois un sujet de débat : certains affirment qu’il fut publié en 1920, d’autres en 1926 ou encore en 1932. Cependant, selon les différentes maisons d’édition qui le publièrent (Mich. I. Saliverou S.A., V. Papachrysanthou & Cie, V. Papachrysanthou – G. Stangel & Cie, Lyberis, etc.), on

το 1926, οπότε αποκλείονται το 1926 και το 1932. Προφανώς λοιπόν πρώτο- κυκλοφόρησε ως τόμος αφιερωμένος στην μητέρα του Φλώρα περί τα 1920. Στη συνέχεια πάλι ανάλογα με τους διαφορετικούς εκδοτικούς οίκους, βρίσκουμε 4η έκδοση το 1929 επαυξημένη και βελτιωμένη, 6η το 1925 και το 1932, 7η το 1935 και 1936, 8η έκδοση το 1938, με διθυραμβικές πάντα κριτικές που τον αναγάζουν σε πρόσωπο της ημέρας και βασιλιά της ελληνικής κουζίνας. Στις πρώτες 10 εκδόσεις είχαν πουληθεί πάνω από 100.000 αντίτυπα αναγάζοντας το στο βιβλίο με τις μεγαλύτερες πωλήσεις στην Ελλάδα. Το βιβλίο περιλάμβανε εκτός από τις συνταγές της γαλλικής και της ελληνικής κουζίνας και τα πλήρη μενού για όλες τις μέρες του χρόνου, την ιστορία της μαγειρικής, την φυτοφαγία, την χρήση των σκευών, της τέχνης του στολίσματος των πιάτων και του στρωσίματος του τραπέζιού, εθιμοτυπίες, τρόπους μαγειρέματος, Συνταγές διεθνούς μαγειρικής και πολλά άλλα. Η έκδοση και διάδοση των βιβλίων του Τσελεμεντέ, βοήθησε χιλιάδες μάγειρους και μαγείρισσες επαγγελματίες και μη, επιχειρήσεις και νοικοκυριά, και συνέβαλε καταλυτικά στην βελτίωση της μαγειρικής σε σπίτια, εστιατόρια, πλοία και να προαχθεί ο γαστρονομικός πολιτισμός της Ελλάδας. Από τότε κι από τους πρώτους εκδοτικούς οίκους που αναφέρονται παραπάνω συνεχίζει να εκδίδεται και πιο πρόσφατα από τους γνωστότερους εκδοτικούς οίκους και είτε στην καθαρεύουσα με σκάδες και δράμια, είτε στην δημοτική με κιλά και γραμμάρια, να γίνεται ανάρπαστος ως και τις μέρες μας. Ενδεικτικά αναφέρονται οι Εκδόσεις: «Φυτράκη» το 1966 και το 1998, «Τύπος Α.Ε» το 1973, «Μανιατέα» το 1985, το 1992, το 1998, το 2005 και το 2010, «Καλοκάθη» το 2016, Τα Νέα το 2019, το Βήμα, το «Εθνος Α.Ε», την

Greek cuisine. By the first ten editions, over 100,000 copies had been sold, making it the best-selling book in Greece. The book included, beyond recipes from French and Greek cuisine, complete menus for every day of the year, the history of cooking, vegetarianism, the use of utensils, the art of garnishing dishes and setting the table, etiquette, cooking methods, international recipes, and much more. The publication and circulation of Tselementes’ books helped thousands of professional and home cooks, businesses, and households, and contributed decisively to the improvement of cooking in homes, restaurants, and ships, and to the advancement of Greece’s gastronomic culture. From those early editions through the original publishing houses mentioned above, the book has continued to be published — more recently by well-known publishing houses — whether in formal katharevousa (conservative form of modern Greek) with okas and dramia (both weight units), or in demotic Greek with kilos and grams, and remains in high demand to this day. Notable editions include: «Fytrakis» in 1966 and 1998, «Typos A.E.» in 1973, «Maniatea» in 1985, 1992, 1998, 2005, and 2010, «Kalokathi» in 2016, Ta Nea in 2019, To Vima, «Ethnos A.E.,» and «Eleftheria tou Typou A.E.» in 2019.

In 1936 he published a smaller volume titled «INTERNATIONAL COOKING,» intended to help those who cooked for foreign vacationers in Greece, and in 1948, «DIETETIC COOKING.»

In 1950, he achieved another first: he published his guide in English, «Greek Cookery,» through «Divry Publishers.» Some argue it was aimed at Greek- American women, but the fact is that with this

trouve une deuxième édition revue dès 1921, ainsi qu’une troisième édition en 1925 et en 1926, ce qui exclut les hypothèses de 1926 et de 1932 comme date de première parution. Il semble donc que l’ouvrage ait été publié pour la première fois vers 1920, dans une édition dédiée à sa mère Flora.

Par la suite, toujours selon les différentes maisons d’édition, on trouve une quatrième édition augmentée et améliorée en 1929, une sixième édition en 1932, une septième en 1935 et 1936, puis une huitième en 1938. Les critiques furent constamment dithyrambiques, faisant de Tselementes une personnalité incontournable de son époque et le « roi de la cuisine grecque ». Au cours des dix premières éditions, plus de 100 000 exemplaires furent vendus, faisant de cet ouvrage le livre le plus vendu de Grèce. Outre les recettes de cuisine française et grecque, le livre comprenait des menus complets pour tous les jours de l’année, une histoire de la cuisine, des conseils sur le végétarisme, l’utilisation des ustensiles, l’art de la présentation des plats et du dressage de table, les règles de savoir-vivre, différentes méthodes de cuisson, des recettes de cuisine internationale et bien d’autres sujets encore. La publication et la diffusion des ouvrages de Tselementes aidèrent des milliers de cuisiniers et cuisinières, professionnels ou amateurs, ainsi que des entreprises et des foyers. Elles contribuèrent de manière décisive à l’amélioration de l’art culinaire dans les maisons, les restaurants et les navires, tout en favorisant l’essor de la culture gastronomique grecque. Depuis lors, son œuvre continue d’être publiée par diverses maisons d’édition — tantôt en katharévousa avec les anciennes unités de mesure comme les okades et les drachmes, tantôt



Pastry Shop “Kitrino Podilato”
Artemonas, T. 22840 31244
e-mail: kitrinopodilato@yahoo.gr

«Ελευθερία του Τύπου Α.Ε» το 2019. Το 1936 εκδίδει μικρότερο τόμο με τον τίτλο «ΔΙΕΘΝΗΣ ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ» με σκοπό να βοηθήσει όσους μαγείρευαν για τους ξένους παραθεριστές στην Ελλάδα και το 1948 την «ΔΙΑΙΤΗΤΙΚΗ ΜΑΓΕΙΡΙΚΗ». Το 1950 προχωράει σε άλλη μια πρωτιά: εκδίδει τον οδηγό του και στα αγγλικά «Greek Cookery» από τις εκδόσεις «Divry Publishers». Κάποιοι υποστηρίζουν ότι έγινε για τις Ελληνίδες της Αμερικής αλλά γεγονός είναι ότι με την έκδοση αυτή παρουσιάζεται για πρώτη φορά η ελληνική κουζίνα στο διεθνές κοινό

Ο άνθρωπος Τσελεμεντές

Χαρακτηρίζεται από όσους τον γνώρισαν: καλός άνθρωπος, ευθυτενής, έξυπνος, εύθυμος, κομψός, ανεπιτήδευτος, ανιδιοτελής, ανθρωπιστής, γαλήνιος, ειρηνικός, εργατικός, ταπεινός, γλυκός, ευγενικός, καλοφαγάς, γλεντζές και πρωτοπόρος.).

Στην περίοδο της κατοχής επέστρεψε όλη η οικογένεια Τσελεμεντέ στη Σίφνο και κατάφερε να επιβιώσει χάρη στα χωράφια της και τους Εξαμπελιανούς γεωργούς που τους τα καλλιεργούσαν (Λεμονήδες, Κάραβοι κ.α.). Ο Νικόλαος Τσελεμεντές λέγεται –χωρίς να μπορεί να εξακριβωθεί, ότι στην προσπάθειά του να βοηθήσει τον κόσμο να μαγειρέψει τότε με τα λίγα και ευτελή αγαθά που μπορούσε να διαθέτει , δημιούργησε και το παραδοσιακό πιάτο της Σίφνου, την «ρεβιθάδα φούρνου» που πραγματικά δεν μοιάζει καθόλου με τις υπόλοιπες ρεβιθάδες και την τρώνε ακόμα κι όσοι δεν τρώνε τα ρεβίθια! Κοντά στην οικογένεια Τσελεμεντέ επιβίωσαν και τα τότε παιδιά του χωριού αφού η σύζυγος του Νικολάου, η περίφημη Πολίτισσα Ερσίλια που είχε και ιταλική καταγωγή (πολύ μορφωμένη και γλωσσομαθής -είχε παντρευτεί σε πρώτο γάμο μ’ έναν Άγγλο και είχε ήδη δυο γιους), κατάφερε να πείσει την τότε ιταλική διοίκηση του νησιού να οργανώσει συσσίτια για τα παιδιά το διάστημα 1941-1943. Έτσι βρίσκουμε από τα Ιταλικά Αρχεία Κατοχής το δεύτερο εξάμηνο του 1942 εγγεγραμμένα 280 παιδιά σε σχολικά γεύματα. Πρόκειται για την περίφημη κι εδώ γενιά του 30 που έβγαλε στα Εξάμπελα πάνω από 30 σπουδαίους κατοπινούς μάγειρες.

Η σύζυγος του Ερσίλια, ήταν κι η ίδια σπουδαία μαγειρίσσα της γαλλικής κουζίνας και έδινε ιδιαίτερη προσοχή και σ την τέχνη του στρωσίματος του τραπέζιού “art de la table”. Ο γείτονας τους στα Εξάμπελα Αναστάσιος Λουρέζος, επίσης σπουδαίος μετέπειτα μάγειρος, τους θυμάται και τους δύο ως πολύ καλούς ανθρώπους.

Ο Τσελεμεντές δωρίζει περί τα 50 βιβλία του στην βιβλιοθήκη του τότε Δημοτικού Σχολείου Εξαμπέλων (σημερινό Γυμνάσιο-Λύκειο) που ο Γ. Ψαχαρόπουλος μας πληροφορεί το 2002 ότι ως τότε σώζονται όλα.

Σήμερα σε μια σύντομη έρευνα στη βιβλιοθήκη του σχολείου, εντοπίστηκαν 35 από αυτά: Μερικά είναι γενικότερου ή ειδικότερου ενδιαφέροντος -που κυρίως του είχαν δωρίσει όπως φαίνεται από χειρόγραφες αφιερώσεις, όπως η «Οδύσσεια» του Ομήρου, η «Πραγματεία για την νήσο Άνδρο», το «Ηθη και έθιμα της σημερινής Παλαιστίνης», το «Το νέο πρόβλημα του ελληνισμού της Αμερικής», το «Η μεταβίβασις της σκέψεως-Τηλεπάθεια», το «Η λατινική προπαγάνδα και οι Κυκλάδες κατά τον ΙΗ’ αιώνα» κ.α.

publication, Greek cuisine was introduced to an international audience for the first time.

Tselementes the man

Those who knew him describe him as: a good person, upright, intelligent, cheerful, elegant, unaffected, selfless, humanitarian, serene, peaceful, hardworking, humble, gentle, courteous, a lover of good food, convivial, and a pioneer.

During the Occupation, the entire Tselementes family returned to Sifnos and managed to survive thanks to their fields and the Exambela farmers who cultivated them (the Lemonides, Karavos families, and others). Nikolaos Tselementes is said — though this cannot be verified — to have created, in his efforts to help people cook with the few and humble ingredients available at the time, the traditional Sifnian dish «revithadaournou» (baked chickpea stew), which is truly unlike any other chickpea dish and is enjoyed even by those who do not normally eat chickpeas.

Close to the Tselementes family, the children of the village also survived, since Nikolaos’ wife, the renowned Ersilia from the City (Constantinople) — of partial Italian origin, highly educated and multilingual, having been previously married to an Englishman and already the mother of two sons — managed to persuade the then-Italian administration of the island to organize meal programs for children during 1941–1943. Italian Occupation Archives record that in the second half of 1942, 280 children were enrolled in school meal programs. This was the celebrated generation of the ‘30s that produced over 30 distinguished cooks from Exambela.

His wife Ersilia was herself an accomplished cook of French cuisine and paid special attention to the art of table setting — «l’art de la table.» Their neighbor in Exambela, Anastasios Lourezos — himself later a distinguished cook — remembers them both as very good people.

Tselementes donated around 50 of his books to the library of the then-Elementary School of Exambela (today’s Middle and High School), which G. Psacharopoulos informed us in 2002 were all still preserved at that time.

A recent brief survey of the school library located 35 of them. Some are of more general or specialized interest — apparently gifted to him, as evidenced by handwritten dedications — such as Homer’s Odyssey, the «Treatise on the Island of Andros,» «Customs and Traditions of Modern Palestine,» «The New Problem of Hellenism in America,» «The Transmission of Thought — Telepathy,» «Latin Propaganda and the Cyclades in the 18th Century,» and others in various languages. Most, however, are his own books in four languages relating to culinary arts, and their titles are listed in detail below to highlight the breadth of knowledge he had clearly mastered in his field.

en grec moderne avec kilogrammes et grammes — et demeure très populaire jusqu’à aujourd’hui. Parmi les éditions les plus notables figurent celles des éditions « Fytrakis » (1966 et 1998), « Typos S.A. » (1973), « Maniatea » (1985, 1992, 1998, 2005 et 2010), « Kalokathis » (2016), Ta Nea (2019), To Vima, « Ethnos S.A. » ainsi que « Eleftheria tou Typou S.A. » (2019).

En 1936, il publia un volume plus petit intitulé Cuisine internationale, destiné à aider ceux qui cuisinaient pour les vacanciers étrangers en Grèce. En 1948, il publia également la Cuisine diététique. En 1950, il réalisa une autre première en publiant son guide en anglais sous le titre Greek Cookery, aux éditions « Divry Publishers ». Certains affirment que cette édition était destinée aux Grecques d’Amérique, mais il reste un fait certain : grâce à cette publication, la cuisine grecque fut présentée pour la première fois au public international.

Tselementes l’homme

Ceux qui l’ont connu décrivent Nikolaos Tselementes comme un homme bon, droit, intelligent, joyeux, élégant, simple, désintéressé, humaniste, calme, pacifique, travailleur, humble, doux, courtois, amateur de bonne chère, bon vivant et pionnier. Durant la période de l’Occupation, toute la famille Tselementes retourna à Sifnos et parvint à survivre grâce à ses terres ainsi qu’aux agriculteurs d’Exambela qui les cultivaient pour eux (les Lemonides, les Karavos et d’autres). On raconte — sans que cela puisse être confirmé avec certitude — que Nikolaos Tselementes, cherchant à aider la population à cuisiner avec les rares et modestes ressources disponibles à cette époque, aurait créé le plat traditionnel de Sifnos, la « revithada au four » (ρεβιθάδα φούρνου). Ce plat ne ressemble d’ailleurs pas aux autres préparations de pois chiches, et est apprécié même par ceux qui n’aiment pas les pois chiches ! Les enfants du village purent eux aussi survivre grâce à la famille Tselementes, car l’épouse de Nikolaos, la célèbre Ersilia de Constantinople, d’origine également italienne — femme très cultivée et polyglotte, qui avait auparavant été mariée à un Anglais et avait déjà deux fils — réussit à convaincre l’administration italienne de l’île d’organiser des repas pour les enfants entre 1941 et 1943. Les archives italiennes de l’Occupation indiquent ainsi que, durant le second semestre de 1942, 280 enfants étaient inscrits aux repas scolaires. Il s’agit de cette fameuse « génération des années 1930 » qui donna à Exambela plus de trente grands cuisiniers dans les années suivantes.

Son épouse Ersilia était elle-même une excellente cuisinière de cuisine française et accordait une attention particulière à l’art de dresser la table. Leur voisin d’Exambela, Anastasios Lourezos — lui aussi devenu par la suite un grand cuisinier — se souvenait d’eux deux comme de personnes extrêmement bonnes.

Tselementes fit don d’environ cinquante ouvrages à la bibliothèque de l’école primaire d’Exambela de l’époque (l’actuel collège-lycée d’Exambela). En 2002, G. Psacharopoulos indiquait qu’ils étaient alors encore tous conservés.

Aujourd’hui, une brève recherche dans la bibliothèque de l’établissement a permis d’en retrouver trente-cinq. Certains présentent un intérêt général ou spécialisé



ΠΑΡΑΔΟΣΙΑΚΟ
ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟ

1950

Γεροντόπουλος

CATERING • WEDDING • BAPTISM
TRADITIONAL PASTRY SHOP

ALL DAY COFFEE
FOOD & SWEETS

APOLLONIA, SIFNOS
22840 31431



www.gerontopoulossifnos.gr

σε διάφορες γλώσσες. Τα περισσότερα όμως είναι τα βιβλία του σε τέσσερις γλώσσες που αφορούν στη μαγειρική και οι τίτλοι τους αναφέρονται αναλυτικά παρακάτω για να τονιστεί η ευρύτητα γνώσεων του αντικειμένου του στις οποίες είχε προφανώς εντρυφήσει.

Στα γαλλικά:

- 1. *Le vegetarianisme* (Η φυτοφαγία)
- 2. *L'alimentation et la technique culinaire a travers les siècle* (Η διατροφή και η μαγειρική τέχνη στους αιώνες)
- 3. *L'art culinaire moderne* (Η μοντέρνα μαγειρική τέχνη)
- 4. *La cuisine chez soi* (Η κουζίνα στο σπίτι σου)
- 5. *Viande de bucherie* (Κρέας του κρεοπώλη)
- 6. *L'ornementation artistique* (Η καλλιτεχνική διακόσμηση)
- 7. *100 facons plats celebre etrangers* (100 είδη εορταστικών, ξένων πιάτων)
- 8. *La Cuisiniere Modele* (Το πρότυπο της μαγείρισσας)
- 9. Δύο χειρόγραφα «καρνέ» του με καθημερινά πλήρη μενού στα γαλλικά για όλες τις μέρες του χρόνου.

Στα αγγλικά:

- 10. *The ABC of Cookery* (Το αλφαβητάρι της Μαγειρικής)
- 11. *Interchangeability of oils and fats* (Ισοδυναμία ελαίων και βουτύρων)
- 12. *The basic sweet dough formula* (Η βασική φόρμουλα για γλυκιές ζύμες)
- 13. *Simplified cookies and invalid diet* (Απλουστευμένα μπισκότα και άκυρη διαίτα)
- 14. *Quick frozen vegetables and fruits* (φρεσκο κατεψυγμένα λαχανικά και φρούτα)
- 15. *Army recipes* (Συνταγές του Στρατού)
- 16. *Treatise of Baking* (Συμβουλές για το Ψήσιμο)

In French:

- 1. *Le végétarisme* (Vegetarianism)
- 2. *L'alimentation et la technique culinaire à travers les siècles* (Nutrition and Culinary Technique Through the Ages)
- 3. *L'art culinaire moderne* (The Modern Culinary Art)
- 4. *La cuisine chez soi* (Cooking at Home)
- 5. *Viande de boucherie* (Butcher's Meat)
- 6. *L'ornementation artistique* (Artistic Decoration)
- 7. *100 façons plats célèbres étrangers* (100 Varieties of Famous Foreign Festive Dishes)
- 8. *La Cuisinière Modèle* (The Model Cook)
- 9. Two handwritten «carnets» (notebooks) with full daily menus in French for every day of the year.

In English:

- 10. *The ABC of Cookery*
- 11. *Interchangeability of Oils and Fats*
- 12. *The Basic Sweet Dough Formula*
- 13. *Simplified Cookies and Invalid Diet*
- 14. *Quick Frozen Vegetables and Fruits*
- 15. *Army Recipes*
- 16. *Treatise of Baking*
- 17. *An Outline on The History of Cookery*
- 18. *The Army Cook*
- 19. *Pleasant Food for Diabetics*
- 20. *Division of Chemistry* — Columbia University
- 21. *Vitamins in Food Materials*
- 22. *Baking Manual for the Army Cook*

In Bulgarian:

- 23. *Bulgarian Cuisine*

In Greek:

- 24. *Meals, Dinners, and Symposia of the Byzantines*

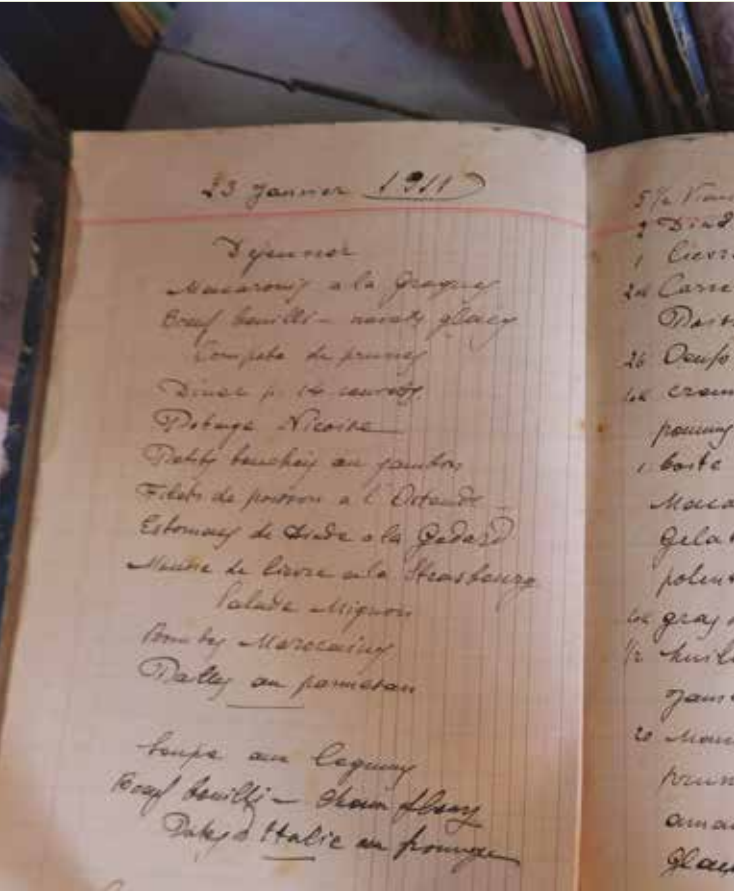
et semblent lui avoir été offerts, comme l'indiquent plusieursdédicacesmanuscrites:L'Odyssée d'Homère, Traité sur l'île d'Andros, Mœurs et coutumes de la Palestine contemporaine, Le nouveau problème du monde grec d'Amérique, Transmission de la pensée – Télépathie, La propagande latine et les Cyclades au XVIIIe siècle, entre autres, dans différentes langues. La majorité des ouvrages retrouvés sont cependant ses propres livres consacrés à la cuisine, rédigés en quatre langues. Leurs titres sont mentionnés en détail ci-dessous afin de souligner l'étendue de ses connaissances culinaires, auxquelles il s'était manifestement consacré avec passion.

En français :

- 1. *Le végétarisme*
- 2. *L'alimentation et l'art culinaire à travers les siècles*
- 3. *L'art culinaire moderne*
- 4. *La cuisine chez soi*
- 5. *Viandes de boucherie*
- 6. *L'ornementation artistique*
- 7. *100 façons de préparer des plats étrangers célèbres*
- 8. *La cuisinière modèle*
- 9. *Deux carnets manuscrits contenant des menus complets quotidiens en français pour tous les jours de l'année.*

En anglais :

- 10. *The ABC of Cookery* (L'ABC de la cuisine)
- 11. *Interchangeability of Oils and Fats* (Équivalence des huiles et des graisses)
- 12. *The Basic Sweet Dough Formula* (La formule de base des pâtes sucrées)
- 13. *Simplified Cookies and Invalid Diet* (Biscuits simplifiés et régime pour malades)
- 14. *Quick Frozen Vegetables and Fruits* (Légumes et



Kelari Tavern

Παραδοσιακή Ελληνική & Σιφνείκη κουζίνα
Traditional Greek & Sifnian cuisine

Our way of cooking

- Wood-fired oven
- Local produced meats
- Farm fresh vegetables

Ανοιχτά καθημερινά από τις:
Open every day from:
18:00

- +30 22840 32268
- www.kelarisifnos.gr
- kelarisifnos@gmail.com

- kelari.sifnos
- kelari_sifnos



Στο δρόμο προς Κάστρο, στρίψτε δεξιά στο 1ο χιλιόμετρο.

Head towards Kastro, continue for 1km and turn right.

threefolds
— croissanterie —



Apollonia, Sifnos
T: +30 22840 33358
m: +30 6979 99 41 76

Threefolds Croissanterie

threefolds.sifnos



Η ΓΑΤΑ ΤΟΥ ΑΙΓΑΙΟΥ

Ο ανεπίσημος «θησαυρός»
της Σίφνου και των Κυκλάδων

THE AEGEAN CAT
the unofficial “treasure” of Sifnos and the Cyclades

LE CHAT DE LA MER ÉGÉE
le « trésor » officieux de Sifnos et des Cyclades

ΑΠΟ ΤΗ ΜΑΡΙΑ ΜΥΣΤΑΚΙΔΗ

.....

BY MARIA MYSTAKIDI
DE MARIA MYSTAKIDI

Στα σοκάκια της Σίφνος, ανάμεσα σε ασβεστωμένα σπίτια και μυρωδιές από θυμάρι και θάλασσα, υπάρχει μια παρουσία τόσο οικεία που συχνά περνά απαρατήρητη: η γάτα του Αιγαίου. Κι όμως, αυτό το καθημερινό πλάσμα αποτελεί ίσως τη μοναδική αυτόχθονη ελληνική «ράτσα» γάτας και ένα ζωντανό κομμάτι της ιστορίας και του πολιτισμού των νησιών.

In the narrow streets of Sifnos, among whitewashed houses and scents of thyme and sea, there is a presence so familiar that it often goes unnoticed: the Aegean cat. And yet, this everyday creature is perhaps the only indigenous Greek “breed” of cat and a living piece of the history and culture of the islands.

Dans les ruelles de Sifnos, entre maisons blanchies à la chaux et parfums de thym et de mer, une présence familière passe souvent presque inaperçue : le chat de la mer Égée. Et pourtant, ce compagnon du quotidien constitue peut-être la seule « race » de chat autochtone de Grèce et une véritable part vivante de l'histoire et de la culture des îles.



PHOTO | **GIANNIS KONTOS**



PHOTO | **GIORGOS ZAMPELIS**

Η λεγόμενη Γάτα του Αιγαίου δεν είναι προϊόν επιλεκτικής εκτροφής, όπως πολλές γνωστές φυλές. Αντίθετα, πρόκειται για μια φυσική «landrace» – μια μορφή ζώου που εξελίχθηκε αυτόνομα μέσα στο περιβάλλον της, χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση. Αυτό σημαίνει ότι τα χαρακτηριστικά της διαμορφώθηκαν μέσα από αιώνες προσαρμογής στο ιδιαίτερο οικοσύστημα των Κυκλάδων.

The so-called Aegean cat is not the product of selective breeding, like many well-known breeds. Instead, it is a natural “landrace” — a form of animal that evolved independently within its environment, without human intervention. This means that its characteristics were shaped over centuries of adaptation to the particular ecosystem of the Cyclades.

Le chat de la mer Égée n’est pas le résultat d’un élevage sélectif, comme beaucoup de races connues. Il s’agit au contraire d’une « landrace » naturelle – une forme animale qui a évolué de manière autonome dans son environnement, sans intervention humaine. Ses caractéristiques se sont donc façonnées au fil des siècles, grâce à une adaptation progressive à l’écosystème particulier des Cyclades.



PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU

- **SERVICE**
Smartphone • IT • Tablet
- **ACCESSORIES**
- **HOME APPLIANCES**

- PERIPHERALS**
- HARDWARE**
- SMARTPHONES**



📍 Apollonia, Sifnos

☎ 22840 31828 • 215 215 1959 ✉ support@shop66.gr

📱 shop66.gr 📷 shop66.gr 🌐 www.shop66.gr

Η παρουσία γατών στον ελλαδικό χώρο χρονολογείται ήδη από την εποχή του Χαλκού, όταν εισήχθησαν στα νησιά πιθανότατα για τον έλεγχο των τρωκτικών. Σταδιακά, οι γάτες αυτές έγιναν αναπόσπαστο κομμάτι της καθημερινότητας: ζούσαν στα λιμάνια, συνόδευαν ψαράδες και προστάτευαν αποθήκες και καΐκια. Αυτή η στενή σχέση με τη θάλασσα εξηγεί και ένα από τα πιο ιδιαίτερα χαρακτηριστικά τους: η αγάπη τους για το νερό και το ψάρι, κάτι σπάνιο για γάτες.

The presence of cats in the Greek region dates back to the Bronze Age, when they were probably introduced to the islands for rodent control. Gradually, these cats became an integral part of everyday life: they lived in ports, accompanied fishermen, and protected storage spaces and boats. This close relationship with the sea also explains one of their most distinctive traits: their love of water and fish, something rare for cats.

La présence des chats dans le monde égéen remonte déjà à l'âge du Bronze, lorsqu'ils auraient été introduits dans les îles, probablement pour lutter contre les rongeurs. Peu à peu, ces chats sont devenus partie intégrante du quotidien : vivant dans les ports, accompagnant les pêcheurs et protégeant les entrepôts et les bateaux. Ce lien étroit avec la mer explique l'une de leurs particularités les plus surprenantes : leur attirance pour l'eau et le poisson, chose rare chez les chats. Sur le plan physique, le chat de la mer Égée est de taille moyenne, musclé et très agile.

PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU





PHOTOS | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU





Εμφανισιακά, η γάτα του Αιγαίου είναι μεσαίου μεγέθους, μυώδης και ιδιαίτερα ευκίνητη. Το τρίχωμά της είναι συνήθως δίχρωμο ή τρίχρωμο, με κυρίαρχο το λευκό, ενώ τα μάτια της έχουν έντονα, φωτεινά χρώματα όπως πράσινο, μπλε ή κίτρινο. Παράλληλα, πρόκειται για μια ιδιαίτερα υγιή γάτα, καθώς η φυσική της εξέλιξη την έχει απαλλάξει από πολλά γενετικά προβλήματα που συναντώνται σε άλλες φυλές.

Σε επίπεδο χαρακτήρα, η γάτα του Αιγαίου συνδυάζει αντιθέσεις: είναι ανεξάρτητη αλλά και βαθιά κοινωνική, ενεργητική αλλά και τρυφερή. Δένεται εύκολα με τον άνθρωπο, αγαπά τη συντροφιά και συμμετέχει ενεργά στην καθημερινότητα της οικογένειας. Δεν είναι τυχαίο ότι πολλοί τη θεωρούν ιδανικό κατοικίδιο, ιδιαίτερα σε περιβάλλοντα κοντά στη φύση.

In appearance, the Aegean cat is medium-sized, muscular, and highly agile. Its coat is usually bi-coloured or tricoloured, with white being dominant, while its eyes have bright, vivid colours such as green, blue, or yellow. At the same time, it is a particularly healthy cat, since its natural evolution has freed it from many of the genetic problems found in other breeds. In terms of character, the Aegean cat combines opposites: it is independent but also deeply social, energetic but also affectionate. It bonds easily with humans, enjoys companionship, and actively participates in family life. It is no coincidence that many consider it an ideal pet, especially in environments close to nature.

Son pelage est généralement bicolore ou tricolore, avec une dominance du blanc, tandis que ses yeux présentent des couleurs vives comme le vert, le bleu ou le jaune. C'est également un chat particulièrement robuste, sa sélection naturelle l'ayant préservé de nombreux problèmes génétiques rencontrés chez d'autres races.

Côté caractère, il combine des traits contrastés : indépendant mais profondément sociable, énergique mais affectueux. Il s'attache facilement à l'humain, apprécie la compagnie et participe volontiers à la vie de la maison. Il n'est pas étonnant que beaucoup le considèrent comme un compagnon idéal, surtout dans des environnements proches de la nature.

PHOTO | **YOU ARE HERE**

Ωστόσο, παρά την ιστορία και τη μοναδικότητά της, η γάτα του Αιγαίου δεν έχει ακόμη αναγνωριστεί επίσημα από μεγάλους διεθνείς οργανισμούς εκτροφής γατών. Η οργανωμένη προσπάθεια για την καταγραφή και ανάδειξή της ξεκίνησε μόλις τη δεκαετία του 1990 στην Ελλάδα, και συνεχίζεται μέχρι σήμερα με στόχο τη διεθνή αναγνώριση.

Κι όμως, ίσως αυτή η «ανεπίσημη» ταυτότητα να είναι και η γοητεία της. Η γάτα του Αιγαίου δεν είναι μια σπάνια, εξωτική φυλή κλεισμένη σε εκτροφεία· είναι μια ζωντανή παρουσία στους δρόμους, στα λιμάνια και στις αυλές των νησιών. Στη Σίφνο, όπως και σε όλο το Αιγαίο, αποτελεί μέρος του τοπίου – τόσο αυθεντική όσο και το ίδιο το νησί.

Ίσως τελικά, η αξία της να μην βρίσκεται στην αναγνώριση από διεθνείς οργανισμούς, αλλά στο γεγονός ότι συνεχίζει να ζει ελεύθερα, δίπλα στον άνθρωπο, όπως εδώ και χιλιάδες χρόνια.

However, despite its history and uniqueness, the Aegean cat has not yet been officially recognised by major international cat breeding organisations. Organised efforts to document and promote it began only in the 1990s in Greece and continue to this day, aiming for international recognition. And yet, perhaps this “unofficial” identity is precisely its charm. The Aegean cat is not a rare exotic breed kept in breeding facilities; it is a living presence in the streets, ports, and courtyards of the islands. In Sifnos, as throughout the Aegean, it is part of the landscape — as authentic as the island itself. Perhaps, in the end, its value does not lie in recognition by international organisations, but in the fact that it continues to live freely alongside humans, as it has for thousands of years.

Cependant, malgré son histoire et sa singularité, le chat de la mer Égée n'a pas encore été officiellement reconnu par les grands organismes internationaux d'élevage félin. Les efforts de structuration et de reconnaissance ont commencé en Grèce dans les années 1990 et se poursuivent encore aujourd'hui. Et pourtant, c'est peut-être justement cette absence de reconnaissance officielle qui fait son charme. Le chat de la mer Égée n'est pas une race rare enfermée dans des élevages : il est une présence vivante dans les rues, les ports et les cours des îles. À Sifnos comme dans tout l'Égée, il fait partie du paysage — aussi authentique que l'île elle-même.

Au fond, sa valeur ne réside peut-être pas dans une reconnaissance internationale, mais dans le fait qu'il continue à vivre librement, aux côtés des humains, comme il le fait depuis des milliers d'années.

Barber Shop
Aris Mallios

A Modern Barbershop with High quality services

22840 31376
6988905856



ΤΟ ΣΤΕΝΟ

του όλοι αγαπάμε!

THE «STENO» WE ALL LOVE !

.....

LE «STENÓ» QUE TOUT LE MONDE ADORE !

Αν έρχεσαι πρώτη φορά στη Σίφνο το πρώτο μέρος που θα σου προτείνουν όλοι να πας θα είναι το λεγόμενο «Στενό».

Είναι ο κεντρικός δρόμος της Απολλωνίας, εκεί όπου χτυπάει ο παλμός του νησιού μέρα και νύχτα.

*Επισκέψου το σε διάφορες φάσεις της ημέρας για να χαρείς την ομορφιά του.
Για να νιώσεις τα διαφορετικά vibes που σου μεταδίδει ανάλογα με την ώρα και φυσικά να το αγαπήσεις και εσύ !*

.....

If you are visiting Sifnos for the first time, the very first place everyone will recommend you go to is the so-called "Steno."

It is the main street of Apollonia, where the heartbeat of the island can be felt both day and night.

*Visit it at different times of the day to enjoy its beauty, to experience the different vibes it gives off depending on the hour,
and of course, to fall in love with it yourself.*

.....

Si vous venez pour la première fois à Sifnos, l'endroit que tout le monde vous recommandera en priorité sera le fameux «Stenó».

C'est la rue principale d'Apollonia, là où bat le cœur de l'île, de jour comme de nuit.

*Venez-y à différents moments de la journée pour en apprécier toute la beauté,
ressentir les différentes ambiances qu'il dégage selon l'heure, et bien sûr, finir par l'aimer vous aussi !*

ΑΠΟ ΤΗ ΜΑΡΙΑ ΜΑΧΑ

**BY MARIA MAHA
DE MARIA MAHA**

ΠΡΩΙΝΟ ΣΤΟ ΗΛΙΟΛΟΥΣΤΟ ΣΤΕΝΟ

Ξεκίνα να περπατάς από κάτω, από την πλατεία της Απολλωνίας που είναι ουσιαστικά και η αρχή του. Καθώς ανηφορίζεις θα παρατηρήσεις τις όμορφες πλάκες του, με τους κατάσπρους αρμούς, όπου οι ντόπιοι, τους ασπρίζουν κάθε χρόνο με πολύ μεράκι. Σε κάποιες από τις πλάκες διακρίνονται και όμορφα σχέδια ζωγραφισμένα επίσης από τους ίδιους τους κατοίκους του νησιού. Δες πόσο ωραία λούζει το καλοκαιρινό φως ένα μικρό στενό σε ένα κυκλαδίτικο νησί σαν κι αυτό! Εκμεταλλεύσου το και εσύ και ψάξε τις όμορφες γωνίες με τις βουκαμβίλιες και τα γιασεμιά, που θα «ντύσουν» τις πολυπόθητες φωτογραφικές στιγμές σου!

Αν δεν βιάζεσαι (που ποιος βιάζεται στις διακοπές εξάλλου;) ξεκίνα τη μέρα σου με ένα πρωινό στο Στενό για να απολαύσεις την αύρα της χαλαρότητας που έχει να σου χαρίσει. Συνέχισε να ανηφορίζεις. Βρες τα πολλά και πανέμορφα εκκλησάκια (ψάξε καλά γύρω σου γιατί κάποια δεν τα εντοπίζει εύκολα το μάτι). Ανέβα μέχρι να συναντήσεις την μεγάλη εκκλησία στα αριστερά σου (Άγιος Σπυρίδωνας).

MORNING IN THE SUNNY STENO

Start your walk from the square of Apollonia, which is essentially its beginning. As you walk uphill, you will notice the beautiful paving stones with their bright white grout, carefully whitewashed every year by locals with great dedication. On some of the stones you can also see lovely painted designs created by the island's residents. See how beautifully the summer light bathes a small alley on a Cycladic island like this. Take your time and discover the charming corners with bougainvillea and jasmine that "dress" your most precious photo moments. If you are not in a rush (and who is on holiday anyway?), start your day with breakfast in Steno to enjoy its relaxed atmosphere.

Continue walking uphill. Find the many beautiful little churches (look carefully, as some are not easy to spot). Climb until you reach the large church on your left (Agios Spyridon). By then, you will have seen the whole Steno and taken a first look at its shops.

MATIN DANS LE STENÓ ENSOLEILLÉ

Commencez votre promenade en bas, depuis la place d'Apollonia, qui en constitue en réalité le point de départ. En montant, vous remarquerez les belles dalles de pierre aux joints d'un blanc éclatant, que les habitants blanchissent chaque année avec beaucoup de soin et de passion. Sur certaines d'entre elles, on distingue aussi de jolis motifs peints par les habitants de l'île eux-mêmes. Observez comme la lumière estivale illumine ce petit passage dans une île cycladique comme celle-ci. Profitez-en pour chercher les plus beaux coins avec des bougainvilliers et du jasmin, qui habilleront parfaitement vos plus belles photos. Si vous n'êtes pas pressés (et qui l'est en vacances ?), commencez votre journée par un petit-déjeuner dans le Stenó pour savourer son atmosphère détendue. Continuez ensuite à monter. Repérez les nombreuses



ισαλος

36°58'27.1"N 24°43'25.5"E

P R E M I U M S T R E E T F O O D & C O C K T A I L S

Steno, Apollonia, Sifnos



+30 22840 33716

Θα έχεις δει όλο το Στενό και θα έχεις ρίξει και μια πρώτη ματιά στα μαγαζιά του. Και μέχρι να τελειώσεις τη βόλτα σου σίγουρα θα έχεις ξεχωρίσει κάποια μαγαζιά από τα οποία θα θέλεις να ψωνίσεις, κάποιο μεζεδοπωλείο ή εστιατόριο που θα ήθελες να φας το βράδυ, ή το μπαρ που θα πιείς το πρώτο ποτό των διακοπών σου!

By the end of your walk, you will definitely have spotted places you want to shop at, a tavern or restaurant you'd like to visit in the evening, or the bar where you will have your first holiday drink!

petites chapelles disséminées autour de vous (ouvrez bien l'œil, certaines sont difficiles à voir). Poursuivez jusqu'à atteindre la grande église sur votre gauche (Agios Spyridon). À ce moment-là, vous aurez déjà parcouru tout le Stenó et aperçu ses boutiques. Et d'ici la fin de votre promenade, vous aurez sans doute repéré quelques magasins où vous voudrez faire des achats, une taverne ou un restaurant où dîner le soir, ou encore le bar où prendre votre premier verre de vacances !



PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU



maroulénia

S I F N O S

Jewelry - Art gifts

+302284033630

maroulénia81@yahoo.gr

maroulénia

Maroulénia, Sifnos

Apollonia



AETHERIA

Clothes accessories
& more...

+30 22840 33689

@aetheria_sifnos

aetheria.sifnos@gmail.com

Apollonia





ΑΠΟΓΕΥΜΑΤΙΝΗ ΒΟΛΤΑ ΣΤΟ ΣΤΕΝΟ

Από νωρίς το απόγευμα πολύ πριν το σούρουπο, το Στενό αλλάζει σιγά σιγά εμφάνιση αλλά και χαρακτήρα. Τη νωχελικότητα της ημέρας διαδέχεται τώρα το ξεκίνημα ενός όμορφου ζωντανού απογεύματος. Γρήγορα θα γεμίσει βήματα και φωνές. Ντόπιοι και επισκέπτες άφησαν τις μαγευτικές παραλίες του νησιού και ήρθαν εδώ για τη βόλτα που πάντα αξίζει. Ακολούθησέ τους και περιπλανήσου στα μαγαζάκια με τα πανέμορφα κοσμήματα και τα κεραμικά, δύο τέχνες που αποτελούν παράδοση του νησιού.

AFTERNOON STROLL IN STENO

From early afternoon, long before sunset, Steno gradually changes appearance and character. The daytime calm gives way to the beginning of a lively, vibrant afternoon. Soon it fills with footsteps and voices. Locals and visitors leave the island's beautiful beaches and come here for the walk that is always worth it.

Follow them and wander through small shops with beautiful jewelry and ceramics—two traditional crafts of the island. Talk to the shop owners; you will learn a lot about their arts, traditions, and the island itself.

Don't miss the shops with summer clothes hanging beautifully outside, as well as those with accessories, souvenirs, and

BALADE EN FIN D'APRÈS-MIDI DANS LE STENO

Dès le début de l'après-midi, bien avant le coucher du soleil, le Stenó change peu à peu d'apparence et de caractère. La tranquillité du jour laisse place à l'animation d'un bel après-midi vivant. Très vite, le lieu se remplit de pas et de voix. Habitants et visiteurs ont quitté les plages magnifiques de l'île pour venir ici, profiter de la promenade incontournable. Suivez-les et flânez parmi les petites boutiques de bijoux et de céramiques, deux savoir-faire qui font partie de la tradition de l'île. Échangez avec les commerçants : vous en apprendrez beaucoup sur leurs arts, leurs traditions, mais aussi sur l'île elle-même. N'oubliez pas d'explorer les boutiques de vêtements d'été (que l'on voit





PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOU

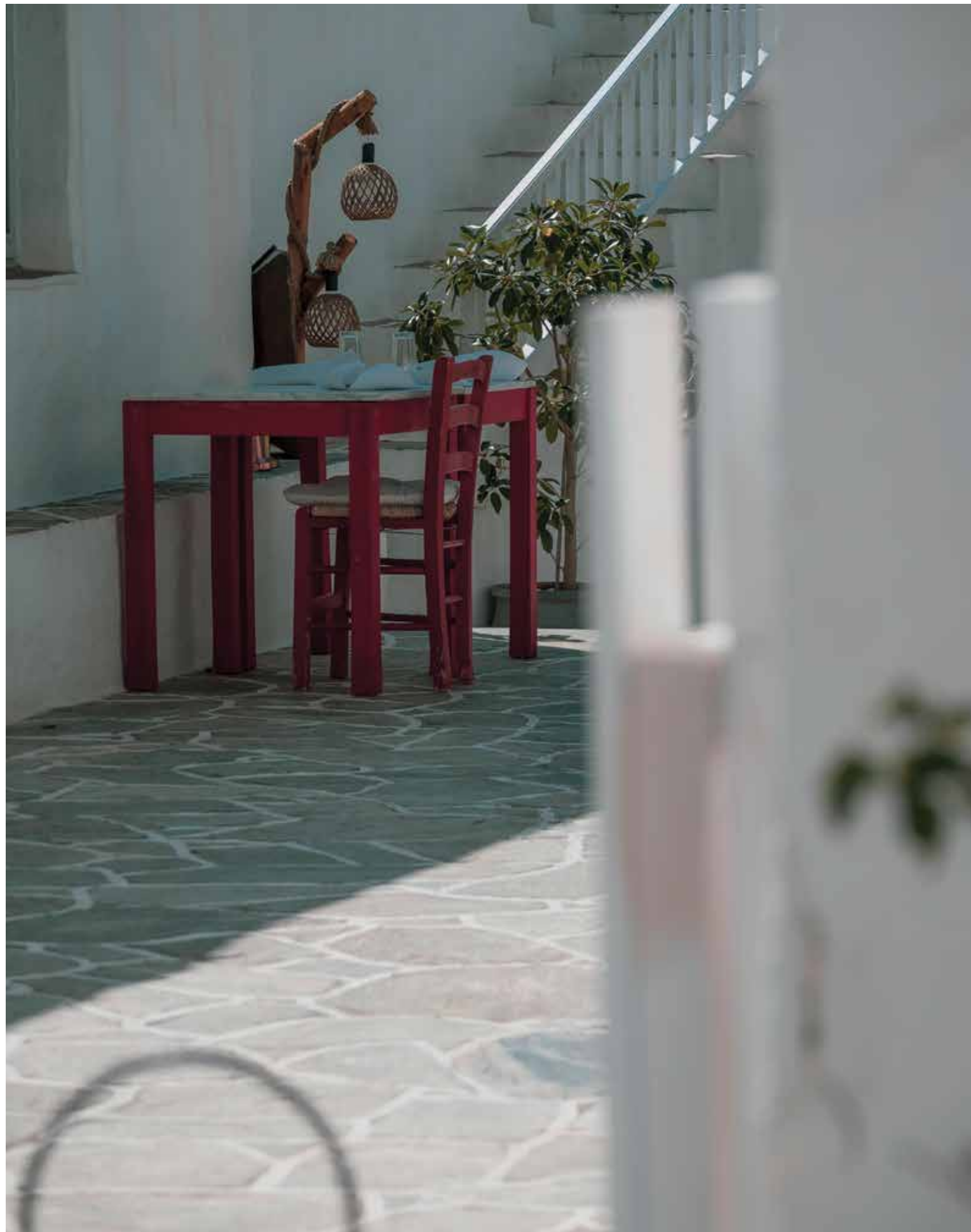


PHOTO | YOU ARE HERE



Athena
Beauty & Care

Facial & Body Aesthetics,
Relaxation Treatments,
Hair removal, Make Up,
Manicure & Pedicure,
Clinical Interventional
& Aesthetic Dermatology
A world of beauty just for you

📍 Apollonia Sifnos 📞 +30 6977485842 ✉ apodene@gmail.com
📷 athenabeautycaresifnos 📺 Studio Athina Podene 🌐 athenasifnos.gr

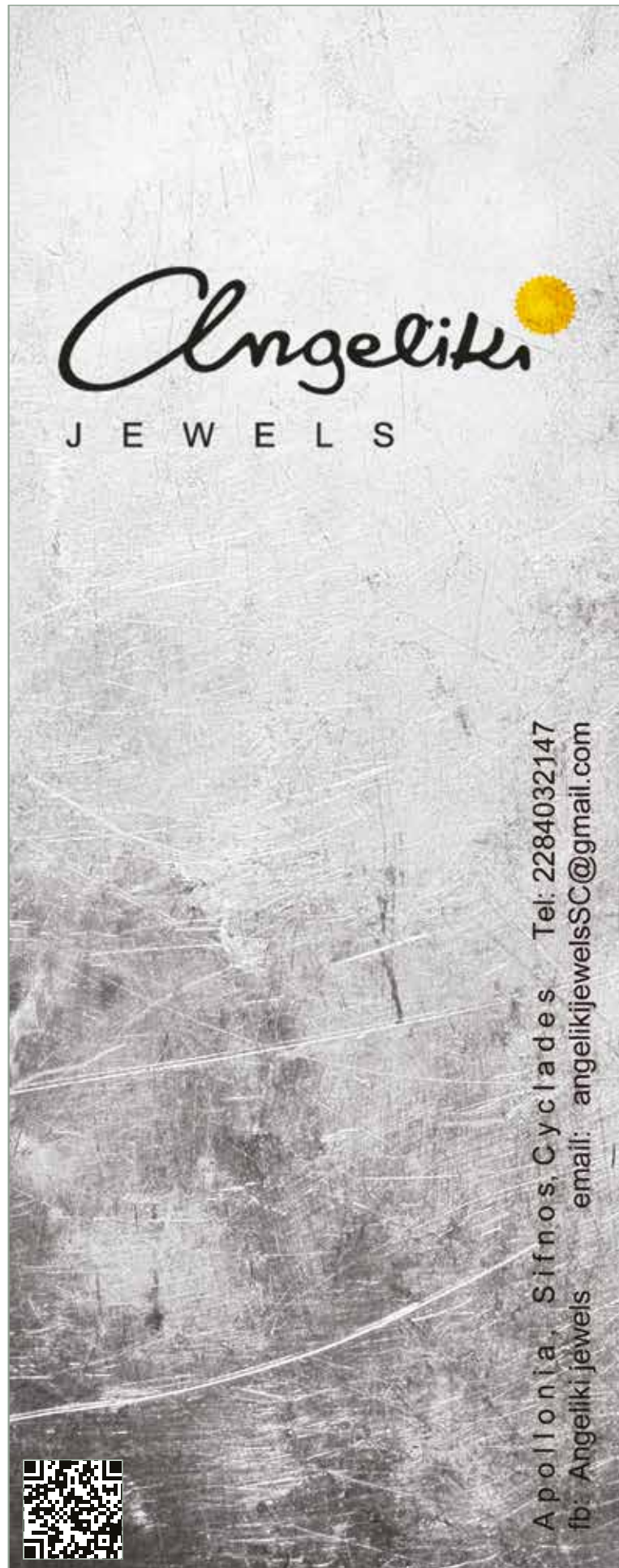


cosisifnos.com

📺 Cosi Sifnos
📷 @cosisifnos

Στενό
Απολλώνιας
Σίφνου
Τηλ. κρατήσεων
6979 77 78 13





Angeliki
JEWELS

Apollonia, Sifnos, Cyclades Tel: 2284032147
fb: Angeliki Jewels email: angelikijewelsSC@gmail.com




PHOTO | CHRYSI GIANNOU



PHOTO | YOU ARE HERE

Try waffles the greek way! **Vaflaki**

Fresko! Bar
SWEET & SALTY BITES

ICE CREAM ! WAFFLES MINI
LUKUMADES ! CREPES




📍 Apollonia, Sifnos 📞 6972601225 📷 freskobarsifnos

Μίλα με τους ανθρώπους των μαγαζιών, θα μάθεις πολλά για τις τέχνες και τις παραδόσεις τους, αλλά και για το ίδιο το νησί. Μην παραλείψεις να εξερευνήσεις τα μαγαζάκια με τα καλοκαιρινά ρούχα (που τα βλέπεις να ανεμίζουν όμορφα απ' έξω), καθώς και αυτά με τα αξεσουάρ, τα σουβενίρ και τα παραδοσιακά εδέσματα. Θα βρεις καλοφτιαγμένα και ιδιαίτερα πράγματα αν θελήσεις να ψωνίσεις για σένα και τους αγαπημένους σου, ενώ παράλληλα θα απολαμβάνεις τη βόλτα σου σε ένα όμορφο σοκάκι γεμάτο ζωντάνια και χαρούμενες φωνές. Μπορείς να κάνεις μια πρώτη στάση για μια γρήγορη αλλά πολύ γευστική λιχουδιά στο χέρι ή να απολαύσεις ένα κανονικό γεύμα. Έχεις πολλές επιλογές και θα δεις ότι τα πάντα είναι ήδη ανοιχτά και σε περιμένουν!

traditional delicacies. You will find carefully crafted and unique items to buy for yourself and your loved ones, all while enjoying a walk through a lively alley full of cheerful voices. You can stop for a quick and tasty snack on the go or sit down for a proper meal. You have many options, and you will see that everything is already open and waiting for you. You can stop for a quick and tasty snack on the go or sit down for a proper meal. You have many options, and you will see that everything is already open and waiting for you.

joliment flotter à l'extérieur), ainsi que celles d'accessoires, de souvenirs et de produits traditionnels. Vous y trouverez des objets soignés et originaux si vous souhaitez faire quelques achats pour vous ou vos proches, tout en profitant d'une promenade dans une jolie ruelle pleine de vie et de voix joyeuses. Vous pouvez faire une première pause pour une petite gourmandise rapide à emporter, ou bien vous installer pour un vrai repas. Les choix sont nombreux et vous verrez que tout est déjà ouvert et prêt à vous accueillir !





ΔΙΨΕΛΙ

pastry shop
café

22840 35377
Apollonia, Sifnos

Διψέλι dipseli_sifnos



PHOTO | GIORGOS VENIOS

ΤΟ ΒΡΑΔΥ ΤΟ ΣΤΕΝΟ
ΦΟΡΑΕΙ ΤΑ ΚΑΛΑ ΤΟΥ

Ο κόσμος αλλάζει ρούχα και διάθεση και τα μαγαζιά του Στενού γεμίζουν. Γρήγορα θα αντιληφθείς πως σχεδόν όλο το νησί μαζεύεται εδώ, αφού αυτός εδώ ο δρόμος έχει τα πάντα και μπορεί να ικανοποιήσει ακόμα και τους πιο απαιτητικούς. Τα παραδοσιακά μεζεδοπωλεία του αλλά και τα μοντέρνα εστιατόριά του θα σου προσφέρουν απλές αλλά και πιο σύνθετες γεύσεις που θα τις ευχαριστηθείς τόσο πολύ, που θα τις συζητάς όταν οι διακοπές τελειώσουν και θα τις νοσταλγείς κατά τη διάρκεια του χειμώνα! Μην ξεχνάς ότι η Σίφνος είναι η γενέτειρα του Τσελεμεντέ, οπότε σίγουρα έχεις πολλά να γευτείς! Όσο η νύχτα περνάει, η μουσική δυναμώνει και το Στενό ξεχειλίζει από κόσμο με ανεβασμένη καλοκαιρινή διάθεση. Πιάσε και εσύ ένα τραπέζακι σε ένα από τα μπαρ που βρίσκονται πάνω στο Στενό ή ανέβα σε κάποια από τις τaráτσες τους, και απόλαυσε την όμορφη καλοκαιρινή νύχτα, χαζεύοντας ταυτόχρονα εκείνους που ανεβοκατεβαίνουν το Στενό μέχρι να βρουν και αυτοί με τη σειρά τους αυτό που ψάχνουν. Παρέες συναντιούνται τυχαία, σμίγουν και συνεχίζουν την καλοπέρασή τους μέχρι αργά το βράδυ με ωραία κοκτέιλ, εύθυμες μουσικές και χορό. Στο τέλος της βραδιάς πολλοί (και γιατί όχι και εσύ), θα φάνε και ένα μεταμεσονύκτιο σνακ πριν καληνυχτιστούν και ανανεώσουν το ραντεβού τους για την επόμενη, που αλλού;

Στο Στενό!

AT NIGHT,
STENO DRESSÉS UP

People change clothes and mood, and the shops of Steno fill up. You will quickly realize that almost the entire island gathers here, as this street has everything and can satisfy even the most demanding visitors. Its traditional tavernas and modern restaurants offer both simple and more elaborate flavors that you will enjoy so much that you will talk about them after your holiday ends and miss them during the winter. Don't forget that Sifnos is the birthplace of Tselementes, so you definitely have many flavors to discover! As the night goes on, the music gets louder and Steno overflows with people in high summer spirits. Grab a table at one of the bars on the street or head up to one of their rooftops and enjoy the beautiful summer night, watching people walking up and down the Steno until they too find what they are looking for. Groups of friends meet by chance and continue enjoying themselves late into the night with cocktails, upbeat music, and dancing. At the end of the night, many (and why not you too) will grab a late-night snack before saying goodnight and planning to meet again the next day—where else?

In Steno!

LE SOIR, LE STENÓ SE MET
SUR SON TRENTE-ET-UN

La foule change de tenue et d'état d'esprit, et les boutiques du Stenó se remplissent. Vous comprendrez vite que presque toute l'île se retrouve ici, car cette rue concentre tout et sait satisfaire même les plus exigeants. Les tavernes traditionnelles, tout comme les restaurants plus modernes, proposent des saveurs simples ou plus élaborées que vous apprécierez au point d'en parler encore quand les vacances seront terminées, avec une certaine nostalgie pendant l'hiver. N'oubliez pas que Sifnos est le berceau de Tselementes, vous aurez donc largement de quoi vous régaler. Au fil de la nuit, la musique s'intensifie et le Stenó déborde de monde dans une ambiance estivale très animée. Installez-vous à une table dans l'un des bars de la rue, ou montez sur leurs terrasses, et profitez de la douceur de la nuit d'été en observant ceux qui montent et descendent le Stenó, cherchant eux aussi leur endroit idéal. Les groupes se croisent, se retrouvent par hasard, et poursuivent la soirée jusqu'à tard dans la nuit autour de cocktails, de musiques entraînantes et parfois de danse. En fin de soirée, beaucoup (et pourquoi pas vous aussi) iront même prendre une collation de fin de nuit avant de se dire bonne nuit et de se donner rendez-vous pour le lendemain

... au Stenó !

Αριστομένης Προβελέγγιος

Στα 90 χρόνια από τον θάνατο του πιο «επώνυμου» Σιφνιού.

ARISTOMENIS PROVELENGIOS

90 YEARS SINCE THE DEATH OF THE MOST “RENOWNED” SIFNIAN

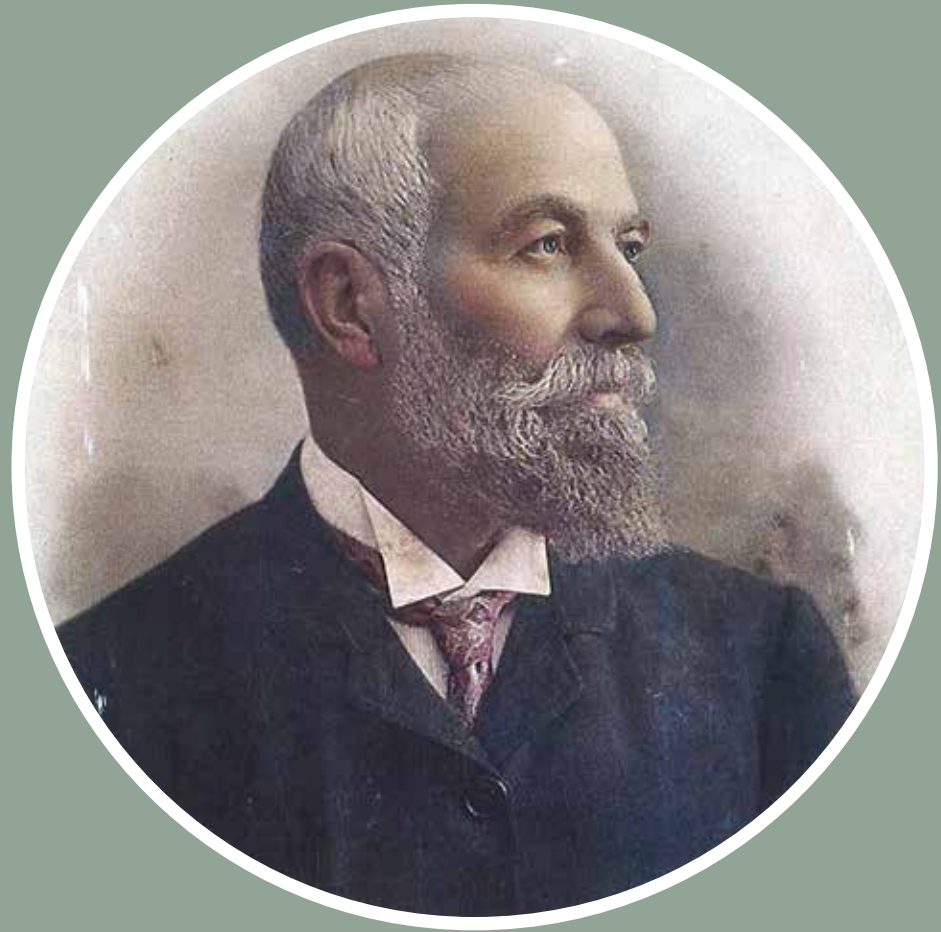
ΑΠΟ ΤΟΝ ΑΛΚΙΒΙΑΔΗ ΛΕΜΠΕΣΗ

ARISTOMENIS PROVELEGIOS

À L'OCCASION DES 90 ANS DE LA DISPARITION DU PLUS CÉLÈBRE DES SIFNIOTES.

BY ALKIVIADIS LEMPESIS

DE ALKIVIADIS LEMPESIS



Ο τίτλος του πλέον επιφανή και «επώνυμου» σύγχρονου Σιφνιού που ανέδειξε αυτός ο βράχος του Αιγαίου ανήκει δικαιοματικά στον εθνικό ποιητή Αριστομένη Προβελέγγιο. Σε αυτόν τον «διάσημο άγνωστο» στο πανελλήνιο και στις γενιές του 20ού αιώνα, όπως τον έχω αποκαλέσει. Ιδιαίτερη ευκαιρία: φέτος συμπληρώνονται 90 χρόνια από τον θάνατό του και αντί για εορταστικές εκδηλώσεις μνήμης στο νησί που τίμησε με το όνομα και το έργο του, μάλλον σε μένα πέφτει ο κλήρος να το υπενθυμίσω με κάποια ταπεινή αρθρογραφία μου. Ίσως μάλιστα να είναι και σημαδιακό πως πέθανε εδώ στην Σίφνο, μια Μεγάλη Τετάρτη του 1936. Θεόσταλη σύμπτωση, αφού και πάλι το φέρε η μοίρα, η Μεγάλη Τετάρτη του 2026 να είναι στις 8 Απριλίου.

Μια μέρα πριν, ο συγκινημένος δήμαρχος του τότε θα διάβαζε στον κατάκοιτο ηλικιωμένο ποιητή το τηλεγράφημα του Βασιλιά για την αργοπορημένη παρασημοφόρησή του. Τελευταία δημόσια τιμή από τις πολλές που πρόλαβε να απολαύσει σε μια πραγματικά γεμάτη ζωή 87 ετών. Και την επομένη όλο το

The title of the most prominent and “renowned” modern Sifnian produced by this rock of the Aegean rightfully belongs to the national poet Aristomenis Provelengios. To this “famous unknown” to the wider Greek public and to the generations of the 20th century, as I have called him. A special opportunity: this year marks 90 years since his death, and instead of commemorative events on the island that honoured him with his name and work, it seems the task falls to me to remind people of him through some humble writing. It may even be symbolic that he died here in Sifnos, on Great Wednesday in 1936. A divinely sent coincidence, since once again fate has arranged for Great Wednesday of 2026 to be on April 8.

A day earlier, the moved mayor of the time would read to the bedridden elderly poet the telegram from the King regarding his belated decoration. The last public honour among many he managed to enjoy in a truly full life of 87 years. And the following day the whole island, without exception, would accompany

Le titre du plus éminent et du plus « célèbre » des Sifniotes contemporains que ce rocher de la mer Égée ait donné au monde revient sans conteste au poète national Aristomenis Provelengios. À cet « illustre inconnu » à l'échelle nationale et auprès des générations du XX^e siècle, comme j'ai l'habitude de l'appeler. Une occasion particulière se présente cette année : nous commémorons les 90 ans de sa disparition. Pourtant, au lieu de célébrations ou d'hommages sur l'île qu'il a honorée par son nom et son œuvre, il semble que ce soit à moi qu'échoie la tâche de le rappeler à travers ce modeste article. Il est peut-être également symbolique qu'il soit mort ici même, à Sifnos, un Mercredi saint de l'année 1936. Une coïncidence presque providentielle puisque, une fois encore, le destin a voulu que le Mercredi saint de 2026 tombe également un 8 avril.

La veille de sa mort, le maire de l'époque, profondément ému, lut au vieux poète alité un télégramme du roi annonçant sa décoration tardive. Ce fut le dernier hommage public

νησί, χωρίς εξαίρεση, θα ακολουθούσε τον γέρο ποιητή στην τελευταία λιτή κατοικία του στον γέρο-Αη Νικόλα των Εξαμπέλων. Εκεί όπου αναπαύεται κάτω από ένα αιωνόβιο πεύκο με συντροφιά το επίγραμμα, που έσπευσε να του αφιερώσει ο Κωστής Παλαμάς, ποιητικός συνταξιδιώτης μιας ολάκερης ζωής:

Στή Σίφνο, τής ακρογιαλιάς
που λὶ μακαριστὸ κοιμήσου·
ἀκοίμητα τὸ νέο τραγοῦδι
κ' ἢ ἀρχαία ὠδή.
Τὸ στόμα σου πρώτη φορὰ
ωπαίνει· τραγουδεῖ
τοῦ Αἰγαίου τὸ κύμα
ἀθάνατο μαζί σου.

Μέσα σε ελάχιστες λέξεις ο εθνικός βάρδος έχει περικλείσει όλη την ζωή του Σιφνιού ποιητή. «Πουλὶ της ακρογιαλιάς» τον αποκαλεί, γιατί στο ερημητικό κελλί του, στην πετρογολέττα του Αιγαίου, στο βραχύωδες ακρωτήριο της Παναγιάς Χρυσοπigi, Προβελέγγιος was inspired and composed most of his famous poems. There, where even today a faded marble commemorative plaque remains.

the old poet to his final simple resting place at the old Agios Nikolaos in Exabela. There he rests under an ancient pine tree, with the epitaph that Kostis Palamas hastened to dedicate to him, poetic companion of an entire lifetime:

“In Sifnos, bird of the shore,
blessed one, sleep;
the new song and the ancient
ode are awake.
Your mouth falls silent for the first time;
it sings
the wave of the Aegean immortal
together with you.”

With very few words, the national bard has encapsulated the entire life of the Sifnian poet. He calls him a “bird of the shore,” because in his hermit cell, in his rocky Aegean outcrop, on the rocky cape of Panagia Chrysopigi, Provelengios was inspired and composed most of his famous poems. There, where even today a faded marble commemorative plaque remains.

parmi les nombreux honneurs qu'il eut le temps de recevoir au cours d'une vie véritablement riche de 87 années. Et le lendemain, toute l'île, sans exception, accompagna le vieux poète jusqu'à sa dernière demeure modeste, au vieux Saint-Nicolas d'Exambela. C'est là qu'il repose, sous un pin centenaire, accompagné de l'épithaphe que s'empressa de lui dédier Kostis Palamas, compagnon poétique d'un voyage qui dura toute une vie :

À Sifnos, oiseau bienheureux du rivage,
repose en paix ;
le nouveau chant et l'antique
ode veillent sans sommeil.
Ta bouche pour la première fois se tait ;
elle chante
avec toi, immortelle, la vague
de la mer Égée.

En peu de mots, le barde national a enfermé toute la vie du poète sifniote. Il le nomme « oiseau du rivage », car c'est dans sa cellule d'ermite, sur la pierre escarpée de l'Égée, au promontoire rocheux de la Panagia

όπου και σήμερα απομένει μια ξεθωριασμένη μαρμάρινη υπομνηστική πινακίδα. Ποιήματα που μέσα από τα σχολικά αναγνώσματα ενός αιώνα θα γινόντουσαν κτήμα εκατομμυρίων ελληνόπουλων. Ποιήματα-τραγούδια που υμνούν τον θαυμασμό του για το ελληνικό πνευματικό υπόδειγμα, είτε ως σύγχρονος ωδοποιός, είτε ως αρχαιοπρεπής τροβαδούρος.

Εκεί όπου, με τον αέναο κυματισμό να παφλάζει ακριβώς κάτω από το παράθυρό του, η θάλασσα θα έφερνε μηνύματα από μακρινά ελληνικά μέρη, που θα συγκινούσαν την ευαίσθητη ελληνοπρεπή ψυχή του. Εκεί όπου θα γνώριζε από πρώτο χέρι τα ορμητικά στοιχεία της φύσης και τα ανθρωπόμορφα στοιχεία της νησιώτικης ναυτικής, δεισιδαιμονίας. Και αφού θα είχε πετάξει σαν γλάρος με τα μάτια της φαντασίας του, αφού πια τα είχε γνωρίσει από την καλή και την ανάποδη, θα μπορούσε να τα περιγράψει, να τα υμνήσει και να τα εξημερώσει με την μοναδική ποιητική του Μούσα. Το «δαιμόνιο», όπως την αποκαλούσε. Μια μοναχική συντροφιά που τον συντρόφευε αδιάλειπτα ήδη από τα νεανικά του χρόνια. «Νησιώτης» ήταν το ψευδώνυμο που θα διάλεγε να χρησιμοποιεί στις σπάνιες περιπτώσεις που δεν υπέγραφε ολογράφως και ασύντμητα με το «σήμα κατατεθέν» μακρύλεκτο αναγνωρίσιμο ονοματεπώνυμό

Poems that, through school textbooks over a century, would become the possession of millions of Greek children. Poems-songs that praise his admiration for the Greek spiritual model, whether as a modern lyric poet or as an archaic troubadour.

There, where with the eternal waves lapping directly beneath his window, the sea would bring messages from distant Greek places that would move his sensitive Hellenic soul. There, where he would come to know firsthand the powerful elements of nature and the human-shaped spirits of island maritime superstition. And having flown like a seagull with the eyes of his imagination, having now known them from every side, he would be able to describe them, praise them, and tame them with his unique poetic Muse—his “daemon,” as he called it. A solitary companion that accompanied him continuously from his youth.

The “Island-born” was the pseudonym he chose to use in the rare cases when he did not sign in full and unabbreviated form with his characteristic, distinctive, long and recognisable full name: “Aristomenis Provelengios.” And shaped by the pain, hardships, and expectations of sailors, of

Chrysopigi, que Proveléngios s’était inspiré et avait composé la plupart de ses poèmes les plus célèbres. Là où, encore aujourd’hui, subsiste une plaque commémorative de marbre délavée. Des poèmes qui, à travers les manuels scolaires d’un siècle entier, deviendraient le bien commun de millions d’écoliers grecs. Des poèmes-chants qui célèbrent son admiration pour l’idéal spirituel hellénique, qu’il soit poète moderne ou troubadour de style antique.

Là où, avec le rythme incessant des vagues battant juste sous sa fenêtre, la mer lui apportait des messages venus de régions grecques lointaines, touchant profondément son âme sensible et hellénique. Là où il fit l’expérience directe des forces impétueuses de la nature et des créatures imaginaires issues des superstitions maritimes insulaires. Et après avoir volé comme une mouette dans l’imaginaire, après avoir tout connu sous ses deux faces, il pouvait les décrire, les célébrer et les apprivoiser par sa Muse poétique unique — ce « génie », comme il l’appelait. Une compagne solitaire qui ne l’a jamais quitté depuis sa jeunesse.

« Nisiotis » (l’insulaire) était le pseudonyme qu’il utilisait dans les rares cas où il ne signait pas de son nom complet, long et reconnaissable,



PHOTO | KAIPOUTHEOS.GR

του: «Αριστομένης Προβελέγγιος». Και ζυμωμένος με τον πόνο, τις κακουχίες και τις προσδοκίες των ναυτικών, της ξενιτιάς, της ψαράδικης ναυτοσύνης και της αβέβαιης μοιρολατρικής έκβασης θα γέμιζε σελίδες με συγκλονιστικές αιγαιοπελαγίτικες περιγραφές. Για όποιον έχει γνώση και κρίση, το έργο του παραμένει αθάνατη υπενθύμιση ενός από τα κύρια χαρακτηριστικά της Σιφνιοσύνης.

Ο ιδιαίτερα δυσέυρετος, αλλά πάντοτε εύστοχος και μελετημένος, λόγος του δεισδυτικού κριτικού και ποιητή Τέλλου Άγρα (Νοέμβριος 1934) αρκεί για να επιβεβαιώσει τον καταληκτικό στίχο «τραγουδεί τοῦ Αἰγαίου τὸ κύμα ἀθάνατο μαζί σου» από το ανωτέρω τετράστιχο του Παλαμά. Πράγματι, ας αφήσω τον καταλληλότερο από εμένα Άγρα να περιγράψει το μοναδικό ιδιόρρυθμο μέτρο του Προβελέγγιου:

«Λοιπόν, να το ειπούμε παίζοντας; να το ειπούμε σπονδάζοντας; Η ανισότητά του η μετρημένη, η στρογγυλή αρρυθμία του, πότε το συμμαζέμμα και πότε το άπλωμα των συλλαβών του, θαρρώ πως είναι της ελληνικής θαλάσσης στιχουργική μεταφορά· πως ο άστατος και πολυδύγητος ρυθμός της, το αιώνιο

exile, of fishing seafaring life and uncertain fatalistic outcomes, he would fill pages with striking Aegean descriptions.

For anyone with knowledge and judgement, his work remains an immortal reminder of one of the main characteristics of Sifnian identity.

The particularly rare but always precise and carefully considered word of the penetrating critic and poet Tellos Agras (November 1934) is enough to confirm the concluding verse “the wave of the Aegean sings immortal together with you” from the above quatrain of Palamas. Indeed, let me leave Agras himself to describe the unique and idiosyncratic metre of Provelengios:

“Shall we say it playfully? Shall we say it seriously? Its measured inequality, its rounded irregularity, the tightening and loosening of its syllables, I believe, is a poetic transposition of the Greek sea; that the unstable and many-voiced rhythm of it, the eternal and slow ‘coming and going’ of its waves, by which, for eighty years now, his hearing is rocked from near and far, day and night, winter and summer, has been imprinted upon the rhythm of similar verses...”

devenu sa marque : « Aristoménis Proveléngios ». Imprégné de la douleur, des épreuves et des espoirs des marins, de l’exil, de la navigation et du destin incertain, il remplit des pages de descriptions saisissantes de la mer Égée.

Pour quiconque possède jugement et sensibilité, son œuvre demeure un rappel immortel de l’un des traits essentiels de l’âme sifniote. La parole rare mais toujours juste du critique et poète Télos Agras (novembre 1934) suffit à confirmer le vers final « la vague de la mer Égée chante immortellement avec toi » du quatrain de Palamas ci-dessus. En vérité, laissons à Agras, plus compétent que moi, le soin de décrire le mètre singulier et unique de Proveléngios :

« Alors, le dirons-nous en jouant ? le dirons-nous en étudiant ? Son inégalité mesurée, son déséquilibre arrondi, tantôt le resserrement et tantôt l’étirement des syllabes, me semble être une métaphore poétique de la mer grecque ; et le rythme instable et prolix de celle-ci, ce perpétuel et lent va-et-vient des vagues, auquel, depuis quatre-vingts ans, se berce de près et de loin, jour et nuit, hiver et été, l’oreille du poète, s’est imprimé dans le rythme de vers semblables... »

και αργόσυρτο «πήγαιν' έλα» των κυμάτων της, με το οποίο, ογδοήντα χρόνια τώρα, λικνίζεται από κοντά και από μακρυνά, μέρα και νύχτα, χειμώνα και καλοκαίρι, η ακοή του ποιητού, αποτυπώθηκε στον ρυθμόν παρόμοιων στίχων...»

Αυτά όσον αφορά στην νησιωτικότητα ως μέρος της Σιφνιοσύνης στην γραφή τού Αρχιπελαγίτη (όπως δικαιωματικά τον αναβιβάζω από τούδε) Προβελέγγιου. Δεν θα είχε νόημα η παράθεση στίχων και αποσπασμάτων από σχετικά πολύστιχα και κατά κανόνα μακρόστιχα ποιήματα. Οι επικεφαλίδες των ενοτήτων από τις δημοσιευμένες ποιητικές συλλογές του και μόνον ακρούν: ΘΑΛΑΣΣΑ! (1896), 19 ποιήματα, 2.307 στίχοι των 13.072 λέξεων· ΤΑ ΝΗΣΙΑ ΜΑΣ (1916), 33 ποιήματα, 1.348 στίχοι των 6.435 λέξεων· ΤΟ ΑΙΓΑΙΟΝ, ΜΙΑ ΦΑΝΤΑΣΙΑ (1934), ένα ποίημα 200 στίχων και 1.000 λέξεων· πέρα από δεκάδες άλλα θαλασσινά ποιήματα, δημοσιευμένα και ανέκδοτα, σπαρμένα σε περιοδικά και εφημερίδες, όπως το καλά κρυμμένο ΠΛΟΥΣ ΑΡΙΩΝΟΣ (1883 και εκ νέου το 1931). Του γράφει με πλησμονή ο στενός φίλος του εξ ίσου φυσιολάτρης ποιητής Γεώργιος Δροσίνης σε μια προσωπική τους αλληλογραφία: «... Κάμε μας μίαν σειράν θαλασσινών τραγουδιών μικρών και σπαρταριστών από φρεσκάδα πριν έβγουν τα σύκα και σε ξελογιάσουν...»

Γεννημένος στο πατρικό αρχοντικό στα Εξάμπελα της Σίφνου, κάπου εκεί στα 1850 (ήδη ελέγχεται), ο νεαρός Αριστομένης έζησε όλα τα παιδικά βιώματα μιας ανέμελης καθημερινότητας. Πατέρας του ο βαθύπλουτος και παντοδύναμος Ιωάννης Προβελέγγιος, δήμαρχος και βουλευτής για πολλές δεκαετίες. Θεός του ο διάσημος νομομαθής Κωνσταντίνος, βασικό στέλεχος της Βασιλικής Αυλής, αρχικά το «δεξί χέρι» του βασιλέα Όθωνα για δεκαετίες και του Γεωργίου του Α΄ αργότερα. Μητέρα του η Αικατερίνη, κόρη του Νικολάου Χρυσόγελου, πρώτου υπουργού Παιδείας της Καποδιστριακής Ελληνικής Πολιτείας και μετέπειτα γεωρουσιαστή. Πολύτεκνοι οι γονείς με επτά παιδιά και με τον Αριστομένη προτελευταίο στη σειρά των πέντε διαδόχων.

These remarks concern islandness as part of Sifnian identity in the writing of the Archipelagite (as I now from here onwards rightfully elevate him) Provelengios. There would be no point in quoting verses and excerpts from relatively lengthy and usually long-lined poems. The titles of his published poetic collections alone are sufficient: SEA! (1896), 19 poems, 2,307 verses of 13,072 words; OUR ISLANDS (1916), 33 poems, 1,348 verses of 6,435 words; THE AEGEAN, A FANTASY (1934), one poem of 200 verses and 1,000 words; beyond dozens of other sea poems, published and unpublished, scattered in magazines and newspapers, such as the well-hidden "Voyage of Arion" (1883 and republished in 1931). His close friend, equally nature-loving poet Georgios Drosinis, writes to him in a private correspondence: "... Make for us a series of small, fresh sea songs before figs come out and seduce you..."

Born in the family mansion in Exabela of Sifnos, sometime around 1850 (already disputed), the young Aristomenis lived all the childhood experiences of a carefree everyday life. His father was the wealthy and powerful Ioannis Provelengios, mayor and member of parliament for many decades. His uncle was the famous jurist Konstantinos, a key figure of the Royal Court, initially the "right hand" of King Othonas for decades and later of George I. His mother was Aikaterini, daughter of Nikolaos Chrysogelos, the first Minister of Education of the Kapodistrian Greek State and later senator. A large family with seven children, Aristomenis being the penultimate among five heirs.

Education was generously provided to him, and the future poet embraced it body and soul. From a restless and unruly pupil in the village primary school of Annoussa in Agia Varvara, he continued to the Greek secondary school in Apollonia. From the model First Gymnasium of Plaka in Athens, he enrolled in the Faculty of Philosophy/Philology at the University of Athens. This was followed by long postgraduate studies

Voilà ce qu'il en est de l'insularité comme élément de la « sifniotité » dans l'écriture du Proveléngios « archipelagique » (comme je me permets désormais de le qualifier à juste titre). Il serait inutile de citer des vers et des extraits de poèmes souvent très longs et généralement composés de vers étendus. Les intitulés des sections de ses recueils publiés suffisent à eux seuls : MER ! (ΘΑΛΑΣΣΑ!, 1896), 19 poèmes, 2 307 vers pour 13 072 mots ; NOS ÎLES (ΤΑ ΝΗΣΙΑ ΜΑΣ, 1916), 33 poèmes, 1 348 vers pour 6 435 mots ; L'ÉGÉE, UNE FANTAISIE (ΤΟ ΑΙΓΑΙΟΝ, ΜΙΑ ΦΑΝΤΑΣΙΑ, 1934), un poème de 200 vers et 1 000 mots ; auxquels s'ajoutent des dizaines d'autres poèmes marins, publiés ou inédits, disséminés dans des revues et journaux, comme le recueil caché VOYAGE D'ARION (ΠΛΟΥΣ ΑΡΙΩΝΟΣ, 1883 et repris en 1931). Son proche ami, le poète naturaliste Georges Drosinis, lui écrit avec abondance dans leur correspondance privée : « ... Fais-nous une série de petits chants marins, vifs et frémissants de fraîcheur, avant que les figues ne mûrissent et ne te fassent perdre la tête... »

Né dans la demeure familial d'Exambela, à Sifnos, vers 1850 (dated déjà sujette à vérification), le jeune Aristoménis connut une enfance insouciant et heureuse. Son père était le très riche et influent Ioannis Proveléngios, maire et député pendant de nombreuses décennies. Son oncle, le célèbre juriste Konstantinos, fut un haut responsable de la Cour royale, d'abord proche collaborateur du roi Othon pendant de longues années, puis du roi Georges Ier. Sa mère, Aikaterini, était la fille de Nikolaos Chrysogelos, premier ministre de l'Éducation de l'État grec capodistrien et plus tard sénateur. La famille comptait sept enfants ; Aristoménis était l'avant-dernier parmi les cinq survivants. L'éducation lui fut offerte sans restriction, et le futur poète s'en empara corps et âme. Élève turbulent mais brillant à l'école primaire d'Annoussa, à Agia Varvara de son village natal, il poursuivit ses études au lycée d'Apollonia. Il entra ensuite au prestigieux premier lycée de Plaka à Athènes, puis à la faculté de philosophie et de philologie de l'Université d'Athènes. S'ensuivirent de longues études de troisième cycle en Allemagne, d'où il revint titulaire d'un doctorat prestigieux, qualification rare pour les écrivains de son époque. Peu avant ses études universitaires, il prit une décision décisive : «



Οι ΠΟΙΗΤΑΙ Ροΐλου
Φωτογραφία Π.Ευαγγελατου - Μαρκεζίνης 1966



Οικία Αριστοτέλη Προβελέγγιου - Εξάμπελα



PHOTO | K. VASSALOS

Η μόρφωση τού προσφέρθηκε απλόχερα και ο μετέπειτα ποιητής την άδραξε ψυχή τε και σώματι. Από άτακτος και ανήσυχος μαθητής στο παιδικό σχολείο της Ανοούσας στην Αγία Βαρβάρα του χωριού του, συνέχισε στο Ελληνικό Σχολαρχείο της Απολλωνίας. Και από το πρότυπο Πρώτο Γυμνάσιο της Πλάκας στην Αθήνα, εγγραφή στο Τμήμα Φιλοσοφικής/Φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας. Ακολούθησαν πολυετείς μεταπτυχιακές σπουδές στην Γερμανία από όπου επέστρεψε με έναν επίζηλο διδακτορικό τίτλο, σπανιότατο τυπικό προσόν για τους λογοτέχνες της εποχής. Λίγο πριν ξεκινήσει τις πανεπιστημιακές του σπουδές πήρε και την μεγάλη απόφαση ζωής στο δίλημμα «ποίηση ή μουσική». Ακολουθώντας το παράδειγμα του Λαμαρτίνου, διάλεξε για σύντροφο την Απολλώνεια μούσα Καλλιόπη και δεν την αποχωρίστηκε ποτέ πια μέχρι το τέλος της ζωής του.

Στο ενδιάμεσο των μαθητικών και φοιτητικών σπουδών του είχε προλάβει να καταξιωθεί ως πολλά υποσχόμενος νέος ποιητής με διαδοχικές βραβεύσεις σε πανελλήνιους ποιητικούς διαγωνισμούς. Πολυσέλιδα επικολυρικά ποιήματα σε ιδιόρρυθμη γλωσσική καθαρεύουσα, όπως ίσως ήταν η μόδα της εποχής: ΘΗΣΕΥΣ (1870), ΤΟ ΜΗΛΟΝ

in Germany, from which he returned with an enviable doctoral degree, a rare qualification for literary figures of his era. Shortly before beginning his university studies, he made the major life decision between “poetry or music.” Following the example of Lamartine, he chose the Apollonian Muse Calliope as his companion and never parted from her again until the end of his life.

In the meantime, between his school and university years, he had already established himself as a promising young poet through successive awards in nationwide poetry competitions. Multi-page epic lyric poems in idiosyncratic purist language, as was perhaps the fashion of the time: THESEUS (1870), THE APPLE OF DISCORD (1871), LYRIC POEMS (1873). The culmination was ADAM AND EVE (1874), 134 pages and 3,322 verses, inspired by John Milton’s monumental work “Paradise Lost” (1667). In this work, his first religious concerns and eschatological philosophical views appear, stemming from a deep Christian upbringing in traditional Sifnos with its 237 monasteries and churches and its “Educational Centre of the Archipelago,” the School of the Holy Sepulchre of the Patriarchate of Jerusalem.

poésie ou musique ». Suivant l'exemple de Lamartine, il choisit pour compagne la muse apollinienne Calliope et ne s'en sépara plus jusqu'à la fin de sa vie.

Entre ses années scolaires et universitaires, il s'était déjà imposé comme un jeune poète prometteur, multipliant les distinctions dans des concours nationaux de poésie. Ses œuvres de jeunesse, de longs poèmes épiques en langue katharévoussa caractéristique de l'époque, comprennent notamment : Thésée (ΘΗΣΕΥΣ, 1870), La Pomme de la discorde (ΤΟ ΜΗΛΟΝ ΤΗΣ ΕΡΙΔΟΣ, 1871), Poésies lyriques (ΛΥΡΙΚΑΙ ΠΟΙΗΣΕΙΣ, 1873). Le point culminant fut Adam et Ève (ΑΔΑΜ ΚΑΙ ΕΥΑ, 1874), ouvrage de 134 pages et 3 322 vers, inspiré du chef-d'œuvre de la littérature mondiale Paradise Lost (1667) de John Milton. C'est dans cette œuvre qu'apparaissent ses premières préoccupations religieuses et ses réflexions philosophiques eschatologiques, issues d'une profonde formation chrétienne dans la Sifnos traditionnelle, ile aux 237 monastères et églises, et du « Pédagogie de l'Archipel », l'École du Saint-Sépulcre du Patriarcat de Jérusalem.

Une religiosité, deuxième composante de sa « sifniotité », l'accompagna tout au long de sa vie et s'exprima dans son œuvre, tant poétique

ΤΗΣ ΕΡΙΔΟΣ (1871), ΛΥΡΙΚΑΙ ΠΟΙΗΣΕΙΣ (1873). Αποκορύφωμα το ΑΔΑΜ ΚΑΙ ΕΥΑ (1874) των 134 σελίδων και 3.322 στίχων με έμπνευση από το μνημειώδες έργο της παγκόσμιας λογοτεχνίας, τον «Απολεσθέντα Παράδεισο» του Άγγλου John Milton (1667). Σε αυτό θα εμφανισθούν οι πρώτες θρησκευτικές ανησυχίες και εσχατολογικές φιλοσοφικές απόψεις του Προβελέγγιου, απότοκες μιας βαθιάς χριστιανικής μόρφωσης στην παραδοσιακή Σίφνο των 237 μονών και εκκλησιών και του «Παιδευτηρίου του Αρχιελάγου», της Σχολής του Παναγίου Τάφου του Πατριαρχείου Ιεροσολύμων.

Μια θρησκευτικότητα, δεύτερο συστατικό της Σιφνιοσύνης του, που τον ακολούθησε σε όλη του την ζωή και εκφράστηκε στο έργο του, ποιητικό και θεατρικό. Σχεδόν σε κάθε ποίημα ανιχνεύεται εγγενής ευσέβεια, ενώ σε μεγάλο αριθμό ποιημάτων είναι έντονο το ορμέψυτο θρησκευτικό αίσθημα, όπως αυτό είχε ανεξίτηλα εντυπωθεί στην παιδική ψυχή του. Εντοπίζω στο περιοδικό ΜΗ ΧΑΝΕΣΑΙ (1883) μίαν αθησαύριστη διήγηση του ιδίου. Ας απολαύσουμε τον «παπαδιαμαντικό» ποιητικό πεζό λόγο του νεαρού Αριστομένη, προσθέτοντας μια σπάνια πινελιά στο ψυχογράφημά του:

«Καὶ ὁ χαράσσων τὰς γραμμὰς αὐτάς, παιδίον ἔτι πενταετὲς ὢν, ἐώρταζε τὸ ἅγιον Πάσχα εἰς τὴν γεννέτειραν νῆσον, καὶ ἦτο μέλος τοῦ τρυφεροῦ χοροῦ, ὅστις ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν τῆς θεοσεβοῦς διδασκαλίσεως ἔμελλε νὰ ψάλλῃ τὸ “Χριστὸς ἀνέστη!” περιορχόμενος τὸ τερπνὸν χωρίον. Ἡ ἐπίσημος καὶ ὑψηλὴ στιγμή τῆς Ἀναστάσεως φθάνει, πρὸς ἀνατολὰς τελεῖται μαγικὸς ἀγὼν μεταξὺ τῆς νυκτὸς καὶ τῆς ἡμέρας, ἡ ἔαρινη φύσις ἀφνιπνίζεται σμαραγδίνη εἰς τὸ πρῶτον φύλλμα τοῦ λυκαυγυὸς,

This religiosity, a second component of his Sifnian identity, accompanied him throughout his life and was expressed in his poetic and theatrical work. In almost every poem an inherent piety can be traced, while in a large number of poems the instinctive religious feeling is intense, as it had been indelibly imprinted on his childhood soul. I locate in the magazine ΜΙ ΧΑΝΕΣΑΙ (1883) an unpublished narrative of his own. Let us enjoy his “Papadiamantis-like” poetic prose, which adds a rare brushstroke to his psychological portrait:

“And the one writing these lines, still a five-year-old child, was celebrating Holy Easter in his native island, and was a member of the tender choir, which under the guidance of the devout schoolmistress was to sing ‘Christ is Risen!’ going around the pleasant village. The solemn and exalted moment of the Resurrection arrives, in the east a magical struggle is taking place between night and day, spring nature awakens emerald-green at the first kiss of dawn, the fragrant mountains echo the joyful sound of the bells, the small choir sings, but in vain the five-year-old child tries to produce a voice; an unknown emotion chokes every sound and his eyes are filled with tears.”

Is this sensitive emotionality perhaps an indication of Sifnian identity? And yet the devout religiosity of the Sifnians should not be confused with blind fanaticism. This is also pointed out by Tellos Agras, many years later, in 1934, in a letter to Provelengios:

“...First, his idealism: the deep, the convinced, the calm, the truly philosophical idealism, which, as I have written before, is the truest and most permanent idealism in Greek letters. Second, the absolute absence (I would

que théâtrale. Presque dans chaque poème se laisse deviner une piété innée, tandis que dans un grand nombre d’entre eux se manifeste avec force un sentiment religieux instinctif, profondément imprimé dans son âme d’enfant. Je relève dans la revue ΜΙ ΧΑΝΕΣΑΙ (1883) un récit inédit de sa main. Goûtons à cette prose poétique « à la manière de Papadiamantis » du jeune Aristoménis, qui ajoute une touche rare à son portrait psychologique :

« Et celui qui trace ces lignes, encore enfant de cinq ans, célébrait la Sainte fête de Pâques dans son île natale, et faisait partie du tendre chœur qui, sous la direction de l’institutrice pieuse, devait chanter le “Christ est ressuscité !” en parcourant le charmant village. Le moment solennel et sacré de la Résurrection arrive ; à l’orient se déroule un combat magique entre la nuit et le jour ; la nature printanière s’éveille, émeraude, au premier baiser de l’aube ; les montagnes parfumées répercutent le son joyeux des cloches ; le petit chœur chante, mais en vain l’enfant de cinq ans tente de faire entendre sa voix : une émotion inconnue étouffe tout son et ses yeux se remplissent de larmes. »

Cette sensibilité émotionnelle est-elle une expression de la « sifniotité » ? Et pourtant, la religiosité pieuse des Sifniotes ne doit pas être confondue avec une superstition aveugle. C’est ce que souligne également Téllos Agras, de nombreuses années plus tard, en 1934, dans une lettre adressée à Provelengios :

« ... Premièrement, son idéalisme : profond, convaincu, serein, véritablement philosophique, qui — comme je l’ai déjà écrit — est le plus authentique et le plus durable idéalisme des lettres grecques. Deuxièmement, l’absence absolue (je dirais même le rejet) de toute superstition

τὰ μυροβόλα ὄρη ἀντιλαλοῦν
τὸν φαιδρὸν ἦχον τῶν κωδῶνων,
ὁ μικρὸς χορὸς ψάλλει,
ἀλλὰ μάτην τὸ πενταετὲς παιδίον
προσπαθεῖ νὰ ἐκβάλῃ φωνήν·
ἄγνωστος συγκίνησις πνίγει πάντα
φθόγγον καὶ πληροῦνται δακρύων οἱ
ὀφθαλμοὶ του».

Να εἶναι ἀραγε αὐτὴ ἡ ευαίσθητη
συναισθαντικότητα ἐνδειξὴ Σιφνιοσύνης; Καὶ
ὅμως ἡ εὐλαβὴς θρησκευτικότητα στους
Σιφνιοὺς δεν θα πρέπει νὰ συγχέεται με τυφλὴ
θρησκοληψία. Αὐτὸ ἐπισημαίνει καὶ πάλι ὁ
Τέλλος Ἀγρας, πολλὰ χρόνια ἀργότερα, τὸ 1934,
σε μιαν ἐπιστολὴ τοῦ πρὸς τὸν Προβελέγγιο:

«... **Πρῶτον, ὁ ἰδεαλισμὸς τοῦ:**
ὁ βαθὺς, ὁ πεπεισμένος, ὁ
ατάραχος, ὁ καθ’ αὐτὸ
φιλοσοφικὸς ἰδεαλισμὸς τοῦ, πον,
καθὼς καὶ ἄλλοτε τὸ ἔγραψα, εἶναι ὁ
αληθινώτερος καὶ ὁ μονιμώτερος
ἰδεαλισμὸς στα γράμματα τὰ
ἐλληνικά. Δεύτερον, ἡ ἀπόλυτη
ἐλλειψὴ (ἀρνήση θὰ ἔλεγα) κάθε
θρησκοληψίας μέσα στο ἔργο σας !
... Ὅλοι ὅσοι υποκρίνονται τὸν
ιδεαλιστὴ, κατακυλοῦν ἀμέσως
στον εὐκόλο, τὸν γλοιώδη, τὸν
ψεύτικο δρόμο τῆς θρησκοληψίας.
Εσεῖς μόνος εἴπατε τὸ υπερῆφανο
“ὄχι”, εσεῖς ἐκάματε τὴ διαστολὴ
ἀνάμεσα στὴν Ψυχὴ καὶ τὸν Θεό,
στὴν Ἰδέα καὶ στο Θεό».

Με ὁδηγὸ τὸ πάντοτε ελεύθερο καὶ
ανεξάρτητο πνεῦμα ἐνός Σιφνιοῦ, ἡ
ανεξίθρησκη φυσιοθεϊστικὴ κοσμοθεωρία
τοῦ Προβελέγγιου δεν υποχρεώθηκε νὰ
περιορισθεῖ σε δογματικὰ ἰουδαιοχριστιανικά
στεγανά, ἀλλὰ κατάφερε νὰ γεφυρώσει τὸ
αμιγές χριστιανικὸ μῆνυμα τῆς Ἀνάστασης
ἀκόμη καὶ με τὸν πανθεισμό. Κι αὐτὸ γιατί
ἡ ἠθικοπλαστικὴ θεώρησή τοῦ δεν ἦταν
ἐπιφανειακὴ ἀλλὰ στάση ζωῆς βαθειὰ
κατανυκτικὴ, ποὺ κάλυπτε ὅλες τὶς ἐκφάνσεις τῆς
καθημερινότητας. Εὐστοχος ὁ χαρακτηρισμὸς
«ιεροφάντης τῶν Μουσῶν», ποὺ τοῦ ἀπέδωσε
ὁ Δ. Ταγκόπουλος, Παρατηρεῖ ὁ Γ. Θέμελης
(1952):
«Υπάρχουν ποιηταὶ καὶ συγγραφεῖς,
ποὺ τὸ ἔργο τοὺς εἶναι ἡ ἄμεση
προβολὴ τῆς ζωῆς τοὺς, δίχως καμιά

say rejection) of any fanaticism within your
work! ... All those who pretend to be idealists
immediately slide into the easy, slippery, false
path of fanaticism. You alone said the proud
‘no,’ you made the distinction between the
Soul and God, between the Idea and God.”

Guided by the always free and independent
spirit of a Sifnian, Provelengios’ non-dogmatic
physio-theistic worldview was not confined
within rigid Judaeo-Christian frameworks,
but managed to bridge the purely Christian
message of the Resurrection even with
pantheism. This is because his moral outlook
was not superficial but a deeply devotional
way of life, covering all aspects of everyday
existence.
A fitting characterization is “hierophant of the
Muses,” attributed to him by D. Tangopoulos.
Georgios Themelis observes (1952):

**“There are poets and writers whose
work is the direct projection of their life,
without any deviation. To this category
belongs Provelengios more than anyone
else—perhaps except Cavafy. His poetry,
beyond its material supports, is nothing
other than the direct extension of his
inner world, so that one can trace
through the poetic expression the poet as
man and vice versa.”**

However, he had the financial luxury to live
according to his personal principles without
compromise. Perhaps one of the very few
examples of a poet dedicated exclusively to
his art for 67 whole years, even if supported
by the family fortune. He did not have to
work for a living except for very brief intervals.
He refused twice the coveted university chair
offered to him. He served for a few years
as secretary of the University of Athens. He
soon corrected what he considered a life
mistake and completed his five-year political
career as a member of parliament for his
hometown, realizing the incompatibility with
his character.

Meanwhile, he also contributed translational
work to Greek letters. His translations of
Goethe’s Faust (1887) and Lessing’s Laocoön
(1902) are still considered monumental
reference editions.

*dans votre œuvre ! ... Tous ceux qui
prétendent à l’idéalisme glissent aussitôt
vers la voie facile, visqueuse et fausse
de la superstition. Vous seul avez dit le
fier “non”, vous avez établi la distinction
entre l’Âme et Dieu, entre l’Idée et Dieu.*
»

Guidée par l’esprit toujours libre et indépendant
d’un Sifniote, la vision du monde naturaliste et
panthéiste de Proveléngios ne s’est pas laissée
enfermer dans des cadres dogmatiques judéo-
chrétiens, mais a su établir un pont entre le
message chrétien pur de la Résurrection et le
panthéisme. Et cela parce que sa conception
moralisatrice n’était pas superficielle, mais une
attitude de vie profondément contemplative,
couvrant toutes les dimensions du quotidien.
Le qualificatif juste de « hiérophante des
Muses », que lui attribua D. Tangopoulos, est
particulièrement pertinent. Comme le note G.
Themelis (1952) :

**« Il existe des poètes et des écrivains
dont l’œuvre est la projection directe de
leur vie, sans aucune déviation. À cette
catégorie appartient Proveléngios, plus
que tout autre — sauf peut-être Cavafy.
Sa poésie, au-delà de ses supports
matériels, n’est que la prolongation
directe de son monde intérieur, de sorte
que l’on peut, à travers l’expression
poétique, percevoir le poète comme
homme, et inversement. »**

Il avait cependant le luxe économique de
vivre selon ses principes personnels, sans
concessions ni compromis. Il est peut-être l’un
des rares exemples de poète entièrement dédié
à son art pendant 67 années consécutives,
même au prix de la consommation
progressive de la fortune familiale. Il n’eut pas
à exercer un métier de subsistance, sauf lors de
rares interruptions. Il refusa à deux reprises la
chaire universitaire tant convoitée qui lui fut
proposée. Il occupa brièvement le poste de
secrétaire de l’Université d’Athènes. Il corrigea
rapidement ce qu’il considéra comme une
erreur de vie et acheva sa carrière politique de
cinq ans comme député de sa région natale,
comprenant l’incompatibilité de son caractère
avec la politique. Entre-temps, il contribua
également à la traduction de grandes œuvres
de la littérature mondiale. Ses traductions

*παρέκκλιση. Σ’ αὐτὴ τὴν κατηγορία
ἀνήκει καὶ ὁ Προβελέγγιος,*
περισσότερο ἀπὸ κάθε ἄλλον —
εκτὸς ἴσως ἀπὸ τὸν Καβάφη. Ἡ
ποιήσή τοῦ, πέρα ἀπὸ τὰ υλικά τῆς
στηρίγματα, δεν εἶναι παρὰ ἡ κατ’
ευθείαν προέκταση τοῦ εσωτερικοῦ
τοῦ κόσμου, ἔτσι πὼν νὰ μπορῇ
κανεῖς νὰ ἀνιχνεύσῃ μες ἀπὸ τὴν
ποιητικὴ ἐκφράση τοῦ ποιητῆ ὡς
ἄνθρωπο καὶ τὸ ἀντίθετο».

Εἶχε ὅμως τὴν οικονομικὴ πολυτέλεια νὰ ζήσει
με βάση τὶς προσωπικὲς τοῦ ἀρχές χωρὶς
ἐκπτώσεις καὶ συμβιβασμοὺς. Ἴσως ἓνα ἀπὸ τὰ
ελάχιστα παραδείγματα ποιητῆ αποκλειστικῆς
ενασχόλησης γιὰ 67 ὁλόκληρα χρόνια, ἔστω
καὶ με ἀνάληψη τῆς πατρικῆς περιουσίας.
Δεν ἀναγκάστηκε νὰ ἐργαστεῖ βιοποριστικά
στὴ ζωὴ τοῦ παρὰ σε εἰάχιστα διαλείμματα.
Ἀρνήθηκε δύο φορές τὴν πολυπόθητὴ
γιὰ ἄλλους πανεπιστημιακὴ ἐδρα ποὺ τοῦ
προσφέρθηκε. Χρημάτισε γιὰ ελάχιστα χρόνια
γραμματέας τοῦ Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.
Γρήγορα διόρθωσε αὐτὸ ποὺ θεώρησε
σφάλμα ζωῆς καὶ ὁλοκλήρωσε τὴν πενταετὴ
πολιτικὴ τοῦ σταδιοδρομία ὡς βουλευτὴς τῆς
ἰδιαίτερας πατρίδας τοῦ, ἀντιλαμβάνόμενος τὸ
ασυμβίβαστο τοῦ χαρακτῆρα τοῦ. Ἐνδιαμέσως,
προσέφερε καὶ μεταφραστικὸ ἔργο στὴν
ἐλληνικὴ γραμματεία. Ἡ μετάφραση δύο
κλασσικῶν ἔργων τῆς παγκόσμιας διανόησης,
τοῦ ΦΑΟΥΣΤ τοῦ Goethe (1887) καὶ τοῦ
ΛΑΟΚΟΩΝΤΑ τοῦ Lessing (1902), θεωροῦνται
ἀκόμη καὶ σήμερα μνημειακὲς ἐκδόσεις
αναφοράς.

Πολλοὶ τὸν ἔχουν θεωρήσει ἀναχωρητὴ-
ποιητὴ παρεξηγώντας τὴν ἐπιθυμία τοῦ νὰ
ἀποσύρεται γιὰ μεγάλα χρονικὰ διαστήματα
ἀπὸ τὴν «ἰδιοτελεστοτάτη» κοινωνία τῶν Ἀθηνῶν,
ὅπως τὴν ἀποκαλοῦσε. Κι αὐτὸ παρ’ ὅλο ποὺ
λόγω κοινωνικῆς θέσης καὶ λογοτεχνικῆς
ἀναγνώρισης διαδραμάτιζε κεντρικὸ ρόλο
στὴν πνευματικὴ ζωὴ μιᾶς πρωτεύουσας ποὺ
μεγάλωνε ραγδαίᾳ. Θεωροῦσε πὼς ἡ ζωὴ
στὴν Σίφνο ἦταν ἀγνὴ καὶ ἀδόλη καὶ πὼς
προσέφερε ἀσφαλές καταφύγιο σε ἓναν ἀπὸ
πολὺ ἐνωρὶς χήρὸ με δύο μικρὰ παιδιά. Παρὰ
ταῦτα δεν ξαναπαντρεύθηκε ἐπιλέγοντας καὶ
πάλι τὸν ἀνεξάρτητο δρόμο. Ἡ παραμονὴ τοῦ
ὅμως στὸ ἐπαρχιακὸ νησί δεν τὸν ἀπομάκρυνε
ἀπὸ τὸ λογοτεχνικὸ γίγνεσθαι. Ἴσως δεν

Many have considered him a reclusive poet,
misunderstanding his desire to withdraw for
long periods from the “most self-serving”
society of Athens, as he called it. This despite
the fact that, due to his social position and
literary recognition, he played a central role
in the intellectual life of a rapidly growing
capital.

He believed life in Sifnos was pure and sincere
and offered safe refuge to someone who had
been widowed early with two small children.
Nevertheless, he never remarried, choosing
again the independent path.

His stay in the provincial island, however, did
not distance him from literary life. Perhaps
it could not have been otherwise for a
playwright who numbers 10 successful—
generally speaking—plays, almost all of
them awarded, mainly of historical and
sociological subject matter in dramatic
verse. For example: DAUGHTER OF LEMNOS
(1891), RIGAS FERAIOS (1887/1920), NIKIFOROS
PHOKAS (1913), PHAEDRA (1915), IPHIGENIA
EN AVLIDI (1927), etc.

The testimonies about his life in Sifnos
confirm that he did not live in isolation. He
would walk for hours across the unique
Cycladic landscape, inspired by all phases of
day and night. He would mix with ordinary
working people and farmers even in the café,
reliving the experiences shared with him by
sailors and fishermen. Generous toward
everyone, he would share even the rare and
coveted oranges he picked from his estate
in Skoteino Exabela. He attended church
regularly, participating in the well-known
Sifnian religious festivals, and followed
current affairs, being recognized as the most
prominent of his fellow Sifnians. He played a
leading role in the strengthening of patriotic
morale, intervening and assisting in pressing
social matters with the central authorities.
In every event of the island—historical,
religious, excursion-related, patriotic,
commemorative, etc.—the Muse of
Provelengios would be omnipresent to
highlight it. Could this participation and
sense of social contribution be yet another
indication of his Sifnian identity?

du Faust de Goethe (1887) et du Laocoon
de Lessing (1902) sont encore aujourd’hui
considérées comme des éditions de référence
monumentales.

Beaucoup l’ont qualifié de poète reclus,
interprétant à tort son désir de se retirer de
la société athénienne « la plus intéressée »,
comme il la décrivait lui-même. Et cela malgré
le fait qu’en raison de sa position sociale et de
sa reconnaissance littéraire, il jouait un rôle
central dans la vie intellectuelle d’une capitale
en pleine expansion. Il considérait la vie à
Sifnos comme pure et authentique, offrant
un refuge sûr à un homme devenu veuf très
tôt avec deux jeunes enfants. Pourtant, il ne
se remaria pas, choisissant à nouveau une
voie indépendante. Mais son séjour sur l’île ne
l’éloigna pas de la vie littéraire. Il ne pouvait en
être autrement pour un auteur dramatique
comptant dix pièces de théâtre à succès —
presque toutes primées — principalement à
thématique historique et sociologique, écrites
en poésie dramatique : La Fille de Lemnos
(ΚΟΡΗ ΤΗΣ ΛΗΜΝΟΥ, 1891), Rhigas Féréos
(ΡΗΓΙΑΣ ΦΕΡΑΙΟΣ, 1887/1920), Nicéphore
Phocas (ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΦΩΚΑΣ, 1913), Phèdre
(ΦΑΙΔΡΑ, 1915), Iphigénie en Aulide (ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ
ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ, 1927), etc.

Les témoignages sur sa vie à Sifnos attestent
qu’il ne vécut pas dans l’isolement. Il parcourait
pendant des heures le paysage cycladique
unique, s’inspirant de toutes les heures du
jour et de la nuit. Il côtoyait les gens ordinaires
du travail et de la terre, y compris au café du
village, et partageait les expériences que lui
racontaient marins et pêcheurs. Généreux
envers tous, il allait jusqu’à partager les rares
oranges très recherchées qu’il récoltait dans
son domaine de Skoteino à Exambela. Il
assistait régulièrement aux offices religieux et
participait aux célèbres fêtes religieuses sifniotes.
Il suivait l’actualité et était reconnu comme le
plus éminent de ses concitoyens sifniotes. Il
jouait un rôle actif dans le renforcement de
l’esprit patriotique et intervenait pour aider à
résoudre des questions sociales importantes
auprès de l’autorité centrale. À chaque
événement de l’île — historique, religieux, festif,
patriotique, commémoratif, etc. — la Muse de
Proveléngios était omniprésente pour l’exalter.
Cette dimension participative et ce sens de



Κελλί Αριστοτέλη Προβελέγγιου - Χρυσοπηγη

θα μπορούσε να γίνει και διαφορετικά για έναν θεατρικό συγγραφέα που αριθμεί 10 επιτυχημένα –κατά κανόνα– θεατρικά έργα, σχεδόν όλα βραβευμένα, κυρίως ιστορικής και κοινωνιολογικής θεματικής σε δραματολογική ποίηση. Για παράδειγμα: ΚΟΡΗ ΤΗΣ ΛΗΜΝΟΥ (1891), ΡΗΓΑΣ ΦΕΡΑΙΟΣ (1887/1920), ΝΙΚΗΦΟΡΟΣ ΦΩΚΑΣ (1913), ΦΑΙΔΡΑ (1915), ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ (1927) κ.ά.

Οι μαρτυρίες για την ζωή του στην Σίφνο πιστοποιούν πως δεν έζησε απομονωμένος. Περπατούσε επί ώρες στο μοναδικό κυκλαδίτικο τοπίο εμπνεόμενος από όλες τις φάσεις της ημέρας και της νύχτας. Συγχρωτιζόταν με τους καθημερινούς ανθρώπους της βιοπάλης και της αγροτιάς ακόμη και στο καφενείο, αναζούσε τις εμπειρίες που μοιράζονταν μαζί του οι ναυτικοί και οι ψαράδες. Δοτικός προς όλους, μοιραζόταν ακόμη και τα ανάρπαστα σπάνια πορτοκάλια που μάζευε από το κτήμα του στο Σκοτεινό Εξ αμπέλων. Εκκλησιαζόταν τακτικά συμμετέχοντας και στα γνωστά σιφνέικα θρησκευτικά πανηγύρια, παρακολουθούσε την επικαιρότητα αναγνωριζόμενος ως ο πλέον επιφανής από τους Σιφνιούς συμπολίτες του. Πρωτοστατούσε στην ανάταση του πατριωτικού σθένους, μεσολαβούσε και βοηθούσε σε κοινωνικά θέματα αιχμής με την

But his compatriots in the wider Greek world were not slow to reciprocate this recognition. He was among the first five recipients of the Aristeion of Letters and Arts already in 1915. Provelengios was one of the three founding members of the Class of Letters in the newly established Academy of Athens in 1926. His public recitations at numerous historical anniversaries established him in the national consciousness as a national and patriotic poet. He had the honour of attending the unveiling of his bust, a work (1935) by the most famous Greek sculptor Yannoulis Chalepas, which today, neglected and unmaintained, stands in the courtyard of the Gymnasium in Katavati, Sifnos.



Μνήμα Αριστοτέλη Προβελέγγιου

l'engagement social seraient-ils une autre manifestation de sa « sifniotité » ?

Mais ses compatriotes au niveau national ne tardèrent pas à lui rendre cet hommage. Il fut déjà dans le premier groupe des lauréats du Prix national des Lettres et des Arts dès 1915. Proveléngios fut l'un des trois membres fondateurs de la section des Lettres de la nouvelle Académie d'Athènes en 1926. Ses lectures publiques lors de nombreuses commémorations historiques le consacrèrent dans l'opinion publique grecque comme un poète national et patriotique. Il eut l'honneur d'assister à l'inauguration de son buste, œuvre (1935) du plus célèbre sculpteur grec, Yannoulis Chalepas, lequel, aujourd'hui négligé et non entretenu, orne encore la cour du lycée de Katavati à Sifnos.

Il reçut de très nombreuses distinctions et marques de reconnaissance de ses contemporains sans contestation. Il suffit de mentionner le titre complet, souvent passé sous silence, du célèbre tableau de G. Roïlos (vers 1917), où il apparaît comme la figure dominante parmi les plus grands poètes de son époque, pour illustrer l'unanimité de cette reconnaissance : « Le poète Aristoménis Proveléngios lisant son œuvre lors d'une

κεντρική εξουσία. Σε κάθε γεγονός του νησιού – ιστορικό, θρησκευτικό, εκδρομικό, πατριωτικό, επετειακό κ.λπ.– η Μούσα του Προβελέγγιου θα ήταν πανταχού παρούσα για να το αναδείξει. Να ήταν αυτή η συμμετοχικότητα και η αίσθηση κοινωνικής προσφοράς μια ακόμη ένδειξη της Σιφνιοσύνης του;

Αλλά και οι συμπατριώτες του στο πανελλήνιο δεν άργησαν να του το ανταποδώσουν. Στην πρώτη πεντάδα βραβευθέντων με το Αριστείο Γραμμάτων και Τεχνών ήδη από το 1915. Ο Προβελέγγιος ανακηρύχτηκε το ένα από τα τρία ιδρυτικά μέλη της Τάξης των Γραμμάτων στην νεοσύστατη Ακαδημία Αθηνών το 1926. Οι δημόσιες απαγγελίες του σε πλήθος ιστορικών επετείων τον καθιέρωσαν στην πανελλήνια κοινή γνώμη ως εθνικό και πατριωτικό ποιητή. Ευτύχησε να παρευρεθεί στα εγκαίνια της προτομής του, έργο (1935) του διασημότερου Έλληνα γλύπτη Γιαννούλη Χαλεπά, που παραμελημένη και ασυντήρητη σήμερα κοσμεί το προαύλιο του Γυμνασίου στην Καταβατή της Σίφνου.

Δέχθηκε πάμπολλες τιμές και αναγνώριση από τους συγχρόνους του χωρίς επιφυλάξεις. Αρκεί να αναφερθεί ο παρασιωπημένος πλήρης

He received countless honours and recognition from his contemporaries without reservation. It is sufficient to mention the suppressed full title of the well-known painting by G. Roïlos (c. 1917), where he is depicted as the dominant figure among the most famous poets of the era, in order to demonstrate the universal acceptance he enjoyed:

“The poet Aristomenis Provelengios reading his work at a gathering of poets” (oil painting, 170x130 cm, “PARNASSOS” Society).

réunion de poètes » (huile sur toile, 170 x 130 cm, société « Le Parnasse »). J'ai jusqu'à présent évité de citer des vers de sa poésie. J'ai ainsi économisé de l'espace et laissé la place à un poème que lui-même aurait considéré comme un « Hymne à la sifniotité ». Il fut publié dans la revue proto-féministe ΠΛΕΙΑΣ en septembre 1900. Il fut écrit et récité par le poète lors de l'inauguration du premier musée archéologique encore rudimentaire de l'île, en août de la même année. Je l'ai récemment remis en lumière, le tirant de l'oubli du manuscrit autographe conservé dans les archives des œuvres du poète à l'Académie d'Athènes.

Assurément, sur une île qui a légitimement acquis le titre de « île de la poésie », Aristoménis ne pourrait être considéré comme le seul chantre de la sifniotité. Ioannis Gryparis et Theodosios Sperantzas, parmi beaucoup d'autres, revendiquent eux aussi avec mérite leurs propres lauriers. Cependant, Proveléngios,



Πορτραίτο: Γ. Ροϊλός 1927

τίτλος του πασίγνωστου ζωγραφικού πίνακα του Γ. Ροΐλου (ς. 1917), όπου απεικονίζεται ως η κυρίαρχη φυσιογνωμία εν μέσω των πλέον διάσημων ποιητών της εποχής, για να καταδείξει την καθολική αποδοχή που απολάμβανε: «**Ο ποιητής Αριστομένης Προβελέγγιος αναγιγνώσκων έργον του εις συγγέντρωσιν ποιητών**» (ελαιογραφία, 170x130cm, Φ. Σ. «Ο ΠΑΡΝΑΣΣΟΣ»).

Σίγουρα σε ένα νησί που δικαιολογημένα έχει κατοχυρώσει την ονομασία «Νησί της Ποίησης», ο Αριστομένης δεν θα μπορούσε να θεωρηθεί ο αποκλειστικός υμνητής της Σιφνιοσύνης. Οι Ιωάννης Γρυπάρης και Θεοδόσης Σπεράντσας, μεταξύ πολλών άλλων, διεκδικούν επαξίως τις δικές τους δάφνες. Όμως ο Προβελέγγιος με τις αναρίθμητες αναφορές του στη Σίφνο καταλαμβάνει τα πρωτεία. Και αν η Σίφνος τον έχει παραμελήσει μέχρι τώρα, στον βαθμό που ακόμη και ακραιφνείς πιστοί φίλοι του νησιού αγνοούν την σχέση του με τον γενέθλιο τόπο, ποτέ δεν είναι αργά για να υιοθετηθεί από τις αρχές του νησιού το ποίημα αυτό ως ο επίσημος «Ύμνος της Σιφνιοσύνης». Τί καλύτερη δωρεάν προβολή για έναν τόπο που θέλει να παινεύεται ως το διαχρονικό νησί των Γραμμάτων;

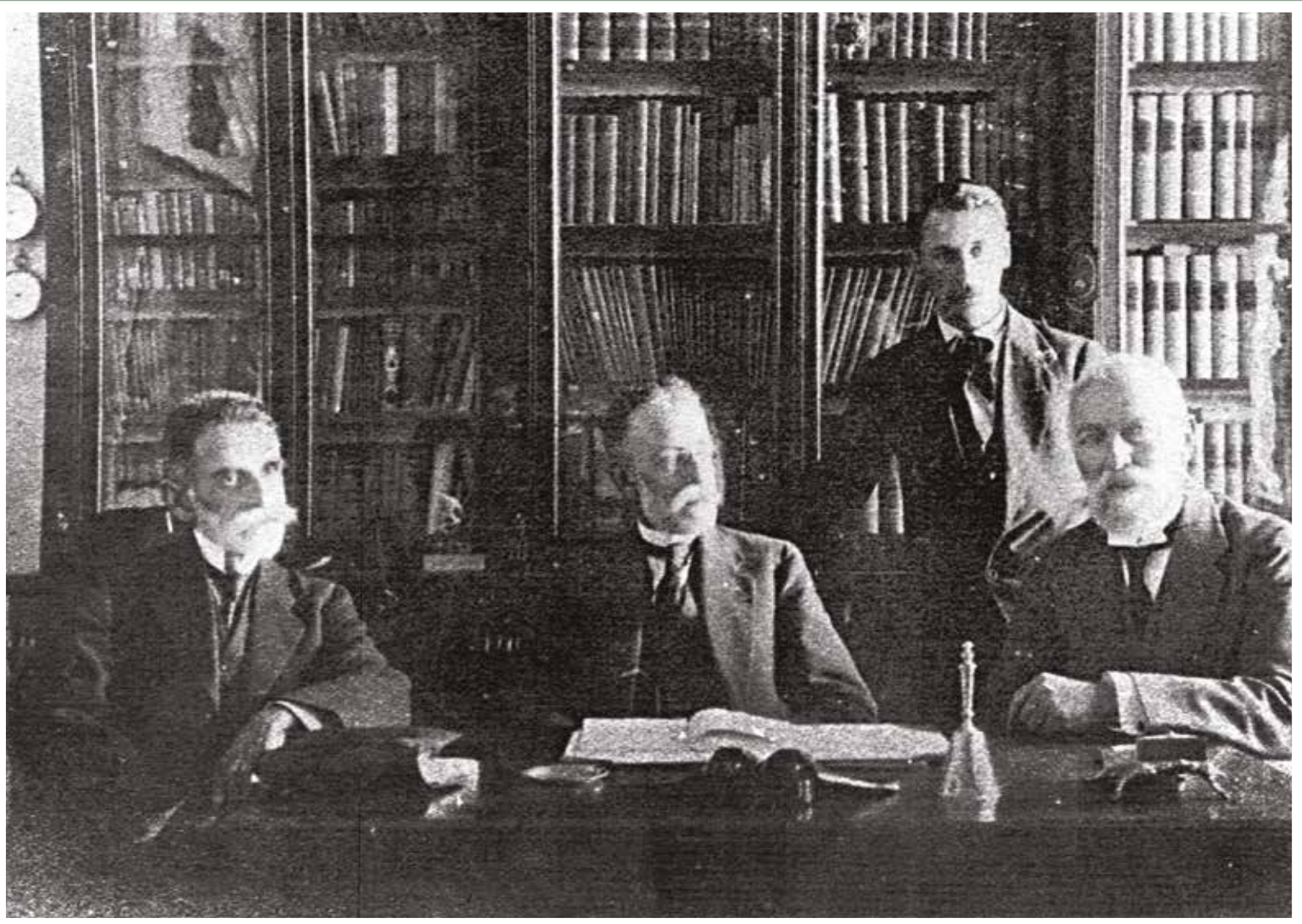
Σημείωση: το θέμα πραγματεύονται με πολλές περισσότερες πληροφορίες οι κύριοι βιογράφοι του Αντώνιος Κανακάρης («Αριστομένης Προβελέγγιος», έκδ. Συνδέσμου Σιφνίων, 1961) και Αλέξανδρος Πετρόπουλος («Ο Τραγουδιστής του Αιγαίου», Β΄ αυτοέκδοση, 1999).

Until now I have avoided quoting his poetic verses. In this way I have saved space and inclination for a poem that he himself would have considered a “Hymn of Sifnian identity.” It was published in the first-feminist magazine PLEIAS in September 1900. It was written and recited by the poet at the inauguration of the first rudimentary archaeological museum of the island in August of the same year. I have recently brought it back from oblivion from the manuscript, which is kept in the archive of the poet’s estate at the Academy of Athens.

Note : The subject is treated in far greater detail by the main biographers Antonius Kanakaris (“Aristomenis Provelengios”, Sifnian Association edition, 1961) and Alexandros Petropoulos (“The Singer of the Aegean”, 2nd self-publication

avec ses innombrables références à Sifnos, occupe une place prééminente. Et si Sifnos l’a jusqu’à présent négligé, au point que même les amis les plus fidèles et les plus fervents de l’île ignorent encore son lien avec sa terre natale, il n’est jamais trop tard pour que les autorités de l’île adoptent ce poème comme hymne officiel de la « sifniotité ». Quelle meilleure promotion offerte pour un lieu qui aime se proclamer île intemporelle des Lettres ?

Note : le sujet est traité de manière plus détaillée par ses principaux biographes, Antonios Kanakaris (Aristomenis Provelengios, éd. du Syndicat des Sifniotes, 1961) et Alexandros Petropoulos (Le Chantre de l’Égée (Ο Τραγουδιστής του Αιγαίου, 2e autoédition, 1999)).



Οι ποιητές Παλαμας, Δροσίνης, Μπισκίνης & Προβελέγγιος
Φωτογραφία Σωτηριάδη, Απρίλιος 1916

*Βράχε θαλασσοχέοντες, χαριτωμένη Σίφνος,
μὲ τὰ ἔρη τὰ καλλίγραμμα, καὶ τὰ φαιδρὰ δαρκάδια,
μὲ τὰ ποταμοσύρματα, ποῦ ἡ ροδοδάφνη σμίξει
τὰ φτερωτά της, χρώματα καὶ τὸ δεπτό της μύρο
μὲ τ' ἄσπρα, καταγάνα της δυγαριᾶς δονδούδια,
ὅπου Νεράιδες στεριανὲς καὶ πεδαρήσιες Νύφες,
μὲ φύκια καὶ μὲ δονδούδα στ' ὁδοζάνθο κεράδι,
χορεύουν τὰ μεσάνυχτα στ' ἀχνόφωτο φρεγγάρι
καὶ τὸ αἰώνιο μυστικὸ τῆς Πλάσης τραγουδοῦνε.*

*Νησοῦδά μου, μὲ τὰ ἱερά, πατρίά σου μοναστήρια,
μὲ τὰ ποδὰ ζωκλήσιά σου, ποῦ ὁδόγυρα σέ ζύνουν.
Μὲ τοὺς ἀρχαίους πύργους σου, ποῦ μιὰ φορά σ' ἐφρουροῦν
καὶ τώρα μισοκάδατοι, καὶ στοιχειωμένοι τώρα
στὴν ὕμνορριά σου δίνουνε γλυκεῖα μεδαρχοῖα.
Μὲ τὰ χιονάτα σου χωριά, ποῦ σὰν τὰ περιστέρια,
κοπαδίστὰ καθίζουνε καὶ βόσκουν καὶ ζαπτόνουν
στῆς σκαληστὲς ραχοῦδές σου, δημέρια εὐτεχισμένα,
ποῦ ζῇ ὁ καδὺς, ὁ φίδερχος, ὁ εἰρηνικὸς νησιώτης.*

*Στὰ μαγεμένα σπλάχνα σου δὲν πῶς στ' ἀρχαῖα, χρόνια
ἔτρεχαν ροῖες, πλούσιες μὲ καθαρὸ χρυσάφι,
κι' ἀκόμη ποῦ ποδύτιμὸ ἀπ' ὅδα τὰ χρυσάφια
σ' ἐστόλριζε τὸ μάρμαρο, ποῦ σκάδισαν τεχνίτες
μ' ἐοδάβεια καὶ μ' αἰδοῖμα καὶ μ' ἔμπνευσι κι' ἀγάπη.
Κ' ἵππων δευκοστεφάνωτη, σὰν Νύφη ζηδεμένη,
ἀπὸ ναοὺς κι' ἀγάλματα καὶ κτίρια καὶ κοδῶνες,
ποῦ τὴν φυγὴν ἐμάρευν κ' ἐδάμπωναν τὰ μάτια,
μὲ τὰ σοφά, θαυμάσια σκαλισμένα τῆς τέχνης.*

*Ἄλλ' ὅμως τρεῖς καὶ τέσσαρες χιλιάδες χρόνια πῆσαν,
καὶ τὸ χρυσάφι ἐστέρηφε. — γιὰ τὴν περνοῦν τὰ πλούτη
καὶ δὲν ἀφίνοῦν πίσω των σμάδι μὲς' στὰ χρόνια !
Ἔμεῖς τὴν δόξα δέδομεν ποῦ ζῇ μὲς' στοὺς αἰῶνας,
π' ὅσο οἱ καιροὶ διαβαίνουν, τόσον αὐτὴ πηδαίνει
καὶ ρέει σὰν τὴν ἀστείρευτη, σὰν τὴν αἰώνια βρύση.
Ἔμεῖς τὴν δόξα δέδομεν ποῦ βγαίνει ἀπὸ τὴν Τέχνη
δεόπνευστη, δεοκόφτερη κι' ἀκτινοβοημένη.
Τῆς παλαιᾶς τῆς δάμης σου ζήτοῦμε μιὰν ἀκτίνα
θαμμένη μὲς' στὰ χώματα τὰ τρισχατημένα.
Ζητοῦμ' ἓνα διαμάντι σου ἀπ' τὰ ποδὰ σου ἐκεῖνα,
ποῦ τὴν χρυσὴ κορῶνά σου σοῦ στόλιζαν μιὰ μέρα !*

*Ὠ, ναί ! Γιατί πῶς γίνεται, στὴ γῆ μας τὴν ὡραία,
ποῦ μιὰ καινούργια ζωγραφιὰ σὲ κάθε βῆμ' ἀνοίγει,
ποῦ τ' οὐρανοῦ τὰ διάφανα καὶ λαφειρένια βάρη
καδοῦν τὸ πνεῦμα εἰς γῆν φωτὸς καὶ κάδους νὰ πετάξῃ,
ὅπου φωδιάζει ἡ ποίηση βαδειὰ σὲ κάθε στήθος
καὶ τὰ τραγούδια ἀνδίζουνε στὰ χεῖδη σὰν δονδούδια —
Ἐ' αὐτὴ τὴ γῆ πῶς γίνεται ποτὲ νὰ μὴ γενοῖται
καὶ νὰ μὴν ἔζησε κανεὶς μεράδος καλλιτέχνης,
νὰ μὴν ἐδημιούργησε μὲ μαγεμένη σμίλη
τὰ μαρμαρένια κάδλη σου ποῦ γράφ' ἡ Ἱστορία ;*

*Ποῦ κρύβονται τὰ ἔργα του μαζί μὲ τ' ὄνομά του ;
Ἐ' ποιὸν ἀγρό, ποῦ ἀνύποπτος τὸν σπέρνει ὁ ξεροδάτης ;
Ἐ' ποιὸν παράμερο γιὰ δό, ποῦ ξένουαστος ὁ ναύτης
ἀράζει τὴ βαρκοῦδά του μ' ἓνα γλυκὸ τραγοῦδι ;
Ἐ' τίνας φτωχικοῦ σπιτιοῦ κοιμᾶται τὰ θεμέλια ;*

*Ἔμεῖς μ' ἐοδάβεια σήμερα, μὲ χέρι ἀγαπημένο
συνάξομεν τὰ δρόμματα κληρονομιάς ἀγίας.
Ἄλλ' ὅμως δάδῃ ἓνας καιρὸς, δὴ ζημερώσῃ μέρα,
ὅ θαλασσοθεμέλιωτη πατρίδα, ποῦ*

ΜΥΚΗΝΑΪΚΗ ΑΚΡΟΠΟΛΗ ΣΤΟΝ ΑΓΙΟ ΑΝΔΡΕΑ THE MYCENAEAN CITADEL IN AGIOS ANDREAS



Η ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΟΥ ΧΩΡΟΥ ΒΡΑΒΕΥΤΗΚΕ ΤΟ 2012 ΑΠΟ ΤΗΝ EUROPA NOSTRA • EUROPA NOSTRA AWARD 2012

3.300
YEARS OF HISTORY
ΧΡΟΝΙΑ
ΙΣΤΟΡΙΑΣ



ΩΡΕΣ ΕΠΙΣΚΕΨΗΣ: 08:00 - 15:00, ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΟΛΟ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟ (ΕΚΤΟΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ), Τ: 22840 31488
VISITING HOURS: 08:00 - 15:00 DAILY ALL YEAR (EXCEPT MONDAYS), T: 22840 31488

ΩΡΑ ΓΙΑ ΒΟΥΤΙΕΣ!

TIME FOR A SWIM!

L'HEURE DE LA BAIGNADE !

Πριν καν φτάσεις στη Σίφνο καθώς το καράβι προσεγγίζει το λιμάνι, γεννιέται αυτόματα και η επιθυμία σου για βουτιές. Με την πρώτη κιόλας ματιά δεν βλέπεις ένα ακόμα συνηθισμένο λιμάνι (τις Καμάρες) που εξυπηρετεί απλά τα πλοία που δένουν, αλλά μια πανέμορφη παραλία που σε καλεί να την εξερευνήσεις προτού πατήσεις το πόδι σου στη στεριά. Και αυτή είναι μόνο η αρχή. Γιατί το νησί μπορεί να φαίνεται μικρό, μα οι παραλίες του είναι πολλές και όλες αξίζουν μια επίσκεψη. Μη χάνεις χρόνο!

Before you even arrive in Sifnos, as the ferry approaches the port, the desire to go for a swim is already born. At first sight, you don't just see an ordinary port (Kamares) that simply serves arriving boats, but a beautiful beach inviting you to explore it before you even set foot on land. And this is only the beginning. The island may seem small, but its beaches are many - and all of them are worth visiting. Don't waste any time!

Avant même d'arriver à Sifnos, lorsque le bateau approche du port, l'envie de plonger dans ses eaux cristallines naît presque automatiquement. Dès le premier regard, on ne découvre pas un simple port ordinaire (les Kamares), uniquement destiné à accueillir les ferries, mais une magnifique plage qui vous invite à l'explorer avant même de poser le pied sur l'île. Et ce n'est qu'un début. Car si l'île paraît petite, elle regorge de plages, toutes plus séduisantes les unes que les autres. Alors, ne perdez pas de temps !

ΑΠΟ ΤΗΝ ΜΑΡΙΑ ΜΑΧΑ

BY MARIA MAHA
DE MARIA MAHA



[f/syrmacafe](https://www.facebook.com/syrmacafe)
Syrma Restaurant Café Cocktail bar & more
www.syrmacafebar.gr
Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρω
1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café restaurant bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (**Syrma** < ancient greek **syрма**):
1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
2. English rock band, formed in London in 1976.
3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café restaurant bar on Kamares, with special taste.



Καμάρες - Το κινηματογραφικό ηλιοβασίλεμα

Είναι η πρώτη παραλία που θα αντικρίσεις φτάνοντας στο νησί. Ανάμεσα στους επιβλητικούς βράχους δεξιά και αριστερά, θα βρεις μια μεγάλη παραλία με χρυσή αμμουδιά και πολλές επιλογές για κάθε διάθεση: εστιατόρια, ταβέρνες, ωραία beach bars με τραπέζια για να αράξεις με την οικογένεια ή την παρέα σου και με άνετες ξαπλώστρες για ηλιοθεραπεία. Αλλά και αρκετό χώρο αν προτιμάς να στήσεις τη δική σου ομπρέλα. Εναλλακτικά μπορείς και να ενοικιάσεις ένα σετ ομπρέλα-ξαπλώστρες από τα διαθέσιμα για να απολαύσεις το μπάνιο σου. Τα νερά είναι ρηχά, ζεστά και πεντακάθαρα, ιδανικά για πολύωρες βουτιές. Φυσικά δεν θα φύγεις πριν το ηλιοβασίλεμα! Θα δεις να ξεδιπλώνεται μπροστά στα μάτια σου ένα ηλιοβασίλεμα κινηματογραφικό και θα είναι ειλικρινά μία από τις εικόνες που θα κουβαλάς μέσα σου για πάντα.

Kamares – The cinematic sunset

This is the first beach you will see when arriving on the island. Between imposing rocks on both sides, you'll find a large sandy beach with golden sand and plenty of options for every mood: restaurants, tavernas, and lively beach bars with tables where you can relax with family or friends, as well as comfortable sunbeds for sunbathing. There is also plenty of space if you prefer to set up your own umbrella. Alternatively, you can rent a set of umbrella and sunbeds and enjoy your swim in comfort. The waters are shallow, warm, and crystal clear—ideal for long swims. And of course, you shouldn't leave before sunset. You will witness a truly cinematic sunset unfold before your eyes—an image you will genuinely carry with you forever.

Kamares – Un coucher de soleil digne du cinéma

C'est la première plage que vous découvrirez en arrivant sur l'île. Entre les impressionnantes falaises qui l'encadrent, vous trouverez une vaste étendue de sable doré offrant une multitude de possibilités : restaurants, tavernes, agréables beach bars avec des tables où s'installer en famille ou entre amis, ainsi que des transats confortables pour profiter du soleil. Il reste également suffisamment d'espace si vous préférez installer votre propre parasol. Vous pouvez aussi louer un ensemble parasol-transats pour profiter pleinement de votre journée. L'eau est peu profonde, chaude et d'une limpidité exceptionnelle, idéale pour de longues heures de baignade. Et surtout, ne partez pas avant le coucher du soleil ! Vous assisterez à un spectacle véritablement cinématographique qui restera longtemps gravé dans votre mémoire.



camaron
restaurant pizzeria

MORE THAN 30 YEARS

HOME MADE BREAD, PIZZA & PASTA
VEGETERIAN/VEGAN

**GLUTEN
FREE**
OPTIONS

WE PREFER LOCAL PRODUCTS

KAMARES, T.2284032378





To Βιβλιοπωλείο

The Bookshop Art Cafe

- Βιβλία σε 4 γλώσσες, νέες κυκλοφορίες, μεταχειρισμένα, παιδικά
- Χάρτες πεζοπορίας και τουριστικοί οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής, τετράδια, σημειωματάρια
- Δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος



Στην πλατεία στις Καμάρες,
στον ολοκαίνουργιο χώρο του **Βιβλιοπωλείου Art Cafe**

- Literature in 4 languages, new releases, second hand books, children books
- Hiking maps and touristic guides
- Materials for artists, stationary etc.
- Gifts and souvenirs
- International Press

- Nouveautés littéraires en 4 langues, livres d'occasion, livres pour enfants
- Guides touristiques, cartes
- Matériaux pour dessiner, articles de papeterie, carnets e.t.c.
- Cadeaux et souvenirs
- Presse internationale

You will find us in
Kamare central square
At the brand new
Bookshop Art Cafe

Trouvez nous à la place
de Kamare
La toute nouvelle
The Bookshop Art Café

Βιβλίο και καφές

Café aux livres

Books and coffee



KAMAREΣ: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com



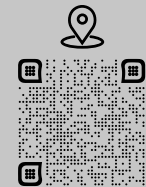




Kyma

Bar - Restaurant

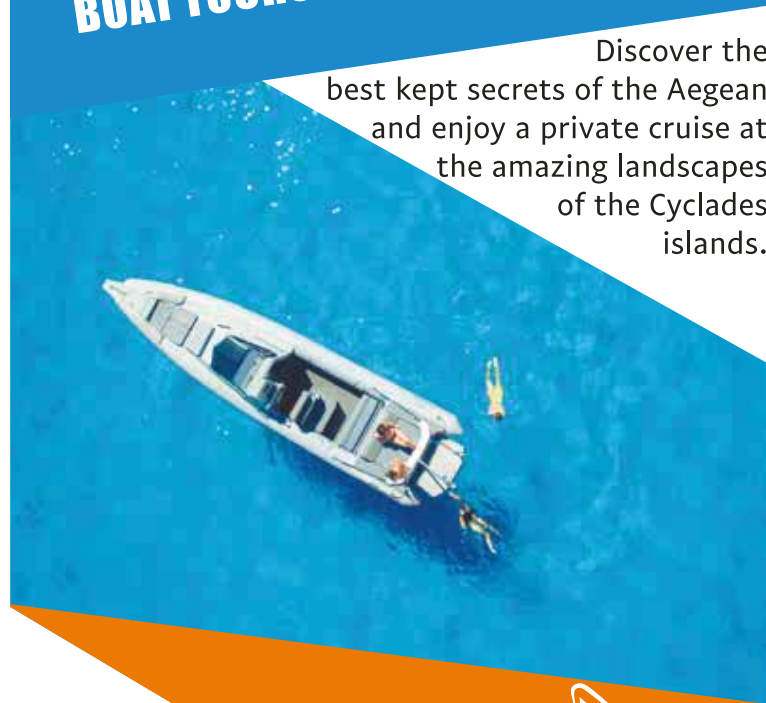
 kyma_kymabay
 +30 2284 032025
 kymasifnos@gmail.com





**adventure
rib
BOAT TOURS**

Discover the best kept secrets of the Aegean and enjoy a private cruise at the amazing landscapes of the Cyclades islands.



**adventure
rib
TRANSFERS**

Forget the crowded boats and travel with style!

It could be YOU!
+30 2284 033151
www.sifnosboat.gr




Πλατύς Γυαλός - Για να τους δεις και να σε δουν

Αν θες να τους δεις και να σε δουν, τότε δεν πρέπει να λείψεις από τον Πλατύ Γυαλό. Εδώ χτυπάει ο παλμός του νησιού και αργά ή γρήγορα όλοι περνούν μια βόλτα. Μοντέρνα εστιατόρια για θαλασσινά και ψαρομεζέδες, παραδοσιακά ταβερνάκια και ζωηρά beach bars δημιουργούν ένα σκηνικό γεμάτο κίνηση, ωραία μουσική και δροσερά κοκτέιλ. Υπάρχει και εδώ άφθονος χώρος αν θες απλά να αράξεις στην πετσέτα σου και να παρατηρείς αυτά που συμβαίνουν γύρω σου, ενώ για τους πιο τολμηρούς έχει και θαλάσσιες δραστηριότητες.

Εδώ τα νερά είναι λίγο πιο βαθιά αλλά εξίσου ζεστά. Και μπορεί από εδώ να μην βλέπεις το ηλιοβασίλεμα αλλά το δειλινό θα σου χαρίσει μια άλλη εμπειρία: αυτή της απόλυτης γαλήνης. Έξτρα tip: Αν πετύχεις νύχτα με πανσέληνο φρόντισε να την περάσεις εδώ και θα με θυμηθείς καθώς θα απολαμβάνεις το φως του φεγγαριού να καθρεφτίζεται στη θάλασσα και να φανερώνει τα ιστιοπλοϊκά που βρίσκονται αρόδου στον κόλπο.

Θα δεις να ξεδιπλώνεται μπροστά στα μάτια σου ένα ηλιοβασίλεμα κινηματογραφικό και θα είναι ειλικρινά μία από τις εικόνες που θα κουβαλάς μέσα σου για πάντα.

Platis Gialos – See and be seen

If you want to see and be seen, then Platis Gialos is the place to be. This is where the island's pulse beats, and sooner or later everyone passes through. Modern seafood restaurants, traditional tavernas, and lively beach bars create a vibrant scene full of movement, good music, and refreshing cocktails. There is also plenty of space if you simply want to lie on your towel and observe everything happening around you, while the more adventurous can enjoy water sports.

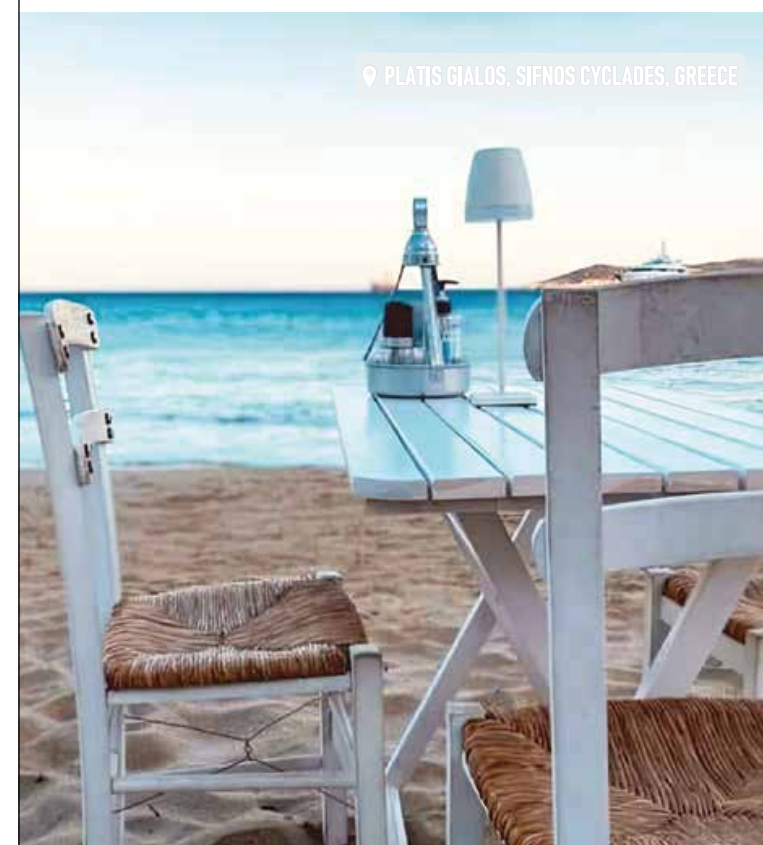
The water here is slightly deeper but equally warm. And even if you don't see the sunset from here, the twilight offers a different experience: one of absolute serenity. Bonus tip: if you happen to be here on a full moon night, don't miss it—you'll watch the moonlight reflect on the sea and reveal sailboats anchored in the bay.

Platis Gialos – Voir et être vu

Si vous aimez l'ambiance et l'animation, alors Platis Gialos est un passage incontournable. C'est ici que bat le cœur de l'île et, tôt ou tard, tout le monde finit par y passer. Restaurants modernes spécialisés dans les fruits de mer et les mezzés, tavernes traditionnelles et beach bars animés composent un décor plein de vie, rythmé par la musique et les cocktails rafraîchissants. Il y a également beaucoup d'espace si vous souhaitez simplement étendre votre serviette et observer l'ambiance autour de vous. Quant aux plus aventureux, ils pourront profiter d'activités nautiques. L'eau y est un peu plus profonde mais tout aussi chaude. Et même si le soleil ne s'y couche pas directement, le crépuscule vous offrira une autre expérience : celle d'une sérénité absolue. Petit conseil : si vous avez la chance d'y être lors d'une nuit de pleine lune, passez votre soirée ici. Vous me remercirez plus tard en admirant les reflets de la lune sur la mer, révélant les voiliers ancrés au large dans la baie.



PLATIS GIALOS, SIFNOS CYCLADES, GREECE



Στην παραλία του Πλατύ Γυαλού
On the beach of Platis Gialos



+30 2284071337, +30 6974868033

missomissosifnos.com

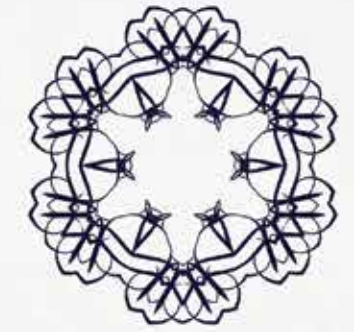
MissoMissoSifnos

missomisso_sifnos

Cafe-Meze Misso Misso



PHOTO | AERIAL MOTION



YALOS
seaside obsession

FISH • WINE • COCKTAIL



Platis Gialos
SIFNOS

TEL.: 22840 71507

yalossifnos@gmail.com





PHOTO | MM VISION



Make travel easy!

WE ARE LOOKING FORWARD TO SHOWING YOU
WHAT SIFNOS TRULY IS THROUGH OUR OWN EYES!



Coach - Shuttle Services

Wedding Transfers / Services

VIP Transfer

Rent a Car / Bike

Ferry & Flight Tickets

Accommodation (hotels, villas, studios & apartments)

Island Guided Tour

Hiking with Guide

Wine & Cheese Tasting

Pottery Demonstration

Cooking Lessons

Daily Cruises

HEAD OFFICE

38 Ermou str, 166 74 Glyfada, Athens - Greece
T: +30 210 5151090

BRANCH

Platys Gialos, 840 03 Sifnos, Greece
T: +30 22840 71373
M: +30 6977 663303

License No. GNT0: 0206E6000052101

Αποκοφτό- Η απόλυτη θέα στην Χρυσοπηγή

Σήμα κατατεθέν του νησιού, το μοναστήρι της Χρυσοπηγής είναι χτισμένο πάνω σε έναν βράχο που είναι κομμένος κυριολεκτικά στα δύο. Τι καλύτερο λοιπόν από το να επισκεφθείς την παραλία του Αποκοφτού, που εκτός από την δική της ομορφιά και τα δροσερά νερά, θα σε ανταμείψει και με την απόλυτη θέα στο μοναδικό αυτό μοναστήρι. Εδώ κυριαρχούν τα αλμυρίκια προσφέροντας τη φυσική τους σκιά, αλλά επειδή η παραλία είναι αρκετά δημοφιλής έλα νωρίς ή έλα προετοιμασμένος. Μικροί και μεγάλοι απολαμβάνουν αμέτρητες βουτιές στα ήρεμα νερά του Αποκοφτού αλλά και αυθεντικές γεύσεις στα ταβερνάκια του.

Apokofto – The ultimate view of Chrysopigi

A landmark of the island, the Monastery of Chrysopigi is built on a rock that is literally split in two. What better place to swim than Apokofto beach, which—apart from its beauty and clear waters—also rewards you with a stunning view of this unique monastery. Tamarisk trees provide natural shade, but since the beach is very popular, arrive early or be prepared. Both young and old enjoy countless swims in the calm waters, as well as authentic flavors in the local tavernas.

Apokoftó – Vue imprenable sur Chrysopigi

Véritable emblème de l’île, le monastère de Chrysopigi est construit sur un rocher littéralement fendu en deux. Quoi de mieux alors que de visiter la plage d’Apokoftó qui, en plus de sa propre beauté et de ses eaux rafraîchissantes, vous offrira une vue exceptionnelle sur ce monastère unique. Ici, les tamaris dominent le paysage et offrent leur ombre naturelle. Mais la plage étant très appréciée, mieux vaut arriver tôt... ou venir bien préparé ! Petits et grands profitent d’innombrables baignades dans les eaux calmes d’Apokoftó, ainsi que des saveurs authentiques proposées dans les tavernes alentour.



PHOTO | ROBERT HARDING



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ
Τσαπής
~
RESTAURANT
Tsapis



Σιφνέικη
παραδοσιακή
κουζίνα

Traditional
cuisine of Sifnos



Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις
We organise receptions



PHOTO | AERIAL MOTION

Φάρος και Γλυφό - Δύο σε ένα

Ο Φάρος και το Γλυφό (ή Βλυχό κατά τους ντόπιους) βρίσκονται δίπλα-δίπλα και συμπληρώνουν αρμονικά το ένα το άλλο. Μπορείς να επιλέξεις αν θα περάσεις το χρόνο σου στο Φάρο που έχει διάφορες επιλογές εστίασης ή να προμηθευτείς τα απαραίτητα και περπατώντας μόλις πέντε λεπτά μέσα από τον γραφικό οικισμό να βρεθείς στον κόλπο του Γλυφού. Εδώ το σκηνικό μοιάζει βγαλμένο από μια πρόσχαρη καλοκαιρινή ταινία αφού το μέρος είναι γεμάτο τεράστια αλμυρίκια που φιλοξενούν από κάτω τους ντόπιους και ταξιδιώτες. Οικογένειες με μικρά παιδιά, μικρές και μεγάλες παρέες απολαμβάνουν τη δροσιά της θάλασσας και την ξεγνοιασιά του μέρους αυτού και όλοι μαζί συνθέτουν το σενάριο μιας ταινίας με θέμα την καλοκαιρινή ανεμελιά και καλοπέραση.

Faros and Glyfo – Two in one

Faros and Glyfo (or Vlycho, as the locals call it) are side by side and complement each other perfectly. You can choose to spend your time in Faros, which offers various dining options, or walk just five minutes through the picturesque settlement to reach Glyfo bay. The setting here feels like a joyful summer film, full of large tamarisk trees that provide shade for locals and visitors alike. Families with children and groups of friends enjoy the sea breeze and the carefree atmosphere, creating a scene of pure summer ease and enjoyment.

Faros et Glyfó – Deux en un

Véritable emblème de l'île, le monastère de Chrysopigi est construit sur un rocher littéralement fendu en deux. Quoi de mieux alors que de visiter la plage d'Apokoftó qui, en plus de sa propre beauté et de ses eaux rafraîchissantes, vous offrira une vue exceptionnelle sur ce monastère unique. Ici, les tamaris dominent le paysage et offrent leur ombre naturelle. Mais la plage étant très appréciée, mieux vaut arriver tôt... ou venir bien préparé ! Petits et grands profitent d'innombrables baignades dans les eaux calmes d'Apokoftó, ainsi que des saveurs authentiques proposées dans les tavernes alentour.



PHOTO | AERIAL MOTION

~ΑΓΡΟΚΤΗΜΑ ΤΣΙΚΑΛΙ~
Τυροκομικά προϊόντα ~ Νικόλαος Γ. Φραζέσκαρος ~ Άρτεμώνας Σίφνου

Ξινοτύρι Σίφνου
Xinomizithra (cream cheese) of Sifnos
Xinomizithra (fromage blanc) de Sifnos

Τυροβόλι Σίφνου
Tirovoli of Sifnos
Tiravcli de Sifnos

Μανούρα γαλωμένη Σίφνου
Manouri gilomeni (spicy cheese) of Sifnos
Mancura gilomeni (fromage épicée) de Sifnos

ΤΥΡΟΚΟΜΕΙΟ "ΤΣΙΚΑΛΙ"
CHEESE MAKING FACTORY "TSIKALI"
LA FABRICATION DU FROMAGE D'USINE "TSIKALI"

ΠΑΡΑΓΩΓΟΣ: Ν. ΦΡΑΖΕΣΚΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ, ΚΥΚΛΑΔΕΣ, ΤΗΛ.: 6972090602
PRODUCED BY: N. FRAZESKAROS, SIFNOS, KYKLADES, HELLAS, TEL.: 6972090602

Βαθύ - Η ήρεμη δύναμη

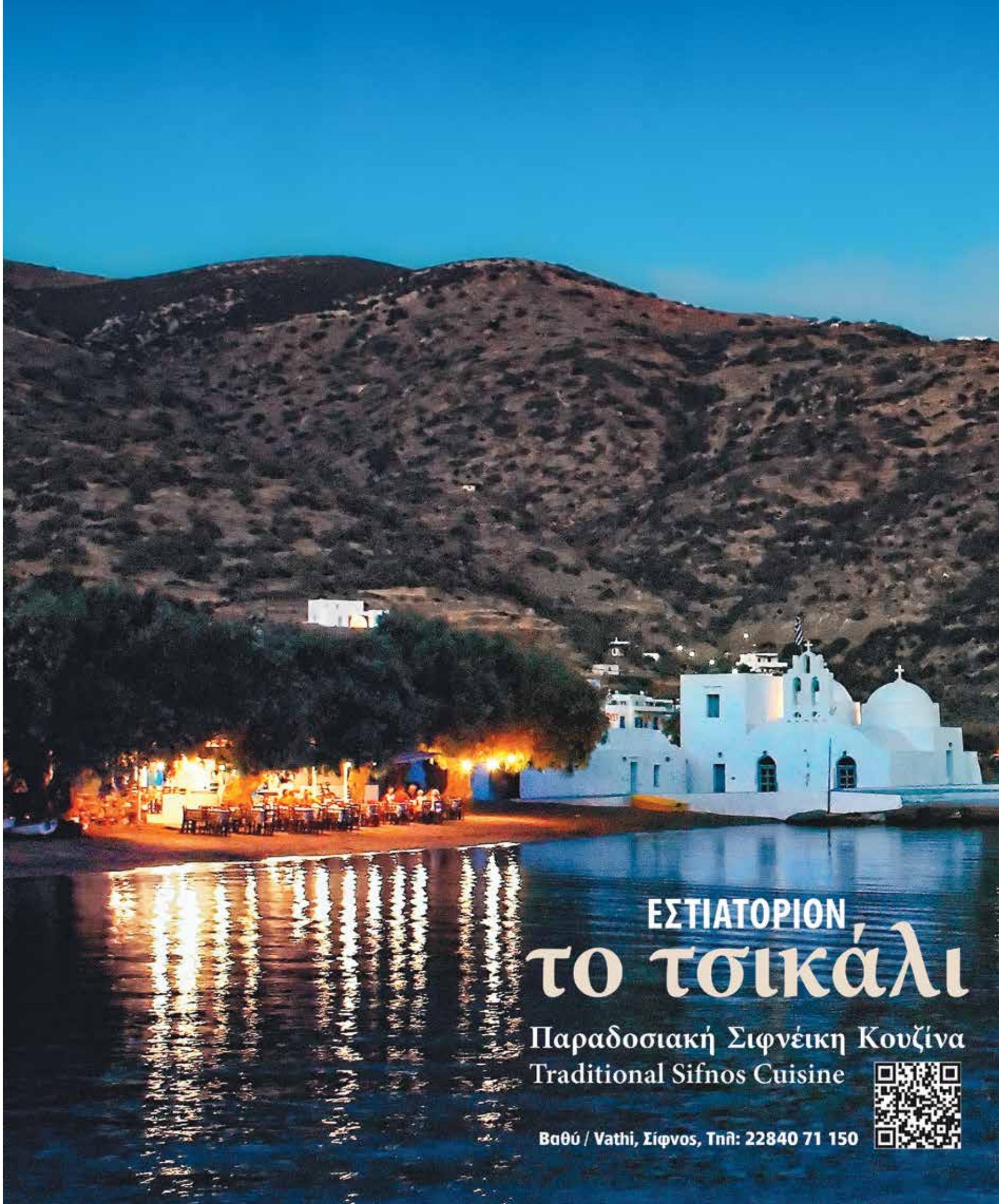
Καθώς πλησιάζεις και βλέπεις από ψηλά το Βαθύ σε έχει ήδη κερδίσει. Η παραλία είναι μεγάλη και καλά προστατευμένη σε έναν μεγάλο κόλπο. Έχει άπλετο χώρο για όλους. Γι' αυτούς που θέλουν να ξαπλώσουν κάτω από τα αλμυρίκια, να παίξουν ρακέτες ή να χτίσουν τεράστια κάστρα στην παχιά της άμμο. Αλλά η έκταση της παραλίας είναι τέτοια που επιτρέπει να συνυπάρχουν η ζωντάνια αλλά και οι χαλαρωτικές στιγμές που ίσως εσύ αναζητάς. Και εδώ θα βρεις πολλές επιλογές για φαγητό, καφέ και ποτό κυριολεκτικά πάνω στο κύμα, από νωρίς το πρωί μέχρι αργά το βράδυ. Και με λίγο περπάτημα μπορείς να φτάσεις και στα διπλανά πιο γραφικά κολπάκια που δεν είναι οργανωμένα αλλά θα σου χαρίσουν μοναδική φυσική ομορφιά.

Vathi – The quiet strength

As you approach and see Vathi from above, it immediately wins you over. The beach is large and well protected within a wide bay. There is plenty of space for everyone—for those who want to lie under tamarisk trees, play racquets, or build large sandcastles in the thick sand. Its size allows both lively activity and the peaceful moments you may be seeking. Here too you'll find many options for food, coffee, and drinks literally by the sea, from morning until late at night. With a short walk, you can also reach nearby more secluded coves that are not organized but offer unique natural beauty.

Vathy – La force tranquille

Dès que vous apercevez Vathy d'en haut, le charme opère immédiatement. Cette grande plage, protégée au cœur d'une vaste baie, offre suffisamment d'espace pour tous. Ceux qui souhaitent s'installer à l'ombre des tamaris, jouer aux raquettes ou construire d'immenses châteaux de sable y trouveront leur bonheur. L'étendue de la plage permet à chacun de profiter du lieu à sa manière, entre animation et moments de calme absolu. Vous y trouverez également de nombreuses possibilités pour manger, boire un café ou savourer un verre les pieds presque dans l'eau, du matin jusqu'à tard dans la soirée. Et avec une petite promenade, vous pourrez rejoindre les criques voisines plus discrètes, non aménagées, mais offrant une beauté naturelle remarquable.



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ
το τσικάλι
 Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
 Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150



PHOTO | AERIAL MOTION

Βρουλίδια - Η βοτσαλωτή

Μία από τις ελάχιστες παραλίες του νησιού όπου κυριαρχεί το βότσαλο αλλά αυτό μη σε τρομάζει καθώς υπάρχουν ξύλινες πλατφόρμες για εύκολη πρόσβαση στη θάλασσα και αμέτρητες βουτιές στα πεντακάθαρα νερά της. Παρόλο που και εδώ έχει μαγαζιά, το μέρος αυτό είναι αρκετά πιο ήσυχο και αποτελεί ιδανική επιλογή αν θες να περάσεις μια ξεκούραστη μέρα παρέα με το βιβλίο σου, το αγαπημένο σου podcast ή απλά κοιτώντας τον ορίζοντα μακριά από την πολλή φασαρία.

Vroulidia – The pebble beach

One of the few beaches on the island dominated by pebbles—but don't let that discourage you. There are wooden platforms for easy access to the sea and countless swims in its crystal-clear waters. Although there are some facilities, the area is much quieter and ideal if you want to spend a relaxed day with a book, your favorite podcast, or simply gazing at the horizon away from the crowds.

Vroulidia – La plage de galets

L'une des rares plages de l'île où les galets remplacent le sable. Mais ne vous laissez pas décourager : des plateformes en bois permettent un accès facile à la mer et de profiter pleinement de ses eaux limpides. Même si quelques établissements sont présents, l'endroit reste beaucoup plus paisible. C'est le choix idéal si vous souhaitez passer une journée tranquille avec votre livre préféré, un podcast ou simplement en contemplant l'horizon loin de l'agitation.



Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.

On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.



Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482



PHOTO | YOU ARE HERE



PHOTO | **AERIAL MOTION**

Φασολού - Η γνωστή

Επειδή όλοι θα σε ρωτήσουν όταν επιστρέψεις αν πήγες στην ξακουστή Φασολού μην την παραβλέψεις και δεν έχεις τι να απαντήσεις! Το γνωστό τρίπτυχο άμμος-αλμυρίκι- καθαρά νερά κυριαρχεί και εδώ και θα σε αφήσει απόλυτα ικανοποιημένο όταν την επισκεφθείς. Έλα καλύτερα οργανωμένος με την ομπρέλα και τις ψάθες σου γιατί η παραλία είναι ανοργάνωτη, Αλλά αν η θάλασσα σου ανοίξει την όρεξη, μην αγχωθείς καθώς υπάρχει ταβέρνα ανοιχτή όλη μέρα.

Fassolou – The well-known one

Because everyone will ask you when you return if you went to famous Fassolou, don't skip it! The classic trio - sand, tamarisk trees, and clean water - dominates here as well and will fully satisfy you. It is better to come prepared with your own umbrella and mats, as the beach is unorganized. But if the sea makes you hungry, don't worry - there is a tavern open all day.

Fassolού – L'incontournable

Parce qu'à votre retour tout le monde vous demandera si vous êtes allé à la célèbre Fassolού, mieux vaut ne pas passer à côté ! On y retrouve la combinaison classique qui fait le charme de Sifnos : sable fin, tamaris et eaux cristallines. Une recette simple mais toujours efficace. Pensez à venir équipé avec votre parasol et vos nattes de plage, car cette plage n'est pas aménagée. Mais si l'eau de mer vous ouvre l'appétit, pas d'inquiétude : une taverne reste ouverte toute la journée.

FASOLÚ

SIFNOS

Restaurant

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΥΖΙΝΑ
GREEK CUISINE

Παραλία Φασολού - Φάρος
Fasolou Beach - Faros

mob.: **+30 6945.611.540** | tel.: **+30 22840.71493** | mail: **fasolusifnos@gmail.com**



PHOTO | GIANNIS KONTOS

Παραλίες μπόνους για τους πιο θαρραλέους

Αν είσαι λίγο πιο τολμηρός δοκίμασε να βουτήξεις από τα πλάγια της Χρυσοπηγής για να απολαύσεις τα πεντακάθαρα και καταγάλανα νερά. Ή περπάτησε από το πάρκινγκ περίπου 100 μέτρα και θα φτάσεις στις λεγόμενες Σαούρες, που είναι επίπεδα βράχια ιδανικά για ηλιοθεραπεία γιατί δεν έχουν καθόλου σκιά. Κι αν νιώσεις έντονα την καλοκαιρινή ζέστη να σε χτυπά, βούτα και από δω για να δροσιστείς.

Υπάρχουν δύο μονοπάτια: ένα που ξεκινάει από τον Πλατύ Γυαλό και ένα άλλο από το Βαθύ που οδηγούν στην παραλία της Φυκιάδας. Μπορεί με την πεζοπορία να ζεσταθείς λίγο παραπάνω αλλά μια βουτιά στα γαλαζοπράσινα νερά θα σε αποζημιώσει το δίχως άλλο. Καθώς η παραλία είναι εντελώς ανοργάνωτη μην ξεχάσεις να φέρεις όλα τα απαραίτητα μαζί σου αν σκοπεύεις να μείνεις για αρκετές ώρες. Τέλος, μην παραλείψεις και μια βουτιά στην Πουλάτη. Αφού φτάσεις στην ομώνυμη εκκλησία και θαυμάσεις τη θέα από ψηλά, κατέβα τα σκαλάκια και άσε το άγριο βραχώδες τοπίο και το απέραντο γαλάζιο να σε γοητεύσουν.

Bonus beaches for the more daring

If you are a bit more adventurous, try jumping from the sides of Chrysopigi to enjoy its crystal-clear blue waters. Or walk about 100 meters from the parking area to reach the so-called Saoures, flat rocks ideal for sunbathing with no shade at all. If the summer heat becomes intense, just dive in from there to cool off.

There are two trails: one starting from Platis Gialos and another from Vathi that lead to Fykiada beach. The hike may warm you up, but a swim in its turquoise waters will fully reward you. Since the beach is completely unorganized, don't forget to bring everything you need if you plan to stay for several hours. Finally, don't miss a swim at Poulati. After reaching the small church of the same name and admiring the view from above, walk down the steps and let the wild rocky landscape and endless blue sea enchant you.

Plages en bonus pour les plus aventureux

Si vous aimez sortir des sentiers battus, essayez de plonger depuis les rochers de Chrysopigi afin de profiter de ses eaux limpides et d'un bleu éclatant. Vous pouvez également marcher une centaine de mètres depuis le parking pour rejoindre les fameuses Saoures, où de vastes rochers plats sont parfaits pour le bain de soleil. Attention toutefois : il n'y a absolument aucune ombre ! Mais si la chaleur estivale devient trop intense, il vous suffira de plonger pour vous rafraîchir. Deux sentiers permettent aussi de rejoindre la plage de Fykiada : l'un part de Platis Gialos et l'autre de Vathy. La marche vous fera peut-être transpirer un peu, mais une baignade dans ses eaux turquoise vous récompensera sans aucun doute. Comme cette plage est totalement sauvage et non aménagée, pensez à emporter tout le nécessaire si vous prévoyez d'y rester plusieurs heures. Enfin, ne manquez pas une baignade à Poulati. Après avoir rejoint l'église du même nom et admiré la vue spectaculaire depuis les hauteurs, descendez les marches et laissez-vous séduire par ce paysage sauvage de falaises et l'immensité du bleu de la mer.



FYKIADA PHOTO | ANDREAS ZAMPELIS



POULATI PHOTO | AERIAL MOTION

Η ΨΥΧΗ ΤΟΥ ΝΗΣΙΟΥ ΣΤΑ ΧΕΡΙΑ ΤΟΥ ΤΕΧΝΙΤΗ

Η κεραμική της Σίφνου

THE SOUL OF THE ISLAND IN THE HANDS OF THE CRAFTSMAN

The ceramics of Sifnos

.....

L'ÂME DE L'ÎLE ENTRE LES MAINS DE L'ARTISAN

La céramique de Sifnos

ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΙΩΡΓΟ ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟ

.....

BY GIORGOS GIANNOPOULOS

DE GIORGOS GIANNOPOULOS

ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ

ΚΕΡΑΜΙΚΗΣ

CERAMIC LAB

Κώστας Ψαράφτης

Kostas Psaraftis





Πλάτης Γιαλός Σίφνος

Platis Gialos Sifnos

2284071336 / 6947076280

kpsaraftis@hotmail.com

www.keramikasifnou.gr



PHOTO | YOU ARE HERE

Υπάρχουν νησιά που έχουν χρώματα και φως, και υπάρχουν νησιά που έχουν ψυχή. Η Σίφνος είναι από αυτά. Κάθε βήμα στο λευκό της ασβέστη, κάθε γωνιά με λουλούδια και κυκλαδίτικο αέρα, ψιθυρίζει ιστορίες αιώνων. Κι αν ένα πράγμα κρατάει αυτή την ψυχή ζωντανή, είναι η τέχνη της κεραμικής – όχι απλώς σαν επάγγελμα ή παράδοση, αλλά σαν τρόπος ύπαρξης.

Η κεραμική στη Σίφνο δεν ξεκίνησε απλώς ως ανάγκη. Ξεκίνησε από τη γη. Κυριολεκτικά. Ο πηλός του νησιού, πλούσιος, εύπλαστος, συνάντησε τα χέρια ανθρώπων που ήξεραν να ακούν τη φύση. Από την αρχαιότητα κιόλας, οι Σιφνιοί έφτιαχναν πίθους, στάμνες, μαγειρικά σκεύη, όχι μόνο για τους ίδιους αλλά και για εμπόριο σε όλο το Αιγαίο. Έτσι η Σίφνος έγινε «το νησί των αγγειοπλαστών».

There are islands that have colors and light, and there are islands that have a soul. Sifnos is one of them. Every step on its whitewashed paths, every corner with flowers and Cycladic air, whispers stories of centuries past. And if there is one thing that keeps this soul alive, it is the art of pottery—not simply as a profession or tradition, but as a way of being.

Ceramics in Sifnos did not begin merely as a necessity. It began from the land itself. Literally. The island's clay, rich and malleable, met the hands of people who knew how to listen to nature. Since antiquity, the Sifnians were making storage jars, amphorae, and cooking vessels, not only for their own use but also for trade throughout the

Il existe des îles qui ont des couleurs et de la lumière, et d'autres qui ont une âme. Sifnos fait partie de ces dernières. Chaque pas sur son blanc de chaux, chaque coin fleuri porté par l'air cycladique, murmure des histoires séculaires. Et si une chose maintient cette âme vivante, c'est l'art de la céramique — non pas simplement comme métier ou tradition, mais comme manière d'exister.

La céramique à Sifnos n'est pas née seulement d'un besoin. Elle est née de la terre, au sens littéral. L'argile de l'île, riche et malléable, a rencontré les mains d'hommes et de femmes capables d'écouter la nature. Dès l'Antiquité, les Sifniotes fabriquaient des jarres, des cruches, des ustensiles de cuisine, non seulement pour leur usage personnel mais aussi pour le commerce dans tout l'Égée. Ainsi, Sifnos est devenue « l'île des potiers ».

JULIE TZANNI

ceramic art

julietzanniceramics.com

tzannijulie@yahoo.com

T. +30 22840-32267

Fb: JulieTzanniCeramics

Instagram: julietzanni




Κεραμική, Κοσμήματα από Πορσελάνη, Ζωγραφική.

Στην είσοδο της Καταβάτης.

Ceramics, Porcelain Jewellery, Paintings.

At the entrance of Katavati.

Céramique, Bijoux en Porcelaine, Peintures.

A l'entrée de Katavati.



Αλλά δεν είναι μόνο η ιστορία που μετρά. Είναι το πώς η τέχνη αυτή παρέμεινε ζωντανή – κόντρα στον καιρό, κόντρα στην αλλοτρίωση, ακόμα και κόντρα στην τεχνολογία. Οι Σιφνιοί κεραμίστες δεν κατασκεύαζαν απλώς αντικείμενα· έφτιαχναν χαρακτήρες. Ένα «μαστέλο» δεν ήταν ποτέ μόνο ένα σκεύος. Ήταν μνήμη. Ήταν η γιαγιά στο Πάσχα να ετοιμάζει το κατσικάκι με τον άνηθο και τον μάραθο. Ήταν η αυλή, το καλοκαίρι, το άρωμα από φασκόμηλο και φρεσκοψημένο ψωμί στο «φουφού».

Ακόμα και σήμερα, τα εργαστήρια κεραμικής της Σίφνου μοιάζουν με μικρά ιερά. Ο τροχός περιστρέφεται ήρεμα, σχεδόν τελετουργικά, σαν να κρατάει το χρόνο ακίνητο. Οι τεχνίτες – άντρες και γυναίκες, νέοι και παλιοί – μεταφέρουν με τα χέρια τους όχι μόνο τεχνικές, αλλά αισθήματα.

Aegean. Thus, Sifnos became “the island of potters.” But it is not only history that matters. It is how this art remained alive—against time, against homogenization, and even against technology. The Sifnian potters did not simply make objects; they created character. A “mastelo” was never just a vessel. It was memory. It was the grandmother at Easter preparing goat with dill and fennel. It was the courtyard in summer, the aroma of sage, and freshly baked bread in the outdoor oven.

Even today, the ceramic workshops of Sifnos resemble small sanctuaries. The wheel turns slowly, almost ritualistically, as if holding time still. The artisans—men and women, young and old—pass on through their hands not only techniques, but emotions.

Mais l’histoire ne suffit pas à elle seule. Ce qui compte, c’est la manière dont cet art est resté vivant — malgré le temps, malgré les transformations, et même malgré la technologie. Les potiers de Sifnos ne fabriquaient pas seulement des objets : ils fabriquaient des souvenirs. Un « mastelo » n’était jamais qu’un simple récipient. C’était une mémoire. C’était la grand-mère à Pâques préparant l’agneau au fenouil et à l’aneth. C’était la cour d’été, le parfum de la sauge et du pain fraîchement cuit au four traditionnel (le φουφού).

Aujourd’hui encore, les ateliers de céramique de Sifnos ressemblent à de petits sanctuaires. Le tour tourne lentement, presque rituellement, comme s’il suspendait le temps. Les artisans — hommes et femmes, jeunes et plus âgés — transmettent par leurs mains non seulement des techniques, mais aussi des émotions.

Έν Σίφνω



Apostolidis
Ceramics

Χειροποίητα κεραμικά
κατασκευασμένα
στον τροχό

Handmade ceramics
created on
the pottery wheel



“Η διαφορά από τα τυποποιημένα
κάνει τα αυθεντικά να έχουν μοναδική αξία”
“It’s the huge difference from standard ceramics
that gives the originals a unique value”



Kamares
tel: 22840.33721



Platis Gialos
tel: 22840.71358

 hand_made_ceramics_apostolidis
  HAND MADE CERAMICS

www.apostolidis-ceramics.gr



PHOTO | KONSTANTINA TRINTAFYLLOU





PHOTO | KONSTANTINA TRIANTAFYLLOY

Η μετάδοση της γνώσης εδώ δεν έγινε με βιβλία. Έγινε με επανάληψεις, με επιμονή. Ο πατέρας δίπλα στον γιο, ο παππούς δίπλα στην εγγονή, ο μάστορας με τον μαθητευόμενο. Αυτή είναι η αλυσίδα. Και μέσα από αυτήν, η παράδοση δεν έμεινε κλειδωμένη στο παρελθόν. Εξελιχθηκε. Πολλά από τα σύγχρονα εργαστήρια στο νησί παντρεύουν την παράδοση με τον σχεδιασμό, δημιουργώντας αντικείμενα που ταξιδεύουν σε εκθέσεις, σε σπίτια πόλεων, αλλά κρατούν πάντα μέσα τους το άρωμα του νησιού. Δεν είναι τυχαίο πως όποιος επισκεφτεί τη Σίφνο, φεύγει σχεδόν πάντα με ένα κεραμικό. Είναι σαν να παίρνει μαζί του ένα κομμάτι από τον τόπο. Κάτι χειροποίητο, άγγιγμα ανθρώπου, απλό αλλά τόσο φορτισμένο.

Στη Σίφνο, η κεραμική δεν είναι τουριστικό προϊόν. Είναι πολιτισμός. Είναι οικογενειακή παράδοση, είναι συναισθηματικός δεσμός,

Με τρόπο που μόνο ένα νησί που αγαπά και σέβεται την ιστορία του μπορεί να το κάνει.

.....

The transmission of knowledge here did not happen through books. It happened through repetition, through persistence. Father beside son, grandfather beside granddaughter, master beside apprentice. This is the chain. And through it, tradition has not remained locked in the past. It has evolved. Many of the island's contemporary workshops blend tradition with design, creating objects that travel to exhibitions and urban homes, yet always carry the scent of the island within them.

It is no coincidence that whoever visits Sifnos almost always leaves with a ceramic piece. It is as if they take a piece of the place with them—something handmade, touched by human hands, simple yet deeply charged with meaning.

In Sifnos, pottery is not a tourist product. It is culture. It is family tradition, it is an emotional bond, in a way that only an island that loves and respects its history can achieve.

.....

Ici, la transmission ne s'est pas faite par les livres, mais par la répétition et la persévérance : le père aux côtés du fils, le grand-père aux côtés de la petite-fille, le maître avec l'apprenti. C'est cette chaîne qui a permis à la tradition de ne pas rester enfermée dans le passé, mais d'évoluer. Aujourd'hui, de nombreux ateliers de l'île mêlent tradition et design, créant des pièces qui voyagent dans des expositions et des foyers du monde entier, tout en conservant toujours en elles le parfum de l'île.

Ce n'est pas un hasard si, en quittant Sifnos, presque tout visiteur repart avec une pièce de céramique. Comme s'il emportait avec lui un fragment du lieu : quelque chose de fait main, de simple, mais profondément chargé de sens.

À Sifnos, la céramique n'est pas un produit touristique. C'est une culture. C'est une tradition familiale, un lien émotionnel, une manière d'être — à l'image d'une île qui sait aimer et respecter son histoire.

ΚΕΡΑΜΙΚΑ Φραζέσκος Λεμονής
CERAMICS Frazeskos Lemonis

Η Τέχνη μας στη διάθεσή σας...
Our craft, at your service...

από το **1932**
since



Πλατύς Γιαλός
Platis Gialos

www.flemonis.gr | +30 22840 71203

THE PEOPLE... BEHIND THE SCENES

LES GENS... DANS LES COULISSES



Αλκιβιάδης Λεμπέσης
Alkiviadis Lempesis

Ο μυστηριοδίκης Αλκιβιάδης Νικ. Λεμπέσης (εγγονός του «Σβίγγου» από τον Αηλούκα και της Πηνελόπης Ρωμάνου-Βερνίκου από το Κάστρο), έμπορος με οικονομικές σπουδές, μετά από μια επιτυχημένη διεθνή επαγγελματική πορεία, ζεί πλέον δίπλα στο κύμα στην Φασολού της Σίφνου. Ασχολείται με ιστοριο-διφικές και φιλολογικές έρευνες αντλώντας έμπνευση αγναντεύοντας καθημερινά την Χρυσοπηγή.

The mystery writer Alkiviadis Nikos Lembesis (grandson of «Sviggos» from Ailoukas and Penelope Romanou-Vernikou from Kastro), a merchant with economic studies, after a successful international career, now lives by the sea in Fasolou, Sifnos. He is engaged in historical and literary research, drawing inspiration from daily gazing at Chrysopigi.

Le conteur de mystères Alcibiade Nik. Lembesis (petit-fils de «Sviggos» d'Ailoukas et de Penelope Romanou-Vernikou de Kastro), commerçant avec des études économiques, après une carrière internationale réussie, vit désormais au bord de la mer à Fasolou, Sifnos. Il s'engage dans des recherches historiques et littéraires, s'inspirant de l'observation quotidienne de Chrysopigi.



Κωνσταντίνα Τριανταφύλλου

Konstantina Triantafyllou

«Η ζωή μου κυλά στον ρυθμό της Σίφνου όλο τον χρόνο. Η θάλασσα, το φως και οι ανθρώπινες στιγμές επηρεάζουν βαθιά το έργο μου. Μέσα από τον φακό μου αναζητώ το αυθεντικό συναίσθημα — απαλό, αληθινό και φευγαλέο. Για μένα, η φωτογραφία είναι ένας τρόπος να νιώθω και να θυμάμαι.»

My life flows with the rhythm of Sifnos all year round. The sea, the light, and human connection deeply shape my work. Through my lens, I seek authentic emotion — soft, fleeting, and real. For me, photography is a way to feel and remember at the same time.

Ma vie suit le rythme de Sifnos tout au long de l'année. La mer, la lumière et les liens humains influencent profondément mon travail. À travers mon objectif, je cherche à capturer une émotion authentique — douce, éphémère et sincère. Pour moi, la photographie est une manière de ressentir et de se souvenir à la fois.



Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zampelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνο κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως μπαράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο τι μπορεί να κάνει κάποιος στο νησί μας.

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share information on a wide range of topics, from paths to bars. I cannot tell you where you will find me; I can only say what you can do on our island.

Bonjour! Je suis Giorgos. Autrefois, une cigogne m'a amené à Sifnos. Cela fait quelques années que je traverse monts et montagnes, afin de tout connaître de mon île! Mon plaisir est de partager tous les renseignements possibles, soit sur un sentier soit sur un bar, tout quoi! Je ne peux pas vous dire où me trouver, mais je peux vous dire, ce que quelqu'un peut faire sur mon île.



Μαρία Μαχά
Maria Macha

Ήρθα για πρώτη φορά στη Σίφνο πριν από δέκα περίπου χρόνια από τύχη. Από μια τύχη που μου χαμογέλασε και γνώρισα ένα νησί το οποίο μου έδωσε απλόχερα όλο του το είναι. Το μπλε του και το λευκό του, το φως του, τις μυρωδιές και τις γεύσεις του. Και εγώ από τότε του έδωσα την καρδιά μου και όλα μου τα καλοκαίρια!

I first came to Sifnos about ten years ago by chance. By a stroke of luck I discovered an island that generously gave me all of it. Its blue and white, its light, its smells and tastes. And I have since given to the island my heart and all my summers!

Je suis venue à Sifnos pour la première fois il y a une dizaine d'années, complètement par hasard. Un hasard qui m'a souri, et qui m'a permis de connaître une île qui m'a généreusement donné tout son être : son bleu et son blanc, sa lumière, ses odeurs et ses saveurs. Et depuis, je lui ai donné mon cœur, et tous mes étés !



Βιβή Κοφινάκη
Vivi Kofinaki

Η σχέση μου με τη Σίφνο, όπως και με τη φωτογραφία, είναι βαθιά προσωπική· πέρασε από τη γιαγιά μου στη μητέρα μου και έπειτα σε μένα. Μέσα από τις φωτογραφίες μου προσπαθώ ακόμη να αποτυπώσω τη Σίφνο που θυμάμαι από παιδάκι — είναι ένας τρόπος να μείνουν κάποια κομμάτια της αναλλοίωτα, όπως και το φως της.

My relationship with Sifnos, much like my relationship with photography, is deeply personal; it was passed down from my grandmother to my mother, and then to me. Through my photographs, I still try to capture the Sifnos I remember from my childhood— a way for certain parts of it to remain unchanged, just like its light.

Ma relation avec Sifnos, tout comme ma relation avec la photographie, est profondément personnelle ; elle s'est transmise de ma grand-mère à ma mère, puis à moi. À travers mes photographies, j'essaie encore de capturer la Sifnos dont je me souviens depuis mon enfance — une manière de préserver certaines de ses parts intactes, tout comme sa lumière.



Γιώργος Βενιός
Giorgos Venios

Γεννημένος το 1994 και μεγαλωμένος στο νησί μου, τη Σίφνο, ανακαλύπτω μια άλλη αγάπη. Η φωτογραφία μπήκε ξαφνικά στη ζωή μου και με οδήγησε να αποτυπώνω σε κάθε κλικ την ομορφιά του νησιού μου και να την μοιράζομαι με όλο τον κόσμο.

Born in 1994 and raised on my island, Sifnos, I am now discovering a new love. Photography has suddenly entered my life and has driven me, with every click, to record the beauty of my island and share it with the whole world.

Je suis né en 1994, j'ai grandi sur mon île, Sifnos, où j'ai découvert un autre amour. La photo est soudainement entrée dans ma vie et m'a amené à chaque clic à capturer la beauté de mon île et à la partager avec le monde entier.



Γιάννης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνο το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνου μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα σε σχέση ζωής. Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνου που να μην να το αποτυπώσω με την μηχανή μου, να μην το «παγώσω» στο χρόνο, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to “freeze” it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photo n'existait pas dans ma vie avant 2011, lorsque j'ai pris pour la première fois un appareil photo entre les mains. Et voilà! C'était comme un coup de foudre! La lumière particulière et la beauté naturelle de Sifnos à travers l'objectif ont transformé un simple amour en relation de vie. Dans mes projets d'avenir, j'ai l'intention de ne laisser aucun coin de Sifnos sans être photographié, sans qu'il soit «geler» dans le temps, ou sans l'avoir montré à travers mes propres yeux...



Ευχαριστούμε θερμά τους

Aerial Motion, Αντρέας Ζαμπέλης, Γιώργος Γιαννόπουλος, Χρυσή Γιάννου, EliasEmma photography, Κωνσταντίνος Βασσάλος, Σοφία Κατζηλιέρη, Αλέξανδρος Κορωνάκης, Μαρία Μυστακίδη, MM vision, Robert Harding, Roberto Ritter

Our sincere thanks to / Nous remercions sincèrement

Aerial Motion, Andreas Zampelis, Giorgos Giannopoulos, Chryssi Giannou, EliasEmma photography, Konstantinos Vassalos, Sofia Katzilier, Alexandros Koronakis, Maria Mystakidi, MM vision, Robert Harding, Roberto Ritter



Ήσασταν εδώ!
Γνωρίζετε κάτι για εδώ;
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας;

You were here!
Do you know anything about this place?
Would you like to share
something from your experience?

Vous étiez ici!
Vous connaissez quelque chose de ce lieu?
Aimeriez-vous bien partager votre expérience?

PHOTO | GIORGOS ZAMPELIS

SHARE YOUR EXPERIENCE

TEXTS



Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes. Écrivez votre
expérience ou quelque chose que vous
connaissiez concernant l'île. Il sera publié
dans un de nos prochains numéros.

PHOTOS



Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des photos prises par
votre objectif et que vous voudriez
bien voir imprimées dans le magazine
«You Are Here»

MOMENTS



Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές
σας στο νησί και μια φράση, για να τα
φιλοξενήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from your
holidays on the island and one phrase, to be
inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances sur l'île ainsi qu'une légende,
pour qu'ils soient insérés dans notre
page Moments

www.youarehere.gr

info@youarehere.gr

FACEBOOK | You Are Here magazine
 INSTAGRAM | youareheresifnos

Reveal your dream vacation to us & we will make it happen

SIFNOS IS OUR HOME & YOU WILL LOVE IT



www.thesaurus.gr • Sifnos Island, Cyclades, Greece
aegean@thesaurus.gr +30 22840 33151

QUALITY
TRAVEL
SERVICES

SINCE 1987

Hotels, Apartments

Houses, Villas

Rent-a-car

Ferry tickets

Flight tickets

Helicopter charters

Coach - Bus services

Private guided tours

Walking - Trekking tours

Private boat excursions

Private boat transfers

Sifnos
Milos - Serifos
Folegandros
Paros - Naxos
Mykonos - Santorini
Athens



LICENCE No. (MHTE)
1172E6000958601



Πάντα τέλειος
ελληνικός καφές!

Ελληνικός καφές,
ελληνικό καλοκαίρι!



Ανακάλυψε το!



ΕΛ ΓΚΡΕΚΟ®
ALWAYS PERFECT

RESOUL ΕΛΛΑΣ Α.Ε. • T: +30 22950 23111 • el-greko.gr

[f](#) elgrekocreations [@](#) elgreko.creations [in](#) e-r-coffee-experiences-s-a